

高山市・デンバー市姉妹都市

五十年の歩み

The 50 Years Sister City History of
Takayama and Denver

1960-2010



高山市

City Of Takayama

This page intentionally left almost blank.



高山市・デンバー市姉妹都市

五十年の歩み

も く じ

1. 50周年共同メッセージ	3
2. 姉妹都市提携50周年にあたり	4
○ 高山市長 土野 守	4
○ デンバー市長 ジョン W. ヒッケンルーパー 氏	6
○ 高山・デンバー友好協会 会長 下畑 忠男 氏	7
○ 高山・デンバー友好協会 副会長 水口 武彦 氏	8
○ 高山・デンバー友好協会 副会長 岩畠 玲子 氏	9
○ デンバー高山姉妹都市委員会 委員長 キミコ・サイド 氏	10
○ デンバー高山姉妹都市委員会 副委員長 サチコ・ナカヒラ 氏	10
3. 祝 辞	11
○ 在デンバー日本国総領事 久保 和朗 氏	11
○ 岐阜県知事 古田 肇 氏	12
○ 高山市議会議長 今井 武男 氏	13
○ 高山商工会議所 会頭 蓑谷 穆 氏	14
4. 五十年の歩み	16
5. ロゴマーク・写真・随筆・高校生相互派遣事業	72
○ 50周年記念ロゴマーク募集事業	73
○ デンバーの思い出コンテスト	75
○ 高校生相互派遣事業	86
6. 交流団体の紹介	92
○ 高山市立北小学校／デニソン小学校	93
○ 高山西高等学校／リトルトン高等学校	95
○ 高山少年少女合唱団／ロッキーマウンテン子供合唱団	99
○ 高山市民吹奏楽団／デンバー・ムニシパルバンド	102
○ 高山青年会議所／チェリークreek青年会議所	105
7. 両市の紹介	110
○ 高山市の概要	111
○ デンバー市の概要	113



The 50 Years Sister City History of Takayama and Denver

CONTENTS

1. The 50 th Anniversary Joint Statement	3
2. Messages.....	4
○ Mamoru Tsuchino, Mayor of Takayama	4
○ Mr. John W. Hickenlooper, Mayor City & County of Denver	6
○ Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA	7
○ Mr. Takehiko Minakuchi, Vice President of TDFA	8
○ Mr. Reiko Iwahata, Vice President of TDFA	9
○ Ms. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC	10
○ Ms. Sachiko Nakahira, Vice Chairperson of DTSCC	10
3. Congratulatory Messages.....	11
○ Mr. Kazuaki Kubo, Consul General Consulate General of Japan at Denver	11
○ Mr. Hajime Furuta, Gifu Prefectural Governor	12
○ Mr. Takeo Imai, President of Takayama City Council	13
○ Mr. Takashi Minotani, President of Takayama Chamber of Commerce and Industry	14
4. The Course of 50 Years History	16
5. The 50 th Anniversary Contest.....	72
The Memories High School Students Exchange Program	
○ The 50 th Anniversary Logo Contest	73
○ The 50 th Anniversary Photo and Essay Contest	75
○ The Memories High School Students Exchange Program	86
6. Exchange Schools & Exchange Groups	92
○ Kita Elementary School/Denison Montessori School	93
○ Takayama Nishi High School/Littleton High School	95
○ Takayama Children's Choir/Rocky Mountain Children's Choir	99
○ Takayama Wind Orchestra/Denver Municipal Band	102
○ Junior Chamber International Takayama/The Cherry Creek Jaycees	105
7. Outline of Takayama & Denver	110
○ City of Takayama	111
○ City and County of Denver	113

姉妹都市提携50周年共同メッセージ

The 50th Anniversary Joint Statement

日本国高山市とアメリカ合衆国デンバー市は、1960年7月29日の姉妹都市提携締結より、50年にわたり、幅広い分野で活発な交流を行いながら両市の友好関係を強めてきた。

姉妹都市提携50周年に際して、両市は姉妹都市提携の意義を再確認し、今後、姉妹都市関係を一層深めるため下記の事項を両市の共同メッセージとして発表する。

1. 高山市とデンバー市は、都市経営の様々な分野において、職員の相互派遣や行政部門における交流などの連携を促進し、都市が直面する多様な課題に取り組む。
2. 高山市とデンバー市は、両市の絆を一層太く、強固なものとするため、市民が中心となった友好交流事業に必要な支援を行うとともに、青少年の交流を促進することにより、両市のさらなる発展の原動力となる青少年の育成に取り組む。
3. 高山市とデンバー市は、様々な団体との協力を通じて、両市間の文化交流、ビジネス交流が活発となるよう必要な支援を行うとともに、両市間における観光分野での振興に取り組む。

2010年4月14日

日本国高山市
アメリカ合衆国デンバー市

Since the inception of the Sister City Affiliation between the City of Takayama, Japan and the City and County of Denver, the United States of America, July 29th, 1960, the friendship and mutual understanding amongst the citizens have flourished.

On the occasion of the 50th anniversary of the sister city affiliation, in order to reconfirm the significance of the sister city program, and to further develop the cultural, educational, and business relationship between the two cities, we present the following message as the joint statement.

- 1 The City of Takayama, Japan and The City and County of Denver, United States of America will work together to solve various issues to benefit the administrative management of both cities. Examples of these efforts include an employee exchange program, and regular delegation visits between our Cities agencies.
- 2 The City of Takayama, Japan and The City and County of Denver, United States of America will support a greater sense of community across all generations of our cities. We will begin this initiative through a youth exchange program.
- 3 The City of Takayama, Japan and The City and County of Denver, United States of America will support and assist active cultural exchanges, business exchanges, and promote tourism opportunities between both cities.

14th of April, 2010

The City of Takayama, Gifu, Japan

The City and County of Denver,
The United States of America



姉妹都市提携50周年を迎えて

On the Occasion of the 50th Anniversary

高山市長 土 野 守

Mamoru Tsuchino
Mayor of Takayama

1960年、歴史的伝統を有する山岳観光都市であるアメリカ合衆国デンバー市と、類似点が多い我が高山市が、両市・両国の友好親善と交流を進めるため姉妹都市提携を行いました。

当時の日本はまだ海外旅行が自由化されておらず、外貨の持ち出しについても厳しい規制があり、日本の海外渡航者数が年間で8万人あまりという状況の中で、人口5万人ほどの小都市が国際姉妹都市の盟約を結ぶということは、大きな勇断と先見の明を必要とする画期的なことでありました。

全国では30番目、岐阜県下でははじめての試みであり、デンバー市との姉妹都市提携を機に、高山市は正に国際観光都市への第一歩を踏み出したわけがあります。

現在、世界各国の都市が人種や宗教、思想の相違を乗り越え、広く文化や経済、教育等の交流を図り、市民相互の友好親善や相互協力を進めております。国際的な姉妹友好都市提携は、草の根レベルで世界の市民同士の結び付きを深めるという意味で、国際交流の象徴と言っても過言ではありません。

我が国の海外自治体との姉妹友好都市提携は現在約1600組あり、その中でも、アメリカ合衆国の自治体との提携は約440組に達しています。これは、様々な国際交流の中でもとりわけ日米両国が深い絆で結ばれていることを示すものであります。

高山市とデンバー市は、これまで、数多くの使節団の相互訪問や、高校生の相互派遣、教育や音楽、文化、スポーツ、産業など様々な分野で、半世紀という長い期間にわたり活発な交流を続けてまいりました。その間、歴代のデンバー市長にご来高いただくとともに、私自身も幾度となくデンバー市を訪問させていただきました。

In 1960, we began the historic sister city partnership with the mountain tourist destination of Denver of the USA. Sharing many traits with our Takayama City, both cities and countries have since worked to build friendship and exchange.

At that time, it was still difficult for Japanese to travel abroad, and obtaining foreign currency was highly restricted. In this environment in which only 80,000 Japanese traveled abroad each year, it was a groundbreaking step for our small city of 50,000 in population to form an international sister city alliance, requiring resoluteness and forward thinking.

As the 30th city nation-wide, and the first in Gifu Prefecture, to form an international sister city alliance, our union with Denver was a first step towards Takayama becoming a truly international tourist destination.

Today, people from all over the world are coming together in mutual cooperation and exchange, regardless of race or religion, overcoming differences in ideas, and experiencing wide varieties of culture and learning. The Sister City Affiliation is a grassroots-level way for people of the world to come together, and to say that this is a true symbol of internationalization would not be an overstatement.

Today, our country has roughly 1,600 independent sister city alliances, and the number of alliances with the USA has grown to about 440 independent relationships. This shows that of all our international relationships, the bond with the

初めてデンバー市を訪れたのは、今から15年前の1995年、姉妹都市提携35周年を記念しての訪問でしたが、高山祭の屋台の模型をデンバー国際空港に寄贈させていただき、また、デンバーの皆様到大歓迎されたことを今でも鮮明に覚えております。

このように半世紀を経て市民相互の理解と友好が深まってまいりましたのも、両市の歴代市長や市議会をはじめ、友好協会や姉妹都市委員会、また市民の皆様のご尽力の賜物であり、あらためて感謝の意を表しますとともに心より感謝申し上げます。

この提携50周年を契機として両市の友好親善をさらに推進してまいり所存でありますので皆様の一層のお力添えを賜りますようお願い申し上げます。

USA has the deepest ties.

Takayama and Denver, over the long past half-century, have continued to promote many numerous exchanges in many fields: high school student exchange from both sides, education and music, culture, sports, and business. Over these years, generations of Denver mayors have visited Takayama, and I myself have been to Denver on many occasions.

My first visit to Denver was 15 years ago in 1995, on the 35th anniversary of our sister city affiliation. At the Denver airport, there was a presentation of a model of Takayama Festival Floats, and I was greeted so well I remember it clearly to this day.

In such ways, we have deepened the relationship between our two cities over the past half-century. I would like to express my deep gratitude to the previous mayors of both cities, the city council members, and the citizens of both cities for their hard work.

This 50th anniversary is an opportunity to further strengthen the bonds between our cities, and I hope for everyone's continued efforts in this task.



デンバー市長
ジョン・W・ヒッケンルーパー 氏

Mr. John W. Hickenlooper
Mayor City & County of Denver

姉妹都市提携50周年をお祝いするにあたり、ご挨拶を申し上げますことは光栄であり、誇りに感じております。1960年、日本の高山市とコロラド州のデンバー市は、当市の2番目の姉妹都市として結ばれました。以来、50年前には想像の域を超えてはいなかったものの、これまで献身的に文化の交流や発展が図られて来ました。

2009年には、デンバーからの使節団とともに高山を訪れることができ、心から嬉しく感じております。我々は言い表せないほどの親切な歓待を受けたわけですが、高山の美しい景色、音色、そして香りを再び経験できることを楽しみにしています。

両市の姉妹都市関係は、グローバルな協調や友好関係、また、全てのコミュニティーに恩恵をもたらすためのモデルとなっています。それは、平和を願いながら互いを尊敬しつつ、日本の文化やコミュニティーに触れる機会を与えてくれています。

デンバーと皆さまの友情に再度感謝申し上げますとともに、この先長年にわたり高山市との友好を続けられますことを楽しみにしています。

It is with honor and pride that I write you as our cities commence with the 50th year celebration of our sister city affiliation. The friendship between Takayama, Japan and Denver, Colorado was fortified in 1960 and was Denver's 2nd sister city. What followed was a commitment to cultural exchange and development that has benefited both communities in ways we could only have imagined 50 years ago.

It was a sincere pleasure to have visited Takayama in 2009 with a Denver delegation. We were treated with immeasurable generosity and graciousness and I look forward to a time when I can once again take in the beautiful sights, sounds and smells of Takayama, Japan.

Our sister city affiliation is a model for global partnership and friendship and the benefits that can result for entire communities. It provides an opportunity for exposure to Japanese culture and community in the unique context of peace and mutual respect.

Once again, thank you very much for your friendship with Denver. We look forward to a continued friendship with Takayama for many years to come.



高山・デンバー友好協会
会長 下 畑 忠 男 氏

Mr. Tadao Shimohata
President
Takayama Denver Friendship Association

高山市とデンバー市の姉妹都市提携50周年を皆様とともに迎えることができましたことを心から嬉しく思っています。

高山・デンバー友好協会は、国際間の理解と高山市とデンバー市の市民相互の友好交流を推進するとともに文化や産業の発展に資するため、昭和52年3月に設立しました。

この間、高校生を相互に派遣するとともに、公式訪問団や各種交流行事の企画運営に参画するなど、様々な分野で相互交流の窓口として、両市の友好交流促進の一翼を担ってきたものと自負いたしております。

これもひとえに、市当局はもとより歴代役員や会員、そして両市民の皆様のご理解とご協力の賜物と心から感謝を申し上げます。

こうした市民の皆様との協働による当協会の姉妹都市交流が高く評価され、昨年1月、姉妹自治体交流表彰総務大臣賞を受賞することができましたことは、大変名誉なことであり、改めて関係の皆様方に対しまして厚くお礼を申し上げます。

今後も様々な友好交流活動を積極的に実施し、両市のさらなる友好親善と当市の国際化の推進に努めてまいりたいと考えていますので、皆様の一層のご支援をお願い申し上げます。

I am deeply pleased to join everyone in welcoming the 50th anniversary of sister city affiliation between Takayama and Denver.

Since our founding in 1977, the Takayama Denver Friendship Association has worked to contribute to the development of cultural and business ties, and exchanges between the citizens of our two cities.

During this time, we have taken the responsibility of playing a part in the cooperation between our cities, including high school exchanges, groups of citizens and other exchange groups, and planning and managing events in many fields.

Moreover, I would like to thank the efforts of those who from the beginning worked for greater cooperation and understanding, including the various council members and citizens.

Because of the efforts of dedicated citizens, our association has received acclaim: last January, we were presented with an Award of Excellence by the President of Independent Sister City Alliances, and I would like to express thanks to all who made this possible.

In the future, I hope we may continue our efforts to building stronger international bonds between our cities, and hope for your continued support.



半世紀の年輪－デンバーとの和と絆を固く

A Half Century Circle of Friendship

The Bond of Takayama and Denver

高山・デンバー友好協会

副会長 水口武彦氏

Mr. Takehiko Minakuchi

Vice President

Takayama Denver Friendship Association

両市の姉妹都市提携50周年の節目を迎えることができたことは、これまでに尽力された多くの方々のお陰と心から感謝しております。提携の主体は、両市の友好と親善の促進にあります。この50年間に、各種団体との交流として、教育面（高校生交換派遣・小中学校、短期大学の学校交流）、文化面（音楽：バンド、オーケストラ、コーラス）、スポーツ面（スキー）、経済面（商工会・JC）があり、今後はさらに医学面（医師派遣・技術交換）、企業の誘致など、多くの分野での一層の発展が期待されております。

私のデンバー市との関わりは、今から38年前の1972年に遡ります。

県立高校の英語教師として、イリノイ州立大学での長期研修に参加し、コロラド大学の教授宅にホームステイをして、デンバー市にしばらく滞在しました。その折、高山市がデンバー市と姉妹都市提携をしており、高山から優秀な高校生がAFS（国際教育交流団体）の派遣で学んでいることを知ったことから始まっています。

1981年は国際障がい者年で、両市は障がい者の派遣交換をしました。

テディ・ニード団長が7名の障がい者の引率で来高され、当時、市役所には国際課はなく、私は通訳としての任を依託されました。1984年には第1次高校生派遣で20名の生徒を引率し、フェデリコ・ペニア市長を表敬訪問し、高校生との交流をしましたが、当時としては極めて希少かつ貴重な異文化体験でした。これまで関わった青少年は更なる飛躍を遂げ、地元を中心に国の内外で活躍しており、頼もしく思っています。私は、以来38年間、友好協会員として姉妹都市提携に関わり、数え切れないほどの人たちと交流を深めて、今、50周年を迎えることができ感慨無量であります。両市の友好親善が末永く続いていくことを心から願っております。

As the Vice President of the Takayama Denver Friendship Association, I would like to express my congratulations and thanks to all who have made this 50th anniversary possible.

I think the main aim of our affiliation is the promotion of friendly relations between our two cities. We have conducted exchanges in the following aspects: high school and other education exchanges; cultural exchange including bands, orchestras, and choruses; economic activities including chamber of commerce and JCs; as well as sports exchanges. For these past 50 years, and the future, we also hope to promote exchange in medical institutions and business.

Personally, my experience with Denver began in 1972. I was studying at Illinois State University as an English teacher. I was lucky enough to visit Denver on a home-stay with a professor from the University of Colorado at Denver. At the time I knew of our sister city affiliation, and I also knew about an outstanding student from Takayama in Denver as an AFS student. I recognized the strong ties between Denver and Takayama.

1981 was designated International Year of Disabled Persons by the United Nations, and our cities sent exchange missions of disabled persons to both cities. Teddie Nead led a group of 7 disabled persons to Takayama from Denver that year. At the time, there was no International Division in Takayama City, and I was asked to be an interpreter for the group.

In 1984, for the first time in our city's history, I led a group of 20 high school students to Denver, and we met with Mayor Federico Pena, a great experience for them. It was a precious cultural experience for the students, and their concern with playing a more active role in not just Japan, but the world, was strengthened.

Personally, I have been involved in the Takayama-Denver relationship for 38 years, and now as a member of the Friendship Association, I have witnessed the deepening of our relationships through the participation of countless citizens on both sides. Now, we celebrate the 50th anniversary. I sincerely hope the friendship between our two cities will continue forever.



高山・デンバー友好協会
副会長 岩 畠 玲 子 氏

Ms. Reiko Iwahata
Vice President
Takayama Denver Friendship Association

高山市とデンバー市の姉妹都市提携50周年の節目の年に、友好協会の役員としてかかわらせていただいておりますことを、心から感謝しております。

昭和35年、時代の移り行く社会情勢の中、アメリカのデンバー市と小京都の高山市が姉妹都市提携を結んだ先人の方々の思いに、深い敬意を表します。海外との都市提携は全国で30番目、岐阜県では初めての事でありました。

昭和39年8月、高山市より21名が親善使節団として、提携後初めてデンバーを訪問されました。その頃、21名もの民間団体で国外へ行くなどということは想像もつかないことでした。その上、為替レートも1ドル360円で、いろいろな面で大変な思いをされたとお聞きしております。

持参した記念品の石灯籠や祭屋台を贈るとともに、高山祭の衣装でデンバー市内をパレードされました。また、高山の民踊、祭獅子なども行い大好評を博すなど、親善のお役を立派に果たされたと聞いています。

その後50年、幾度となく相互に訪問し合い、青少年をはじめ様々な分野で活発な交流が行われています。

デンバー市へは、私も二度行かせていただきましたが、その都度、心温まるおもてなしをいただき、今でも忘れられない思い出となっています。また着物ショーの時に喜んでくださった皆様のお顔も忘れることができません。本当にありがとうございました。

民族や言葉が異なっても心が通い合う人との触れ合いはお互いに多くの感動をもたらしました。

このように両市の交流が半世紀にわたり続いてきましたのも、関係の皆様のご尽力の賜物と心から感謝申し上げます。

今後、両市民のさらなる交流が益々深まり、来る100周年に向かって力強く広まって行くことを願っております。

With the coming of the 50-year anniversary of sister city affiliation between Takayama and Denver, I am deeply grateful to be a member of the Takayama Denver Friendship Association.

I would like to express my respect for those who, in 1960, amidst great social change, formed the bonds between Denver and Takayama, our “Little Kyoto.” It was the 30th such sister city alliance in all of Japan, and the first in Gifu Prefecture.

In August 1964, 21 people from Takayama went to Denver as the first Friendship Delegation. At that time, it was hard to imagine a group of 21 citizens traveling to a foreign land. Moreover, the exchange rate was at 360 yen per dollar, and I have heard that there were many obstacles for the group.

Using the commemorative goods they brought, such as stone lanterns and festival floats, they wore Takayama Festival outfits and paraded through downtown Denver. Also, by performing traditional folk dance and festival lion dances, they were met with great acclaim and made impressive strides toward improving friendship.

50 years later, countless visits from both sides have been made, with young people and also with many different types of groups.

I have also had the pleasure to visit Denver on two occasions, and every time was a warm experience I will not forget. I will especially not forget the faces of those who enjoyed the kimono show we presented, and thank them for their interest.

Though cultures and language are different and through meeting and sharing our hearts, I am grateful to everyone.

After a half-century of continued exchange, I am grateful to all who have been involved. I hope that we continue in the future, and work hard to greet our 100th anniversary.



デンバー高山姉妹都市委員会
委員長 キミコ・サイド 氏

Ms. Kimiko Side
Chairperson
Denver Takayama Sister Cities Committee

デンバー市と高山市との姉妹都市は、1960年に提携し今年はその節目の50周年を迎えることになりました。

この間、両市長相互訪問をはじめ交換高校生のプログラム、文化交流、それは、音楽、運動、茶道、書道、踊り、着物の着付、小中学校生の交流に至るまでその輪は広がって参りました。

また、両市民の交流も年と共に深まって参りましたのも、土野市長、下畑会長をはじめ歴代の市長や会長、両市民のご尽力によるものと深く感謝申し上げます。

そして、ここに50周年を祝賀すると共に、今後さらなる友好親善の輪が発展する様、心からお祈りいたしております。

Since forming a sister city alliance in 1960, Denver and Takayama have come to the 50th anniversary.

Over time, this bond has been strengthened, foremost from visits by mayors from both cities, and also high school exchange programs, cultural exchange, music, sports, calligraphy, dance, kimono, and elementary students.

While citizens have worked to deepen ties, notables such as Mayor Tsuchino, President Shimohata, and major figures over the years have worked very hard and deserve thanks.

While we celebrate this anniversary, I also hope we can continue to work to develop the bond of friendship in the future.



デンバー高山姉妹都市委員会
副委員長 サチコ・ナカヒラ 氏

Ms. Sachiko Nakahira
Vice Chairperson
Denver Takayama Sister Cities Committee

数年前にデンバーと高山の姉妹都市委員会に参加させていただき、すぐに、無欲なボランティアによる質の高い業績に接し、感激するとともに、非常に驚かされました。高校生相互派遣、様々な文化交流、最近の市職員相互派遣など価値ある事業がその例として挙げられますが、最も重要なのは、デンバーと高山の両市民によって発展し維持されている友情は、50年の間に関わって来られた皆さまのご尽力と好意の賜物であるということです。

デンバー市と高山市の姉妹都市提携50周年に関わることができ光栄に思っておりますとともに、この素晴らしい関係が、両市民の間、ひいては両国の間で、栄え広がりますことを切に願っています。

When I joined the Denver Takayama Sister Cities committee a few years ago, I was immediately impressed and overwhelmed by the amount of high quality work done by selfless volunteers. The list of worthy projects includes the exchange student program, various cultural exchanges, and, recently, a city employee exchange program, to name just a few. Most importantly, the friendship developed and maintained by the citizens of Denver and Takayama is a result of hard work and good will from everyone involved in the last fifty years.

I am honored to be a part of the 50th anniversary of the Denver Takayama Sister Cities relationship. And I sincerely hope that this wonderful alliance will continue to thrive and spread among everyone in our two cities, and, by extension, in both of our great nations.



在デンバー日本国総領事
久保和朗氏

Mr. Kazuaki Kubo
Consul General
Consulate-General of Japan at Denver

高山市とデンバー市の姉妹提携50周年を心よりお喜び申し上げます。

高山市とデンバー市の関係は数多い姉妹都市の中で最も長い歴史を有するもののひとつですが、そればかりでなく交流の幅広さや着実さは群を抜いています。行政府間の姉妹提携のもとで、実行面ではそれぞれの友好協会が大きな力を発揮し、青年会議所間の姉妹提携や、近隣の高校の間の交流など、市民が一体となって支えているまさに模範的な姉妹関係とすることができます。

両市ともに市内から秀麗な山岳を望む素晴らしい自然環境を共有していますが、いまや首都圏に300万近い人口を抱えるデンバーと日本一の面積を擁することとなった高山市は、それぞれ補完的な要素ももっています。類似点をよすがとして親しみ、相違点から学ぶことは相互理解と自己発展の要諦です。その意味では、両市の姉妹提携は次の50年も更なる発展の余地を残しているものと思います。

半世紀前、まだ日本そのものが先進国の仲間入りをする前に、このような未来を見据えた姉妹提携を推進した先人の慧眼にあらためて驚くと共に、途絶えることなくこれを維持・発展させてきた関係者の御努力に深甚の敬意を表する次第です。

I express my sincere happiness at the anniversary of Takayama Denver Sister City Affiliation.

While this sister city affiliation enjoys one of the longest such histories, not only the history but the extent and steadiness of the exchange makes this relationship special. The governments and committees have worked hard to develop friendship, as I can also say that Jaycee groups, local high schools, and citizens, have become one in making efforts to improve friendship.

While both cities are graced with the close proximity to splendid mountains and nature, now Denver as a capital of nearly 3 million people, and Takayama as the largest city in Japan for surface area, also share these complementary facets. Many similarities are a means towards building friendship, and this is most important for developing mutual understanding and learning about our differences. In this way, I think there is still much room for developing new basis for friendship over the next 50 years.

A half-century ago, Japan was still a developing country and I give full respect for the foresight of those who laid the groundwork for this lasting friendship.



岐阜県知事
古 田 肇 氏

Mr. Hajime Furuta
Gifu Prefectural Governor

この度、高山市とデンバー市による姉妹都市提携が50周年を迎えられたことを、心よりお祝い申し上げます。

両市は、山岳観光都市であるなど共通点が多いことから、国際交流の先駆けとして1960年に提携を結び、以来半世紀に渡り、幅広く活発な交流を続けておられます。また、両市の先駆的な交流が認められ、平成20年度姉妹自治体交流表彰（総務大臣表彰）も受賞されました。

こうした交流や功績は、高山・デンバー友好協会をはじめ、関係各位の熱意とご尽力の賜であり、ここに深く敬意を表する次第であります。

高山市は、1986年に「国際観光都市」を宣言され、早くから官民一体となって魅力的で“おもてなしの心”があふれるまちづくりを進め、市民参加を基調とした国際親善を推進するための国際観光振興に努めてこられました。

こうした取り組みを通して、今や高山市は世界的に注目を浴びる観光都市になり、岐阜県の、日本の国際観光をけん引しておられます。両市の交流は、こうした国際観光振興の礎にもなっていると存じます。

この50周年を契機として、関係各位の一層のご尽力をご期待申し上げますと共に、両市の交流がさらに深まり、ますます発展していくことを祈念しまして、お祝いの言葉と致します。

I would like to express my heart-felt congratulations on this 50th anniversary of Takayama Denver Sister City Affiliation.

As two tourist-destination cities surrounded by mountains and sharing many traits, in 1960 the alliance was a pioneering act of international exchange. A half-century later, the cooperation continues to grow stronger. As recognition of the groundbreaking nature of this alliance, in 2008 the relationship was awarded a special prize of recognition by the Japanese Government.

The successful exchange and distinguished record of the Takayama Denver friendship was made possible by the hard work of active people, to whom I extend the deepest respect.

In 1986, Takayama was declared an International Tourist Destination, and quickly made a miraculous campaign to revitalize the town with “Omotenashi” spirit, of uniquely Japanese hospitality. With the participation of citizens, hard work was done towards international friendship to promote tourism.

In this way, Takayama has become a world-class tourist destination, improving Gifu Prefecture, and Japan at large. I know that the exchange of the two cities has been a foundation for the promotion of Takayama as an international destination.

With this 50-year anniversary, I congratulate the hard work of everyone involved from both cities, and hope for your continued dedication.



姉妹都市提携50周年を機にさらに国際親善の輪を

Building Better Bonds of Friendship on the 50th Anniversary

高山市議会議長
今井武男氏

Mr. Takeo Imai
President
Takayama City Council

豊かなアメリカ西部の文化遺産を持ち、雄大なロッキー山脈に抱かれたデンバー市と、日本の屋根、飛騨山脈の懷に位置する小京都高山市。

歴史的伝統や山岳観光など極めて類似する両市が1960年に姉妹都市提携を締結し、以来半世紀にわたって交流を深めてきたことは、日米間の代表的な姉妹都市としてその評価に値するものであると自負しております。

これもひとえに、両市長やデンバー高山姉妹都市委員会の皆様をはじめ、両市民の皆様の積極的な交流事業推進の賜物と感謝申し上げ、そのご努力に心から敬意を表するものであります。

世界最大級のレクリエーションセンターでもあるデンバー市は、多彩な観光資源を有していますが、高山市も2005年の市町村合併で数多くの魅力を有する「日本一広い市」となり、国際観光都市としても着実な一歩を歩んでおります。

姉妹都市提携50周年を機にさらに両市が発展し、親密な国際親善の輪が広がりますとともに、両市民の皆様の末長いご健康とご多幸、そして恒久平和を祈念いたしまして、ごあいさついたします。

Denver is the inheritor of rich western American traditions, sitting among the huge Rocky Mountains. Takayama is the “Little Kyoto,” nestled in the roof of Japan, the Hida Mountains.

I am proud that our cities, with similar richness of traditions and natural surroundings, have come to a half-century of sister city affiliation, an exemplary record of exchange.

I would like to convey my thanks and respect to, first of all, the mayors and councilpersons from both cities, as well as the citizens who have worked hard for continued exchange activities.

Denver is a world-class center for recreation, with many tourist attractions in the area, but Takayama also achieved the distinction of being the “Largest City in Japan” with our incorporation in 2005, and is taking real steps to become an international tourist city.

On the occasion of this 50-year anniversary, I hope for the continued building of the friendship between our two cities, and wish for health, happiness, and peace for all their citizens.



第1回姉妹都市デンバー訪問団に参加して

Joining the Inaugural Sister City Delegation to Denver

高山商工会議所
会頭 蓑谷 穆 氏

Mr. Takashi Minotani
President
Takayama Chamber of Commerce and Industry

昭和39年(1964年)は、日本で初めての10月10日からの東京オリンピックの年であり、それに合わせて10月1日に東海道新幹線が東京―新大阪間の開業、また、9月5日名神高速道路が全区間の96%が完成し、中京と阪神の両経済圏が日本最初のハイウェイによって、結ばれたことになりました。

さらに、9月17日には、国電浜松町駅―羽田空港間に初の営業モノレールが開通いたしました。今にして思えば、日本の高度経済成長の前哨戦として、日本列島のインフラ整備だったのでしょうか。

訪米が決まってからは、金蔵獅子の四人を除く高山市民17人が杉下医院の建物(現在の川原町の入り口の駐車場)で、20日間ほど「飛騨やんさ」、「笠おどり」の練習を続けたのも、思い出の一端です。8月13日、パレードが終わったあと、野外ステージでデンバー市民数千人がお集まりの中、練習した郷土芸能を揃いのゆかたで披露いたしました。

デンバー市での準備のため、鈴木総務部長、長瀬文彦君は、8月5日、羽田発で先行しました。

8月9日、11時9分高山駅発の名古屋経由、東京で一泊し、翌10日、10時に羽田空港を立ち、アメリカ合衆国コロラド州デンバーへ旅立ちました。

私も小学生時代、出征される兵隊さんを見送りに高山駅へ何度か行きましたが、当日、高山駅での見送りは、想像を絶する多くの市民に見送られての出発でした。

もともと、デンバーとの姉妹提携の経緯は、アメリカへ派遣されていた朝日新聞の記者が、「ロッキー山脈の麓のデンバー市と、北アルプス連峰の麓の高山市との都市提携がいいのではないか。」という話から、姉妹提携の話が成立し、高山市からの訪問となりました。

その時行ったメンバーは、次の方々です。

岩本晋一郎(高山市長)、鈴木伊佐雄(高山市総務部長)、田中鉄雄(同秘書課長)、土川修三(元高山市長)、土川たづ(元高山市長夫人)、高田弥一郎(高山市議会議員、都市提携委員長)、柿本傳助(高山市議会議員)、村田正斉(高山市議会議員・医師)、須田圭三(ロータリークラブ・医師)、宇野英太郎(ロータリークラブ・医師)、久金彰(ロータリークラブ・医師)、田中真一郎(ライオンズクラブ・医師)、白川初太郎(ユネスコ協会・医師)、蓑谷穆(青年会議所理事長)、長瀬文彦(青年会議所事務局)、長瀬栄三(都市提携委員)、金蔵獅子の家垣紀義、畑中正夫、加藤一彦、金子茂、野田道明(岐阜新聞)の一行21名です。

日付変更でホノルル着は、9日、22時5分。ホノ

In 1964, Japan hosted our first Olympics in Tokyo, starting October 10th. Along with this, the Tokaido Shinkansen began operations from Tokyo to Shin-Osaka on Oct. 1st. In addition, the Meishin Expressway was 96% completed, and the two main financial centers of Japan were connected by highway.

Moreover, on September 17, Japan's first monorail was completed between Hamamatsucho and Haneda Airport. Thinking back, this period was a precursor to Japan's surging economic growth with a country-wide building of infrastructure.

When it was decided we would go to America, 17 Takayama citizens went to the Sugishita Clinic building (now a parking lot in Kawahara-machi), and practiced "Hida Yansa" and "Kasa-odori" dances. I remember it well. On August 13, after the parade, we got on an outdoor stage and performed the traditional dances we practiced, in a gala event in front of thousands of people from Denver.

Preparing for the trip to Denver, some of our group, the General Affairs Dept. Chief Mr. Suzuki, and Fumihiko Nagase, went to Haneda Airport ahead of us, on August 5th. On the 9th, we departed Takayama at 11:09, went through Nagoya, spent one night in Tokyo, and started our trip to Denver, Colorado on the 10th at 10a.m.

When I was a young child, I went many times to Takayama station to send off soldiers going to the front. But on the day we left, there were more people than I could have imagined there to send off our delegation.

At the beginning, the sequence that led to our sister city affiliation with Denver, started with a writer from the Asahi Shinbun newspaper, saying, "Wouldn't a relationship between Denver, the foot of the Rocky Mountains, and Takayama, the foot of the Northern Alps, be a good idea?" This was how the discussion started, and now we were going to visit from Takayama.

The 21 members of the trip were as follows:

Shinichiro Iwamoto (Mayor of Takayama), Isao Suzuki, Tetsuo Tanaka, Shuzo Tsuchikawa, Tazu Tsuchikawa, Yaichiro Takada, Densuke Kakimoto, Masatoshi Murata, Keizo Suda, Eitaro Uno, Akira Hisakane, Shinichiro Tanaka, Hatsutarō Shirakawa, Takashi Minotani, Fumihiko Nagase, Eizo Nagase, Noriyoshi Iegaki, Masao Hatanaka, Kazuhiko Kato, Shigeru Kaneko, and Michiaki Noda.

After crossing the dateline we arrived in Honolulu at 22:05 on August 9th. I will never forget tasting the udon noodles at the Honolulu airport.

ルル空港で食べたうどんの味は、今でも忘れません。

10日、7時45分サンフランシスコに着き、12時30分にサンフランシスコを出て、デンバーへは14時28分、デンバー空港に着きました。一行21名は、準備されていたお立ち台に立ち、空軍士官学校の軍楽隊による、日本国歌、アメリカ国歌の歓迎を受け、感激をいたしました。その後、6台のオープンカーに分乗し、先頭と中間と後ろに2台ずつの白バイに先導、護衛され、ノンストップでホテルへ到着いたしました。

当時の飛行機の料金は、日本円で片道15万7千5百円、持っていける外貨は、18万円（1ドル360円）でした。

岩本市長と随行の田中秘書課長は、市の海外旅費規定による出張で、他の方は全員自己負担でした。今思えば、大変恥ずかしい話ですが、帰りの飛行機代は、デンバー市の都市提携委員会に負担をしていただきました。

当時、松竹歌劇団が春の祭りで使っていた高山祭の屋台を譲り受け、袴を別便で送っており、現地の2世の参加も得て、袴姿で譲り受けた屋台を6輪車に乗せ、引っ張り、高山祭の行列をするとともに、ちょうど東京でオリンピックの年でもありましたので、デンバー市在中の女性100名程で、和服姿の襟に桜の枝を挿し、三波春夫さんの「東京オリンピック音頭」の音楽でパレードに参加され、そのほかにも、地元のカウボーイのフロートなど、全部で30のフロートのパレードであり、デンバー市の街中をにぎわしたのも、思い出のひとつです。

デンバー市にいる時は、連日、デンバー市、都市提携委員会、ロータリークラブ、ライオンズクラブ、キワンスクラブ等の歓迎、朝食会、昼食会、夕食会で、そのおもてなしには感激しました。

帰り、ハワイでは、ホノルル空港で高山の女性の姉さん（アメリカ空軍士官と結婚、ホノルル在勤中）の出迎えを受け、その夜は、長瀬君ともども、自宅に招待され、お寿司をはじめ、味噌汁、漬物など日本食で歓迎を受け、ホッとしました。

19日、羽田に一行無事で到着し、私はまだ日本では発売になってなかった、ポラロイドカメラとフィルム100枚をデンバーポストの方の紹介で買って持ち帰りましたので、それが税関で「見たことのないものだ。」ということで、領収書を持参していたので、それをお見せして無事通関したのも、思い出のひとつです。現在もそのポラロイドカメラは現役で、私の手元にあります。

出発の時、満4歳の長男が、麻疹（はしか）で家内ともども駅頭へは送りに来なかったのが、家内と長男が羽田空港へ迎かえに出てきてくれたことも、思い出のひとつです。

今でこそ海外旅行は普通になりましたが、当時としては、高山市民がデンバー市へ行ったということは快挙であり、高山市の歴史に、永久に残ることだと思います。

姉妹都市提携50周年をむかえ、渡米しました一行の中で、金蔵獅子の方々は別として、全てお亡くなりになり、私一人が生き残っているのも、何かの因縁だと思い、思い出の一端を綴りました。

On the 10th at 7:45 we arrived in San Francisco, left at 12:30, and touched down in Denver at 14:28. The 21 of us got on the prepared stage, and the Air Force Academy Band played the Japanese National Anthem, and then the American Anthem. It was overwhelming. After, we were split into 6 convertibles, and were whisked away to the hotel non-stop with a motorcycle escort.

At the time, the airfare was 157,500yen, and the amount of money we were allowed to carry was 180,000yen. The exchange rate was 360yen per one dollar.

Mayor Iwamoto, and Accounts Manager Mr. Tanaka used city funds for the business trip, but the rest of the members had to pay our own way. When I think about it now, though it is embarrassing, I received my return airfare from members of the Denver city welcome committee.

At that time, the Matsudake Performance Group gave us charge of one of the Spring Festival Floats, and we had some formal festival costumes sent over. We put the float on a 6-wheel carriage, and had a Takayama Festival parade. This was the same time as the Tokyo Olympics. About 100 women from Denver joined the parade wearing Japanese traditional dress and carrying sakura branches, and we paraded to the Haruo Minami song "Tokyo Olympic Theme Song." Also, there were about 30 floats in the parade, including a cowboy float by local people. It is one of my memories, downtown Denver being enlivened by the parade.

While we were in Denver, every day we were welcomed by groups for every meal with great hospitality, such as the Denver City Council, Sister City Committee, Rotary Club, Lions Club, Kiwanis Club, and others.

On the way back, were met in Honolulu by a daughter of a Takayama woman, who had married an American Pilot. That night, Nagase and I were invited to her house, and enjoyed sushi and other Japanese food. It was great.

On the 19th, we arrived safely at Haneda. I had bought, on a recommendation from a man at the Denver Post, a Polaroid Camera and 100 film slides, none of which were being sold in Japan yet. The customs agent said, "I've never seen anything like that," but since I still had the receipt it wasn't a problem. That is another memory. I still have that camera today.

Another memory is that my oldest son Hashika, 4 years old at the time, didn't come to see us off at the station, but came with the family to Haneda to welcome us back.

Now, traveling abroad has become an everyday thing, but at the time, for the group from Takayama to visit Denver was a heroic thing, something I think will remain in Takayama's history forever.

As we greet the 50 year anniversary of our sister city affiliation, of that group that went to Takayama, everyone else has passed away, and I am the only one still alive. Perhaps it is my destiny. This is one man's record of his memories.



五十年の歩み

The Course of 50 Years History

昭和35年（1960） 姉妹都市提携成立 ～ The Beginning of the Sister City Affiliation ～

4 月	名古屋郵政局からデンバー市との姉妹都市提携の提案あり	Apr.	The Nagoya Postal Bureau offered the negotiation for the Sister City Affiliation between Denver and Takayama.
6 月	デンバー市から姉妹都市提携に向けて親善使節を派遣してもよい旨の連絡あり (ジャパントタイムス紙・村山有渉外部長、郵政省・曾山克己郵政局次長、武田功名古屋郵政局長らが橋渡し)	Jun.	Takayama received the news that Denver eagerly wishes to make the sister city affiliation and would send the official delegation to Takayama. (Mr. Murayama of the Japan Times, Mr. Soyama of MPT, Mr. Takeda of Nagoya Postal Bureau acted as the go-between.)
6 月27日	高山市議会で、デンバー市に対し姉妹都市提携を申し込むことを議決	Jun.27	The Takayama City Council approved the proposal of the sister city affiliation with Denver.
7 月29日	デンバー市長リチャード・Y・バタートン氏が、高山市との姉妹都市提携を宣言するとともに宣言書に署名押印し、姉妹都市提携が成立	Jul.29	Mr. Richard Batterton, Mayor of Denver, officially issued a proclamation of the sister city affiliation.
8 月15日	姉妹都市提携後、初のデンバー市民が来高 (エクセター高校生ベンジャミン・ステーパールトン3世(17)が、アメリカン・フィールド・サービス・プログラムで30人の高校生等とともに来高)	Aug.15	The first Denver citizen after the affiliation visited Takayama. (Benjamin F. Stapleton III (17) participated in the American Field Program and promoted friendship with 30 high school students.)

○ 姉妹都市提携のいきさつ

昭和35年4月、万国郵便会議に出席した米国コロラド州デンバー市代表者から「日本の都市と姉妹都市になりたいが適当な市を紹介してほしい」という依頼があり、名古屋郵政局から高山市に勧めがありました。

高山市では、「コロラド州の首府デンバー市は、優秀な施設を誇る商工業都市でもあり将来の発展が約束されている青年都市として、その占める位置と性格は、高山に最も似ている」という点からみて、高山市の姉妹都市候補としてデンバー市が最適であるとの意見が一致し、同年6月27日の高山市議会において「姉妹都市提携申し込みについて」協議することにし、同日原案が可決されました。

○ 姉妹都市提携の申し込みについて

近年、日米両国の諸都市において姉妹都市の提携が進められているが、歴史的伝統を有する山岳観光都市であり、その他の点についても当市と極めて類似している性格を持つアメリカ合衆国コロラド州デンバー市との間に当市が姉妹都市としての親善友好を結ぶことは極めて有意義であると考えて、デンバー市に対し姉妹都市の提携を申し込むこととしたいので、議会の承認を求める。

昭和35年6月27日提出 即日原案可決
高山市長 岩本 晋一郎

○ HOW THE Sister City Affiliation CAME TO BE

In April 1960 at the Universal Postal Conference, the Nagoya Postal Bureau recommended Takayama when a representative of Denver, Colorado inquired about a Japanese city that would be interested in a sister city affiliation with Denver.

The city of Takayama agreed that Denver would make a good sister city in that Denver, the capital of Colorado, is an industrial city taking pride in its excellent facilities and wanted to grow with the future as does Takayama.

On June 27, at the Takayama City Council, the subject "Proposal of Sister City Affiliation" went under discussion, and on the same day, it was approved.

○ PROPOSAL OF Sister City Affiliation

In recent years, many Sister City Affiliations have been made between Japan and the United States of America. Because Denver, in Colorado State, is similar to Takayama, which is a tourist city among mountains with many historical traditions, I consider it very significant to make the Sister City Affiliation with Denver. Thus, I ask for the City Council's approval on proposing Denver for the affiliation.

June 27 1960 Mayor City of Takayama
Shinichirou Iwamoto



高山市からの贈り物を手にするデンバー市長（右）とジャパント
イムス村山有氏（左） 昭和35年 デンバー市にて

Mayor Richard Y. Batterton and Mr. Murayama in Denver, 1960

○ 姉妹都市提携宣言書

日本国高山市から、アメリカ合衆国政府の後援による国際親善の計画の下における姉妹都市についてデンバー市と提携することについて求められた。

高山市は、日本の中央部の山岳地帯にあり、我々の都市に比すべき多くの背景と伝統を持っている。

かつ、日本と合衆国との間の修交通商条約100年にあたり、そのような友愛の絆は最も時宜を得たことであり、そのような関係は我々がフランスのブレストと取り交している提携に影響しないものであり、国際間の理解と友愛を増進するというデンバーの努力を完全なものにし、重要性を加えるものである。

ここに、コロラド州デンバー市長リチャード・Y・バタートンは日本国高山市とアメリカ合衆国コロラド州デンバー市が姉妹都市であることを宣言し、全てのデンバー市民に高山市長との自由意思による友愛の絆を承認するよう、及びあらゆる機会にこの二つの市の間の親密な親族関係を養うよう要請する。

以上を証するため、私はここに1960年7月29日に署名し、及びデンバー市の印章を押させた。

デンバー市長 リチャード・Y・バタートン



デンバー市長リチャード・Y・バタートン（左から2人目）、デンバー高山姉妹都市委員会委員ベン・F・ステブルトン（中央）昭和35年 デンバー市にて

Mayor Richard Y. Batterton and Ms. Benjamin F. Stapleton, Chairperson of DTSCC in Denver, 1960

○ PROCLAMATION

WHEREAS, the city of Takayama, Japan, has asked to be affiliated with Denver as a “sister city” under the program of international goodwill proposed by the Department of State of the United States of America; and

WHEREAS, Takayama is situated in a mountainous region in the central part of Japan, and has a background and tradition in many ways comparable to ours, and

WHEREAS, since this is the centennial year of the Treaty of Amity and Commerce between Japan and the United States, such a fraternal tie would be most timely; and

WHEREAS, such an affiliation would in no way affect the association we now enjoy with Brest, France, save to complement and give added significance to Denver’s efforts to promote international understanding and goodwill;

NOW, THEREFORE, I, Richard Y. Batterton, Mayor of the City and County of Denver, Colorado, do proclaim that Takayama, Japan, and Denver, Colorado, USA, are “Sister-Cities,” and call upon all citizens of Denver to recognize this voluntary tie of friendship with the people of Takayama and take every opportunity to foster a close relationship between the two cities.

IN WITNESS WHEREOF, I hereunto set my hand and have caused the seal of the City of Denver to be affixed this 29th day of July, 1960.

Mayor City and County of Denver
Richard Y. Batterton

昭和36年（1961）

3月12日 ～14日	デンバー市よりエリザベス・ローズ氏率いる 初の親善使節団3人が来高	Mar.12-14	The first official delegation of 3 members led by Ms. Elizabeth Rose from Denver visited Takayama.
4月4日 ～5日	躍進するデンバー市紹介展覧会を郷土館で 開催	Apr.4-5	An exhibition, "Introduction of Denver" was held at the Takayama Museum of Local History (Kyodokan).
10月1日	高山市より高山都市提携委員会副会長 土川修 三氏（元高山市長）がデンバー市を訪問	Oct.1	Mr. Shuzo Tsuchikawa (former Mayor of Takayama), Vice President of Takayama City Affiliation Committee visited Denver.



第1次親善使節団が来高 昭和36年

デンバー市よりデンバー市姉妹都市委員長エリザベス・
H・ローズ氏（団長）等3人が来高。
市をあげて多彩な記念行事を実施。



The 1st Denver Official Delegation to Takayama, 1961

The 1st delegation (3 guests) from Denver led by Ms. Elizabeth Rose visited Takayama, and various kinds of activities were held. A parade featuring the Takayama Festival floats made a parade through the city.

3/12	高山市着、歓迎パーティー		
3/13	市内視察等（民俗館・国分寺・高山祭屋台見学、 高山市議会・高山商工会議所訪問）	Mar.12	・ Arrived at Takayama ・ Welcome Party
3/14	日枝中学校・高山高校訪問、高山市発	Mar.13	・ Visited tourism spots ・ Visited the City Council and Chamber of Commerce
		Mar.14	・ Visited Junior and Senior High Schools ・ Left Takayama

昭和37年（1962）

5月31日	郷土館において開催したアメリカ版画展開会 式に、名古屋アメリカ文化センター・ダー領 事夫妻及びウエスト副領事夫妻が来高	May 31	Mr. and Mrs. Consulate and Mr. and Mrs. Vice Consulate from the Nagoya American Culture Center attended the opening ceremony for the exhibition of American wood block printings held at the Takayama Museum of Local History.
4月5日 ～6日	デンバー市よりサム・フィリッシュ氏率いる 第2次親善使節団6人が来高	Apr.5-6	Mr. Sam B. Frisch led the second Denver official delegation of 6 members that visited Takayama.
7月29日 ～8月2日	デンバー市よりデンバー市ボーイスカウト17 人が来高 デンバー市より図書4,000冊受贈	Jul.29 -Aug.2	The Boy Scouts of Denver visited Takayama with 17 members, headed by Ms. Elizabeth H. Rose. 4,000 books were presented to Takayama.

昭和38年（1963）

デンバー市よりデンバー市経済使節団が来高し、特産品輸出懇談会を開催

An Economical Delegation from Denver visited Takayama. Meetings for discussion on export of Takayama Local Products were held.

昭和39年（1964）

- | | | | |
|---------------|---|-----------|---|
| 3月30日 | デンバー市にコイのぼり（9m）と吹きながし（市章入り）を贈る | Mar.30 | Takayama presented a 9 meter Koinobori (carp streamer) and Fukinagashi (streamer) dyed with the seal of Takayama City to Denver. |
| 5月22日 | 高山市を紹介する映画を製作するため、デンバー市KRMA放送局員エドウィン・ペンデルトン氏が来高 | May 22 | Mr. Edwin Pendelton, and a crew from KRMA television in Denver visited Takayama in order to produce a movie introducing Takayama. |
| 8月10日
～19日 | 高山市より高山市長 岩本晋一郎氏を団長とする初の親善使節団21人がデンバーを訪問 | Aug.10-19 | The first official delegation of 21 members led by Mayor Shinichiro Iwamoto from Takayama visited Denver, and held the Takayama Festival in Denver. |



第1次親善使節団がデンバー市を訪問 昭和39年

The 1st Takayama Official Delegation to Denver, 1964

第1次親善使節団がデンバー市を訪問 昭和39年

高山市長 岩本晋一郎氏（団長）等21人が参加。

デンバー市で4日間にわたり開催された「デンバー・高山祭」に、高山市から現地へ送った高山祭屋台（実物の3分の2程度の大きさ）と袴等で大パレードを行ったほか、高山民踊、祭り獅子等を披露。

デンバー市に祭り屋台及び石灯ろう1基を寄贈。歓迎会では、石灯ろうの点灯式を行い「平和の灯」と命名。

デンバー市より「デンバー・高山祭」記念盾、日系人会より空気時計（ロンジン社製）を受贈。

8/10	高山市発、デンバー市着
8/11	ロッキー国立公園観光、歓迎夕食会
8/12	市内見学
8/13	デンバー・高山祭、歓迎会
8/14	市内見学、歓迎昼食会等
8/15	空軍士官学校等見学、さよなら夕食会
8/16	デンバー市発、ロサンゼルスへ移動、観光
8/17	ハワイへ移動、観光
8/18	観光
8/19	ハワイ発、高山市着

The 1st Takayama Official Delegation to Denver, 1964

The first delegation was sent from Takayama to Denver with 21 members, led by Mayor Shinichiro Iwamoto. "Denver Takayama Festival" was held in Denver for 4 days, and a two-third scale replica of the festival float was presented to Denver.

A stone lantern was presented to Denver and the lighting ceremony of the lantern was held at the welcome ceremony. This lantern was named "Heiwa-no-Hi" (the Light of Peace).

Aug.10	・ Arrived at Denver
Aug.11	・ Visited Rocky Mountains, Welcome Dinner
Aug.12	・ Visited downtown
Aug.13	・ Denver Takayama Festival
Aug.14	・ Visited downtown
Aug.15	・ Farewell Dinner
Aug.16	・ Arrived at Los Angeles
Aug.17	・ Arrived at Honolulu
Aug.18	・ Stayed in Honolulu
Aug.19	・ Arrived at Takayama

昭和40年（1965）姉妹都市提携5周年 ～ The 5th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

1月19日 ～20日	デンバー市よりデンバー大学ジャズバンドが来高し、市民会館で演奏会を実施 デンバー・高山祭に尽力されたデンバー市長等功労者に対して、高山祭の衣装を贈呈
7月22日	A F S 派遣留学生に県下から斐太高校の瀬川信久氏が選ばれ、デンバー市ベアクリーク高校へ留学
8月30日	米国リーダーズ・ダイジェスト社主催の全米姉妹都市親善行事コンクールにおいてデンバー・高山祭が一位を獲得

Jan.19-20	The Denver University Jazz Band held a concert in Takayama. The city of Takayama presented Takayama Festival costumes to Mayor of Denver and people who had done good services for the "Denver Takayama Festival"
Jul.22	The AFS exchange program selected Nobuhisa Segawa as their exchange student. Nobuhisa studied at BearCreek High School in Denver.
Aug.30	The "Denver Takayama Festival" received an Annual Sister City Award sponsored by the Reader's Digest Foundation as the winner for the outstanding goodwill program between Denver and Takayama.



デンバー大学ジャズバンド演奏会 昭和40年

The Denver University Jazz Band Concert in Takayama, 1965

昭和41年（1966）

5月11日 デンバー市よりデンバー市長トーマス・カリガン
～14日 氏率いる第3次親善使節団49人が来高

May.11-14 Mayor Thomas Currigan led the third official delegation of 49 members from Denver that visited Takayama.



第3次親善使節団が来高 昭和41年



The 3rd Denver Official Delegation to Takayama, 1966

デンバー市よりデンバー市長トーマス・カリガン夫妻等49人が来高。各種民間団体の協力のもと親善諸行事を開催。高山市長よりデンバー市長に洪草焼大花瓶一箱を寄贈。デンバー市長より高山市長へジェミニ・タイタンの模型を、慈光園へ拠金\$22（約7,920円）及び4,400円が贈られた。

Mayor Thomas Currigan led the third official delegation of 49 members from Denver that visited Takayama. Many events were held with the support of private organizations. Mayor of Takayama presented the Big Vase made by Shibukusa-yaki (Traditional Ceramics) to Denver. Mayor Currigan presented the model of Gemini-Titan and donated \$22 and 4,400yen to Hida-Jikouen.

5/11 高山市着、市民歓迎会、植樹、歓迎夕食会
5/12 奥飛騨観光
5/13 市内観光（日下部邸、民俗館、飛騨産業等）
高山祭屋台参観、さよならパーティー
5/14 高山市発

May 11 ・ Welcome Ceremony and the tree planting
・ Welcome Dinner
May 12 ・ Visited Okuhida
May 13 ・ Visited the Takayama area
・ Farewell Party
May 14 ・ Left Takayama

昭和42年（1967）

4月1日 デンバー市長にトーマス・カリガン氏が再選、
祝賀電報を発信

Apr.1 Mr. Thomas Currigan was re-elected as Mayor of Denver. Takayama sent him a congratulatory telegram.

7月20日 デンバー市よりコロラド山岳クラブ24人が来
～21日 高し、地元山岳会等と交流

Jul.20-21 24 members of the Colorado Alpine Club visited Takayama and promoted friendship with the members of the local mountaineering clubs.

昭和43年（1968）

5月21日 デンバー市姉妹都市委員長ミリアム・ヘーリー
氏が、親善映画会の利益金\$845.41（約
304,300円）を山ゆり学園と慈光園へ寄付

May 21 Ms. Miriam Haley, Chairperson of DSCI contributed \$845.41 (about 304,300yen) to Yamayuri Gakuen and Hida-Jikouen. The money was the profits made from a goodwill movie.

10月31日 デンバー市姉妹都市委員長ミリアム・ヘーリー
氏等12人が来高、デンバー市より寄贈された
ストローク松を城山公園に植樹

Oct.31 Ms. Miriam Haley, Chairperson of DSCI with
-Nov.2 a group of 12 members visited Takayama. The planting ceremony of Strogue Pine trees, which was presented from Denver, was held at Shiroyama Park.

昭和44年（1969）

3月5日	デンバー市長トーマス・カリガン氏が12月28日 辞任し、W・H・マックニコルス氏が市長に 就任したとの連絡あり	Mar.5	Mr. Thomas Currigan resigned on December 28, 1968 and Mr. W. H. McNichols Jr. was elected as the new mayor.
6月14日 ～15日	デンバー市よりテンプル・ビューエル女子大 生10人とチャールス・M・リッチ博士夫妻が 来高	Jun.14-15	10 students of Temple Buell College in Denver and Dr. and Mrs. Charles M. Rich visited Takayama.
8月11日	4月開催されたデンバー市の市民会館完成記 念展覧会に高山市内小中学生の水彩画、版画 38点を応募したところ6人が入選し賞金が贈 られて来たので表彰式を実施	Aug.11	38 water-color paintings and wood-cut prints by pupils and junior high school students in Takayama were sent to Denver to go on display in a commemorative exhibition. This exhibition celebrated the completion of the Denver Citizen Hall. Six children received awards, and the ceremony was held in Takayama.

昭和45年（1970年） 姉妹都市提携10周年 ～ The 10th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

10月12日 ～27日	デンバー市ウエスタン・フェデラル・リザーブ 銀行のホールにおいて、デンバー市、プレスト 市、高山市の3市が共同して絵画美術展を開催 高山市からは日本画、油絵、墨絵、水彩画、 版画など10点を出展	Oct.12-27	An Art Exhibition sponsored by three sister cities, Denver, Brest, and Takayama was held at the hall of the Western Federal Reserve Bank in Denver. Japanese style paintings, oil paintings, indian-ink drawings, water-color paintings, and wood-cut prints from Takayama were exhibited.
----------------	---	-----------	--

昭和47年（1972）

4月2日 ～4日	デンバー市よりチェリークリーク高校合唱団 30人が来高、高山市民合唱団、高山少年少女 合唱団、高校吹奏楽団との交歓コンサートを実 施	Apr.2-4	30 singers of Cherry Creek Senior High School Choir visited Takayama and had a joint concert with Takayama Citizens Chorus, Takayama Children's Choir and a local high school Wind Orchestra.
9月	デンバー市よりエリザベス・H・ローズ氏、 ウィリアムソン氏が公式使節として来高	Sep.	Ms. Elizabeth H. Rose and Ms. Williamson visited Takayama.

昭和48年（1973）

5月～7月	デンバー市よりコロラド州立大学生サリー氏 が来高	May-Jul.	Ms. Sally, a student of Colorado University visited Takayama.
-------	-----------------------------	----------	--

昭和49年（1974）

8月	デンバー市よりハモンド氏が来高	Aug.	Ms. Hammond visited Takayama.
----	-----------------	------	-------------------------------

昭和50年（1975） 姉妹都市提携15周年 ～ The 15th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

10月	デンバー市よりエリザベス・H・ローズ氏、 トーマス・オーバン氏が来高	Oct.	Ms. Elizabeth H. Rose and Mr. Thomas Ohban visited Takayama.
11月	岐阜県議会議員久保田完三氏等がデンバー市 を訪問	Nov.	Mr. Kanzo Kubota, a member of Gifu prefectural Council visited Denver.

昭和51年（1976）

7月2日 ～14日	高山市助役 山田良一氏を団長とする第2次親 善使節団41人がデンバー市を訪問	Jul.2-14	The second official delegation of 41 members headed by Vice Mayor Ryoichi Yamada from Takayama visited Denver.
--------------	---	----------	--



第2次親善使節団がデンバー市を訪問 昭和51年

The 2nd Takayama Official Delegation to Denver, 1976

高山市助役 山田良一氏、高山市議会議長 柿本傳助氏等
41人が参加。アメリカ合衆国建国200年祭、コロラド州
立100年祭に伴う記念パレードに参加。

A delegation of 41 members including Vice Mayor
Ryoichi Yamada visited Denver. The members took
part in a commemorative parade of the Bicentennial
Anniversary of Independence of the United States and
the Centennial Anniversary of Colorado.

7/2	高山市発、デンバー市着
7/3～7/5	公式行事、市内視察等
7/6	デンバー市発
7/7～7/12	バッファロー、ワシントンD C等を訪問
7/13	帰国
7/14	高山市着

Jul.2	・ Arrived at Denver
Jul.3-5	・ Participated in official events ・ Visited many places in Denver
Jul.6	・ Left Denver
Jul.7-12	・ Visited Buffalo and Washington D.C.
Jul.13	・ Left USA
Jul.14	・ Arrived at Takayama

昭和52年（1977）

3月26日	高山・デンバー友好協会設立 村田正齊氏が会長に就任	Mar.26	Takayama Denver Friendship Association was founded. Dr. Masatoshi Murata was elected as the President of TDFA.
4月3日 ～5日	デンバー市よりチェリークリーク高校合唱団 が2度目の来高、 市民合唱団とともに合唱会を実施	Apr.3-5	Cherry Creek Senior High School Choir paid their 2nd visit to Takayama. A friendship joint concert with the Citizen's Choir was held.
4月17日 ～21日	デンバー市より C・L・バーカー夫妻、 ヒューブナー氏、ケント氏が来高	Apr.17-21	Mr. and Mrs. C. L. Barker, Mrs. Hubnor, and Mr. Kent visited Takayama.
4月18日 ～21日	デンバー市よりデンバーポスト紙ロバート・ ツイーデル氏が来高	Apr.18-21	Mr. Robert K. Tweedel of the Denver Post visited Takayama.
6月19日 ～20日	デンバー市よりバーバラ・B・ブレイヤー氏 が来高	Jun.19-20	Ms. Barbara B. Blair visited Takayama.
7月10日	デンバー市よりメリー・ルー氏等35人が来高	Jul.10	A delegation of 35 members including Ms. Mary Lou Maxson, as the leader, visited Takayama.

11月24日 エリザベス・H・ローズ氏の「勲四等宝冠章叙勲」受章を祝し、高山市と高山・デンバー友好協会から記念品を贈呈

Nov.24 City of Takayama and Takayama Denver Friendship Association presented the memorial gift to Mrs. Elizabeth H. Rose congratulating her on receiving the Orders of the Precious Crown.

昭和53年 (1978)

7月6日 高山市より高山市長 平田吉郎氏を団長とする
～14日 第3次親善使節団34人がデンバー市を訪問

Jul.6-14 Mayor Kichiro Hirata led the third official delegation of 34 members to Denver from Takayama.



第3次親善使節団がデンバー市を訪問 昭和53年

高山市長 平田吉郎氏、高山・デンバー友好協会長 村田正齊氏等34人が参加。

デンバー市において、様々な歓迎式典が開催され、高山市からデンバー市の日本庭園に設置する雪見灯ろう、春日灯ろうを寄贈。デンバー市より、記念壁掛、盾を受贈。



The 3rd Takayama Official Delegation to Denver, 1978

Mayor Kichiro Hirata led the 3rd delegation to Denver. Various kinds of ceremonies to welcome the delegation were held. A stone lantern and a hanging lantern were presented to the Japanese Garden in Denver from Takayama. Takayama received the commemoration wall-hanging from Denver.



7/6 高山市発、デンバー市着、歓迎会、市長面談
7/7 市内見学等
7/8 市内見学等、さよならパーティー
7/9 デンバー市発、サンフランシスコ等視察
7/14 高山市着

Jul.6 ・ Arrived at Denver and Welcome Party
・ Visited Mayor of Denver
Jul.7 ・ Visited downtown Denver
Jul.8 ・ Farewell Party
Jul.9 ・ Left Denver
・ Arrived at San Francisco and visited various spots
Jul.14 ・ Arrived at Takayama

昭和54年 (1979)

3月31日 デンバー市よりデンバーポスト紙論説部長
～4月2日 ビル・細川夫妻、ハッチ・キタ氏が来高

Mar.31 -Apr.2 Mr. and Mrs. Bill Hosokawa of the Denver Post and Ms. Hachi Kita visited Takayama.

7月 高山市図書館へデンバー室移転

Jul. The Denver Room was moved to the City Library.

7月18日 1978年度における両市の国際間交流活動が評価され、リーダーズ・ダイジェスト社より表彰される

Jul.18 Takayama was elected again as the recipient of the 17th Annual Sister City Award as the best overall program for 1978, sponsored by the Reader's Digest Foundation at the 22nd Annual Sister Cities International Conference on August 18, 1979.

昭和55年（1980） 姉妹都市提携20周年 ～ The 20th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

3月～4月	デンバー市よりマニアル・ハイスクールの教師、生徒12人が海外研修のため来高することになっていたが、都合により延期	Mar.-Apr.	A delegation consisting of 12 members, a teacher and students from Manual High School in Denver were planning to visit Takayama, but the visit was postponed.
4月25日	平田遺夫氏が高山・デンバー友好協会の会長に就任	Apr.25	Mr. Yukio Hirata was elected as the President of Takayama Denver Friendship Association.
10月10日～12日	デンバー市よりチャールズ・マッコイ氏率いる第4次親善使節団10人が来高	Oct.10-12	The fourth official delegation from Denver headed by Dr. Charles McCroy visited Takayama.



第4次親善使節団が来高 昭和55年（姉妹都市提携20周年記念）
デンバー市よりデンバー市長代理チャールズ・マッコイ氏等10人が来高。

The 4th Denver Official Delegation to Takayama, 1980
A delegation of 10 headed by Dr. Charles McCroy representing Mayor of Denver visited Takayama.

10/10	高山市着、友好協会主催昼食会、高山祭見学、20周年記念式典	Oct.10	・ Takayama Autumn Festival ・ The 20th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
10/11	市長表敬訪問、記者会見、市内見学、さよならバンケット	Oct.11	・ Visited Mayor of Takayama ・ Farewell Party
10/12	高山市発	Oct.12	・ Left Takayama

昭和56年（1981）

9月2日～16日	高山市より高山・デンバー友好協会長 平田遺夫氏を団長とする第4次親善使節団10人がデンバー市を訪問	Spt.2-16	Mr. Yukio Hirata, President of TDFA led the fourth official delegation of 10 members to Denver from Takayama.
10月6日	高山市からデンバー植物園へふじの苗木を寄贈	Oct.6	City of Takayama presented seedlings of Fuji (wisteria) to the Denver Botanic Garden.
11月12日～19日	国際障がい者年を記念して、デンバー市よりテディー・ニード氏率いる第5次親善使節団7人が来高	Nov.12-19	The fifth official delegation of 7 members headed by Ms. Teddie Nead, Chairperson of the International Year of Disabled Person's Committee, visited Takayama.



第4次親善使節団がデンバー市を訪問 昭和56年

高山・デンバー友好協会長 平田邁夫氏（団長）、身体障がい者等10人が、国際障がい者年を記念してデンバー市を訪問。

- 9/2 高山市発、デンバー市着
- 9/3～9/10 市長表敬訪問等公式行事に参加
- 9/11 サンフランシスコへ移動
- 9/12～9/15 サンフランシスコ、ハワイ等視察
- 9/16 高山市着



The 4th Takayama Official Delegation to Denver, 1981

A delegation of 10 led by Mr. Yukio Hirata, President of TDFA was sent to Denver in commemoration of the International Year of Disabled Persons.

- Sept.2 ・Arrived at Denver
- Sept.3-10 ・Participated in various kinds of activities
- Sept.11 ・Arrived at San Francisco
- Sept.12-15 ・San Francisco and Hawaii
- Sept.16 ・Arrived at Takayama



第5次親善使節団が来高 昭和56年

1981年国際障がい者年委員長テディー・ニード氏（団長）、身体障がい者等が来高し、高山市内の様々な施設を見学するとともに、障がい者福祉について意見を交換。

- 11/12 高山市着、記者会見、夕食会
- 11/13 市長表敬訪問、市内見学、夕食会
- 11/14 福祉施設見学、山王小学校訪問等
- 11/15 自由行動
- 11/16 地場産業見学
- 11/17 飛騨寿楽園見学、斐太高校訪問
- 11/18 日枝中学校訪問、記者会見、夕食会
- 11/19 高山市発



The 5th Denver Official Delegation to Takayama, 1981

7 members including Ms. Teddie Nead, Chairperson of the International Year of Disabled Person's Committee as the leader, visited Takayama. They enjoyed many activities such as visits to various facilities and discussions on the welfare for disabled persons.

- Nov.12 ・Arrived at Takayama
・Press Conference
- Nov.13 ・Visited Mayor of Takayama
- Nov.14 ・Visited Welfare Facilities and Elementary School
- Nov.15 ・Free
- Nov.16 ・Visited Local Factories
- Nov.17 ・Visited Welfare Facilities and Hida High School
- Nov.18 ・Visited Junior High School and Press Conference
- Nov.19 ・Left Takayama

昭和57年（1982）

8月2日 ～6日	高山市より高山・デンバー友好協会幹事長 長沢祐吉氏、斐太高等学校教諭 水口武彦氏が デンバー市を訪問	Aug.2-6	Mr. Yukichi Nagasawa, a member of TDFA and Mr. Takehiko Minakuchi, a teacher of Hida High School visited Denver.
11月12日 ～14日	高山市民文化会館の開館を記念してデンバー 写真展を開催	Nov.12-14	An Exhibition of Photographs of Denver was held in commemoration of the opening of the Takayama Cultural Hall.

昭和58年（1983）

7月17日 ～8月8日	デンバー市より第1次デンバー高校生訪問団 20人が来高	Jul.17 -Aug.8	The first student delegation of 20 Denver high school students visited Takayama.
10月19日 ～20日	デンバー市よりデンバーポスト紙ビル・細川 氏が来高	Oct.19-20	Mr. Bill Hosokawa of the Denver Post visited Takayama.
12月8日 ～9日	デンバー市ピープル・トゥ・ピープル会長 エドナ・モスレイ夫妻が来高	Dec.8-9	Mrs. and Mr. Edna Mosley, President of People to People in Denver visited Takayama.



第1次デンバー高校生訪問団が来高 昭和58年

デンバー市より高校生17人、引率者3人（マタリーズ
夫妻、キヨコ・タマキ氏）が来高。



The 1st Denver High School Student Delegation to Takayama, 1983

17 students visited Takayama for the first time led by
Mr. and Mrs. Matarrese and Ms. Kiyoko Tamaki.

7/17	高山市着
7/18～8/7	市長表敬訪問、歓迎夕食会、郷土館見学、斐 太高校訪問、キャンプ、ダンスパーティー、 東山中学校訪問、ボウリング大会、着物着付 体験、昼食会、座禅体験（善応寺）、琴鑑賞等
8/8	高山市発

Jul.17	・ Arrived at Takayama
Jul.18 -Aug.7	・ Visited Mayor of Takayama and Welcome Dinner ・ Visited Senior and Junior High School ・ Farewell Party
Aug.8	・ Left Takayama

昭和59年（1984）

4月24日 ～26日	国際教育協会職員ポリー・コックス氏、 ジャクリン・ラム氏が来高	Apr.24-26	Ms. Polly Cox and Ms. Jacqueline Lamb, a member of International Education Society visited Takayama.
6月18日 ～7月7日	デンバー市より高校生ショーン・ギャレット 氏（ベニハナ奨学生）が来高	Jun.18 -Jul.7	Ms. Shawn Garrett, student of Thomas Jefferson High School in Denver on a Benihana Scholarship visited Takayama.
7月15日 ～22日 及び26日	高山市より高山市教育長 谷脇豊蔵氏を団 長とする第5次デンバー親善使節団29人 がデンバー市を訪問	Jul.15-22 And 26	Mr. Toyozo Taniwaki, Superintendent of Takayama led the fifth official delegation of 29 members to Denver from Takayama.
7月	高山市とデンバー市による世界平和と相互 理解の促進に関する取り組みが評価され、 リーダーズ・ダイジェスト社及びアメリカ合 衆国都市提携協会より表彰される	Jul.	Denver and Takayama received an International Sister City Award from the Reader's Digest Foundation and the Town Affiliation Association of the United States on contributing to world peace.
7月26日 ～27日	デンバー市よりデンバー・マドラス都市提携 委員長ジョヌヴィーブ・N・フィオール氏、 テレサド・クレセンティス氏が来高	Jul.26-27	Ms. Genevieve N. Fiore, Chairperson of the Denver Madras Committee and Ms. Theresa Decrescentis visited Takayama.
7月28日 ～8月11日	高山市より第1次高校生デンバー訪問団22人 がデンバー市を訪問	Jul.28 -Aug.11	The first student delegation consisting of 22 Takayama high school students visited Denver.
9月21日 ～24日	デンバー市よりマイク・鳥沢氏（フランク・ 鳥沢氏の長男）等3人が来高	Spt.21-24	Mr. Mike Torizawa, a son of Mr. Frank Torizawa and two of his friends visited Takayama.
11月7日 ～8日	デンバー市より弁護士等13人が来高	Nov.7-8	A delegation of 13 people visited Denver.



第5次親善使節団がデンバー市を訪問 昭和59年

高山市教育長 谷脇豊蔵氏（団長）、高山・デンバー友好
協会長 平田遼夫氏等29人が参加。
デンバー市で開催された、姉妹都市世界大会に出席し、
各国都市と親善を深める。

7/15	高山市発、デンバー市着
7/16～7/20	デンバー市滞在、市長表敬訪問、国際姉妹都 市会議等公式行事に参加
7/21	デンバー市発、2班に分かれ1班は帰高、 もう1班は米国東部を回り26日に帰高



The 5th Takayama Official Delegation to Denver, 1984

The 5th delegation including Mr. Yukio Hirata,
President of TDFA headed by Mr. Toyozo Taniwaki,
Superintendent of Takayama attended the Sister Cities
International Conference held in Denver.

Jul.15	・ Arrived at Denver
Jul.16-20	・ Visited Mayor of Denver ・ Participated in official events
Jul.21	・ Left Denver



ポリー・コックス氏等が来高 昭和59年
Ms. Polly Cox and Ms. Jacqueline Lamb, 1984



高校生ショーン・ギャレット氏が来高 昭和59年
Ms. Shawn Garrett, student of Thomas Jefferson High School, 1984



第1次高校生デンバー訪問団を派遣 昭和59年
高校生等20人（高校生16人、大学生4人）、引率者2人（益田高校教諭 水口武彦氏、斐太高校教諭 大屋進氏）がデンバー市を訪問。



The 1st Takayama High School Student Delegation to Denver, 1984
A student delegation consisting of 16 high school students and 4 college students led by Mr. Takehiko Minakuchi and Mr. Susumu Oya, Hida high school teacher visited Denver.

昭和60年（1985）姉妹都市提携25周年 ～ The 25th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

1月8日 ～30日	アフリカ飢饉民救済支援基金募金を行う 義援金276,000円をデンバー・ナイロビ協会 へ送金	Jan.8-30	A Fund Raising Campaign for Famine Sufferers in Africa was held in Takayama. A contribution of \$1,039.31 (276,000 yen) was donated to the Denver-Nairobi Committee.
3月4日 ～6日	デンバー市長フェデリコ・ペニア氏が就任後 初めて来高	Mar.4-6	Mr. Federico Pena, Mayor of Denver, paid the first visit to Takayama.
4月21日 ～22日	マネッテ・M・ベッカー氏等デンバー市医療 関係者17人が来高	Apr.21-22	A group of people concerned with medical science with Ms. Moaneettee M. Becker as a leader visited Takayama.
5月8日 ～10日	デンバー市よりコロラド大学精神医サラ・ ジメット夫妻が来高	May 8-10	Dr. Sara G. Zimet, Associate Professor of Psychiatry, University of Colorado, Health Science Center and Dr. Carl N. Zimet visited Takayama.

6月22日 デンバー市より第2次デンバー高校生訪問団
～27日 16人が来高

7月14日 デンバー市よりチェリークリーク学区教育長
～17日 リチャード・ケップ氏率いる第6次親善使節
団20人が来高

10月22日 デンバー市よりデンバー市水道局役員
～23日 マーガレット・バグスレイ氏ほか親戚3人が
来高

11月2日 デンバー市よりデンバー・アートミュージアム・
～4日 アジア館館長ロナルド・オオツカ氏等14人が
来高

Jun.22-27 The second student delegation of 16 Denver
high school students visited Takayama.

Jul.14-17 The sixth official delegation of 20
members headed by Mr. Richard Koeppe,
Superintendent of the Cherry Creek School
District visited Takayama.

Oct.22-23 Ms. Marguerite Pugsley, a member of the
Board of Directors of the Denver Water
Board and her three relatives visited
Takayama.

Nov.2-4 Mr. Ronald Otsuka, Director of the Denver
Art Museum Asian Division and 13 volunteer
workers of the museum visited Takayama.



デンバー市長フェデリコ・ペニア夫妻が来高 昭和60年

非公式ではあるが初めて高山市を訪問。高山市議会で演説され、姉妹都市交流の重要性を強調された。

- 3/4 高山市着、夕食会
- 3/5 市長表敬訪問、市内見学（屋台会館、日下部民芸館、郷土館、古い町並み等）、歓迎夕食会
- 3/6 市議会訪問（議場にて演説）、高山市発



Mayor of Denver Visited Takayama, 1985

Mayor Federico Pena visited Takayama for the first time. The Mayor gave a speech at the meeting of Takayama City Council. He emphasized the importance of Sister City exchanges.

- Mar.4 ・ Arrived at Takayama
- Mar.5 ・ Visited Mayor of Takayama
・ Welcome Dinner
- Mar.6 ・ Visited the Takayama City Council
・ Left Takayama



第2次デンバー高校生訪問団が来高 昭和60年



The 2nd Denver High School Student Delegation to Takayama, 1985

デンバー市より高校生14人、引率者2人（マタリーズ夫妻）が来高。

14 students were led to Takayama by Mr. and Mrs. Matarrese.

6/22 高山市着、歓迎式
6/23 乗鞍観光、交流会
6/24 市長表敬訪問、市長歓迎昼食会、高山高校訪問
6/25 高山工業高校訪問、昼食会、斐太高校訪問
6/26 市内観光、斐太農林高校訪問等
6/27 高山市発

Jun.22 ・ Welcome Party
Jun.23 ・ Climbing Mt. Norikura
・ Exchanging Meetings
Jun.24 ・ Visited Mayor of Takayama
・ Welcome Lunch and Visited High School
Jun.25-26 ・ Visited High School
Jun.27 ・ Left Takayama



第6次親善使節団が来高 昭和60年（姉妹都市提携25周年記念）

The 6th Denver Official Delegation to Takayama, 1985

チェリークリーク学区教育長リチャード・P・ケップ氏（団長）等デンバー市教育関係者20人が来高。

A delegation of 20 members from Cherry Creek School and the Social Science Education Consortium headed by Mr. Richard P. Koeppe, Superintendent of Cherry Creek School District, visited Takayama.

7/14 高山市着
7/15 市長表敬訪問、斐太高校訪問、市内見学
7/16 市内見学、西小学校訪問、25周年記念式典
7/17 講演・意見交換（農協会館）、高山市発

Jul.14 ・ Arrived at Takayama
Jul.15 ・ Visited Mayor of Takayama
・ Visited Hida Senior High School
Jul.16 ・ Visited Nishi Elementary school
・ The 25th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
Jul.17 ・ Exchanging Opinions
・ Left Takayama

昭和61年（1986）高山市制施行50周年 ～ The 50th Anniversary of the Reorganization of Takayama City ～

3月24日 デンバールームを移転（市図書館から市制記念館へ）
3月29日～30日 デンバー市より写真家セーラ・フランス氏等4人が来高
7月25日～8月8日 高山市より第2次高校生デンバー訪問団34人がデンバー市を訪問
10月17日～19日 高山・デンバー友好協会が高山市制施行50周年記念事業 姉妹・友好都市物産展に出展

Mar.24 The Denver Room was moved from Takayama City Library to Takayama City Memorial Hall.
Mar.29-30 4 members including Ms. Sara Frances, a photographer visited Takayama.
Jul.25-Aug.8 The second student delegation of 34 Takayama high school students visited Denver.
Oct.17-19 TDFA participated in the "Exhibition of Sister and Friendly Cities" which was held to celebrate the 50th anniversary of the reorganization of Takayama as a city.

10月31日 デンバー市よりリチャード・カフトロ氏率いる第7次親善使節団29人が来高
～11月3日

Oct.31 The seventh official delegation of 29 members
-Nov.3 headed by Mr. Richard Caftro from Denver visited Takayama.

12月8日 高山短期大学とフロントレンジ・コミュニティー・カレッジが姉妹校提携

Dec.8 Takayama College made the Sister College Affiliation with Front Range Community College.



第2次高校生デンバー訪問団を派遣 昭和61年

高校生等27人、団長 高山・デンバー友好協会長 平田遺夫氏、副団長 同理事 打保勉氏、引率者2人（同理事 住奥久隆氏、斐太高校教諭 大前吉孝氏）等34人がデンバー市を訪問。



The 2nd Takayama High School Student Delegation to Denver, 1986

34 members including 27 high school and college students, Mr. Yukio Hirata, President of TDFA, Mr. Tsutomu Utsubo and Mr. Hisataka Sumioku, Directors of TDFA and Mr. Yoshitaka Omae, a teacher of Hida High School as the leaders visited Denver.



第7次親善使節団が来高 昭和61年
(高山市制施行50周年、姉妹都市提携26周年記念)

デンバー市よりデンバー市民生部長リチャード・カフトロ氏（団長）、デンバー高山姉妹都市委員長アヤコ・マエダ氏等29人が来高。



The 7th Denver Official Delegation to Takayama, 1986

A delegation of 29 members including Mr. Richard Caftro, Commissioner for Human Relations & Community Service and Dr. Ayako Wada Mayeda, Chairperson of DTSCC visited Takayama.



10/31 高山市着、歓迎夕食会

Oct.31 ・ Arrived at Takayama and Welcome Dinner

11/1 市内見学、高山市制施行50周年記念式典

Nov.1 ・ The 50th Anniversary Ceremony of the Reorganization of Takayama

11/2 市内見学、姉妹都市提携26周年記念式典

Nov.2 ・ The 26th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation

11/3 下呂町へ移動、さよならパーティー

Nov.3 ・ Farewell Party in Gero

11/4 下呂町発

Nov.4 ・ Left Gero

昭和62年（1987）

6月27日 ～7月7日	デンバー市より第3次デンバー高校生訪問団 15人が来高	Jun.27 -Jul.7	The third student delegation of 15 Denver high school students visited Takayama.
7月1日	高山市企画調整部企画広報課内に国際係を設置、同時にアメリカ・コロラド州からアンディー・デフテリオス氏を嘱託職員として採用	Jul.1	The International Affairs Office was established in the Planning and Administrative Department. Mr. Andy Dephtereos was accepted as the Takayama city officer.
7月1日	高山短期大学がコロラド州から英語教師 パメラ・トーマ氏を招へい	Jul.1	Ms. Pamela Thoma from Colorado was invited as an English teacher at Takayama College.
7月24日	飛騨高山国際協会設立 会長には高山市長 平田吉郎氏が就任	Jul.24	Hida Takayama International Association was founded. Mayor Hirata became President of HTIA.
11月12日	米国コロラド州政府在日本代表事務所の開設 レセプションに、高山・デンバー友好協会会長 平田遺夫氏が出席（東京）	Nov.12	Mr. Yukio Hirata, President of TDFA, attended the opening ceremony of the Colorado Japan Office in Tokyo.
11月17日 ～19日	デンバー市よりフロントレンジ・コミュニティー・ カレッジの学長 カール・イスラエル氏と同 教授ジェームス・寺田氏が来高	Nov.17-19	Mr. Cary Israel, President of Front Range Community College, Sister College of Takayama College and Prof. James Terada visited Takayama.



第3次デンバー高校生訪問団が来高 昭和62年

デンバー市より高校生14人、引率者1人（ベティ・スミス氏）が来高。



The 3rd Denver High School Student Delegation to Takayama, 1987

14 students enjoyed their stay in Takayama, led by Ms. Betty Smith.



6/27	高山市着
6/29	美鳩幼稚園訪問
6/30	乗鞍登山、国立天文台乗鞍コロナ観測所見学
7/2	市長表敬訪問、歓迎昼食会
7/5	着物着付体験、さよならパーティー
7/7	高山市発

Jun.27	・ Arrived at Takayama
Jun.29	・ Visited Mihato Kindergarten
Jun.30	・ Climbing Mt. Norikura
Jul.2	・ Visited Mayor of Takayama ・ Welcome Lunch
Jul.5	・ Wearing Kimono and Farewell Party
Jul.7	・ Left Takayama

昭和63年（1988）

1月21日	久金彰氏が高山・デンバー友好協会の会長に就任、平田遼夫氏は顧問となる	Jan.21	Dr. Akira Hisakane was elected as the new President of TDFA and Mr. Yukio Hirata became the Advisor.
1月26日	国際自動即時公衆電話設置に伴う開始セレモニーの際、記念通話として、デンバー市と通話。両市長が不在のため、デンバー市はジョン・モルザック助役、高山市は中島企画調整部長が通話し、両市長のメッセージを読み上げる	Jan.26	A ceremony to celebrate the opening of an international telephone booth was held in Takayama. A commemorative call was made between Takayama and Denver. Mr. Shuzo Nakashima, Director of the Planning and Coordination Department of Takayama read Mayor Hirata's message and Vice Mayor of Denver read Mayor Pena's message.
3月15日 ～17日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員会会員パトリシア・ジグラ氏が来高	Mar.15-17	Ms. Patricia Ziegler, a member of DTSCC visited Takayama.
5月21日 ～23日	高山・デンバー友好協会が飛騨高山姉妹・友好都市物産展に出展 デンバー市からの受贈品を展示、クアーズビール、バッヂ等を販売	May 21-23	TDFA participated in the Takayama Exhibition of Products of Sister and Friendly Cities.
7月24日 ～8月6日	高山市より第3次高校生デンバー訪問団20人がデンバー市を訪問	Jul.24 -Aug.6	The third student delegation of 20 Takayama high school students visited Denver.
9月23日	高山市立東山中学校とデンバー市セント・デンバー・カンントリー・デイスクールが姉妹中学校提携	Spt.23	Takayama Municipal Higashiyama Junior High School and Kent Denver Country Day School made the Sister School Affiliation.
9月23日 ～10月30日	'88飛騨・高山食と緑の博覧会が開催	Spt.23 -Oct.30	Hida Takayama Foods and Green Products Exposition '88 was held.
10月11日	デンバー市近郊のキーストンよりナショナル・レパートリー・オーケストラが来高 高山博会場と高山市民文化会館にて演奏	Oct.30	The National Repertory Orchestra from Keystone, a town in the Rocky Mountains of Colorado visited Takayama. The concert was held at the Expo Site and Takayama Cultural Hall.



第3次高校生デンバー訪問団を派遣 昭和63年

高校生16人（男子11人、女子5人）、引率者2人（高山・デンバー友好協会理事 洞谷和子氏、高山市企画調整部長 中島修造氏）等20人がデンバー市を訪問。

7/24	高山市発
7/25	デンバー着、ピクニック
7/26	市長表敬訪問
7/27～8/2	市内見学等
8/3	デンバー市発
8/5	高山市着



The 3rd Takayama High School Student Delegation to Denver, 1988

A delegation of 20 members including 16 high school students led by Ms. Kazuko Horatani, Director of TDFA, and Mr. Shuzo Nakashima, Director of the Planning and Coordination Department of Takayama City visited Denver.

Jul.24	・ Left Takayama
Jul.25	・ Arrived at Denver
Jul.26	・ Visited Mayor of Denver
Jul.27 -Aug.2	・ Participated in various programs
Aug.3	・ Left Denver
Aug.5	・ Arrived at Takayama

平成元年 (1989)

5月22日～27日 デンバー市よりフロントレンジ・コミュニティー・カレッジ学長カール・イスラエル氏等29人が来高

May 22-27 A delegation of 29 members, Mr. Cary Israel as the leader, from Front Range Community College visited Takayama and participated in activities to promote friendship.

7月15日 デンバー市からの留学生ジュリー・グリーンHECK氏が高山市長を表敬訪問

Jul.15 Ms. Julie Greenheck, student from Denver visited Mayor of Takayama.

7月26日～8月15日 デンバー市より第4次デンバー高校生訪問団11人が来高

Jul.26 -Aug.15 The fourth student delegation of 11 Denver high school students visited Takayama.

10月16日 デンバー市よりロバート・ピーターソン夫妻が来高

Oct.16 Mr. and Mrs. Robert Peterson visited Takayama.



第4次デンバー高校生訪問団が来高 平成元年

デンバー市より高校生10人（男子9人、女子1人）、引率者1人（アスペン高校教諭マイケル・クリストファー氏）が来高。

7/26 高山市着

7/28 市長表敬訪問、歓迎昼食会、市内見学

7/31～8/11 市内見学等（獅子会館、屋台会館等）

8/12 高山高校訪問、飛騨の里見学

8/14 さよならパーティー

8/15 高山市発



The 4th Denver High School Student Delegation to Takayama, 1989

Mr. Michael Christopher led 10 students to Takayama.

Jul.26 ・ Arrived at Takayama

Jul.28 ・ Visited Mayor of Takayama
・ Welcome Lunch

Jul.31 ・ Participated in various programs
-Aug.11

Aug.12 ・ Visited Takayama High School

Aug.14 ・ Farewell Party

Aug.15 ・ Left Takayama

平成2年（1990） 姉妹都市提携30周年 ～ The 30th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

4月3日 ～4日	デンバー市よりロッキー・マウンテン時報 今田英一氏が来高	Apr.3-4	Mr. Imada of the Rocky Mountain Jiho visited Takayama.
7月5日 ～12日	高山市より高山・デンバー友好協会長 久金彰氏を団長とする第6次デンバー親善使節団31人がデンバー市を訪問	Jul.5-12	The sixth official delegation of 31 members led by Dr. Akira Hisakane, President of TDFA visited Denver.
7月24日 ～8月6日	高山市より第4次高校生デンバー訪問団13人がデンバー市を訪問	Jul.24 -Aug.6	The fourth student delegation of 13 Takayama high school students visited Denver.
8月21日 ～23日	デンバー市よりデンバー市和道会（空手）12人が来高し、高山市の和道会と親睦試合を実施	Aug.21-23	12 members of the Denver-Japanese Karate Center led by Mr. Sadaharu Kurogane visited Takayama and held friendship practice matches with Takayama's Wado Karate Team.
9月～	東山中学校英語クラブ員が姉妹校セント・デンバー・カントリー・デイスクールと文通	Sep.-	The English Club of Takayama Municipal Higashiyama Junior High School exchanged letters with Kent Denver Country Day School.
10月9日 ～16日	デンバー市よりフロントレンジ・コミュニティー・カレッジ関係者17人が来高し、高山短期大学創立30周年記念式典に参加	Oct.9-16	The student delegation of 17 members from Front Range Community College visited Takayama and participated in the ceremony of the 30th Anniversary of Takayama College.
10月13日 ～17日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長 アヤコ・マエダ氏率いる第8次親善使節団22人が来高	Oct.13-17	Dr. Ayako Mayeda, Chairperson of DTSCC led the eighth official delegation of 22 members to Takayama from Denver.



第6次親善使節団がデンバー市を訪問 平成2年
(姉妹都市提携30周年記念)



The 6th Takayama Official Delegation to Denver, 1990



高山・デンバー友好協会長 久金彰氏（団長）、高山市収入役 小谷義夫氏（市長特使）、市議会副議長酒向憲三氏（議長特使）等31人が参加。

姉妹都市提携30周年記念式典に参加したほか、デンバー市長フェデリコ・ペニア氏、コロラド州知事ロイ・ローマ氏を表敬訪問。

The delegation was headed by Dr. Akira Hisakane, President of TDFA including Mr. Yoshio Kodani, Executive Treasurer and Mr. Kenzo Sako, Vice President of the Takayama City Council. They participated in the ceremony of the 30th Anniversary and visited Mayor Pena and Governor Romer.

7/5	高山市発、デンバー市着、歓迎夕食会
7/6	デンバー商工会議所訪問、サクラ・スクエア、高山パーク見学、イーグルクレスト・ハイスクール訪問、市長・知事表敬訪問
7/7	ピクニック（エステス公園）、30周年記念式典
7/8	サンフランシスコへ移動、市内観光
7/9～7/11	サンフランシスコ、ハワイ見学
7/12	高山市着

Jul.5	・ Arrived at Denver and Welcome Dinner
Jul.6	・ Visited the Greater Denver Chamber of Commerce and Eaglecrest High School ・ Visited Mayor of Denver and Governor
Jul.7	・ Picnic in Estes Park ・ The 30th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
Jul.8	・ Arrived at San Francisco
Jul.9-11	・ San Francisco & Hawaii
Jul.12	・ Arrived at Takayama



第4次高校生デンバー訪問団を派遣 平成2年

高校生11人（男子3人、女子8人）、引率者2人（高山・デンバー友好協会理事 水口武彦氏、高山西高等学校教諭 江黒永寿氏）がデンバー市を訪問。

- 7/24 高山市発、サンフランシスコ着
- 7/25 アスペンへ移動
- 7/26 ピクニック、コンサート等
- 7/27 乗馬体験、親善バレーボール試合等
- 7/28～30 ホストファミリーと過ごす
- 7/31 デンバーへ移動
- 8/1 イーグルクレスト・ハイスクール訪問
- 8/2 コロラド博物館等見学、市長表敬訪問
- 8/3 さよならパーティー
- 8/4 デンバー市発
- 8/5 高山市着



The 4th Takayama High School Student Delegation to Denver 1990

Mr. Takehiko Minakuchi, Director of TDFA and Mr. Nagahisa Eguro, a teacher of Nishi High School led 11 students to Denver.

- Jul.24 ・ Arrived at San Francisco
- Jul.25 ・ Arrived at Aspen
- Jul.26 ・ Picnic and the Concert
- Jul.27 ・ Horse Riding and Volleyball
- Jul.28-30 ・ Homestay
- Jul.31 ・ Arrived at Denver
- Aug.1 ・ Visited Eaglecrest High School
- Aug.2 ・ Visited Mayor of Denver
- Aug.3 ・ Farewell Party
- Aug.4 ・ Left Denver
- Aug.5 ・ Arrived at Takayama



第8次親善使節団が来高 平成2年（姉妹都市提携30周年記念）

デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長アヤコ・マエダ氏（団長）等22人が来高。

- 10/13 高山市着、高山陣屋見学、歓迎夕食会
- 10/14 白川村のどぶろく祭り等見学
- 10/15 マエダ夫妻は高山短期大学創立30周年記念式典に出席、飛騨の里等見学
- 10/16 市長表敬訪問、市政記念館、朝市、古い町並み、郷土館見学等、30周年記念式典
- 10/17 高山市発



The 8th Denver Official Delegation to Takayama, 1990

Dr. Wada Mayeda, Chairperson of DTSCC led the delegation of 22 members, and they attended the 30th Anniversary ceremony.

- Oct.13 ・ Arrived at Takayama
- Oct.14 ・ Doburoku (Local Sake) Festival
- Oct.15 ・ Visited tourism spots
- Oct.16 ・ Visited Mayor of Takayama
・ The 30th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
- Oct.17 ・ Left Takayama

平成3年 (1991)

	テディー・ニード・スロム氏が、デンバー高山姉妹都市委員会の会長に就任		Mrs. Teddie Throm was elected as Chairperson of Denver Takayama Sister City Committee.
1月25日 ～27日	デンバー市よりデンバー市電気通信局長ウィリアム・ブラッドレー氏が来高し、飛騨高山テレトピア(株)、国府町有線テレビ放送等を見学	Jan.25-27	Mr. William Bradly, Director of Denver Electric Communication visited Takayama. He visited Hida Takayama Teletopia Co., Ltd and Kokufu CATV.
5月29日	デンバー市よりフロントレンジ・コミュニティー・カレッジ教諭ジェームス・寺田氏等が来高	May 29	Prof. James Terada of Front Range Community College, the Sister College of Takayama College, visited Takayama.
7月1日	ウェリントン・E・ウェップ氏がデンバー市長に就任	Jul.1	Mr. Wellington E. Webb was elected as the new mayor.
7月25日 ～8月6日	高山短期大学が、姉妹校フロントレンジ・コミュニティー・カレッジに学生研修団を派遣 (学生23人、教員等3人)	Jul.25 -Aug.6	The student delegation of Takayama College visited Front Range Community College.
9月30日	デンバー市よりフロントレンジ・コミュニティー・カレッジの理事、教官等が来高	Sep.30	Directors and Teachers of Front Range Community College visited Takayama.

平成4年 (1992)

1月 ～9月	高山短期大学が姉妹校フロントレンジ・コミュニティー・カレッジからの留学生を受入 (アリソン・エンケニー氏)	Jan.-Sep.	Takayama College welcomed student, Ms. Allison Endkney from Front Range Community College Takayama.
6月3日	高山市とデンバー市の姉妹都市交流が評価され、国際親善都市連盟より表彰される	Jun.3	The Sister City exchange programs between Takayama and Denver was recognized by International Friendship Association.
7月13日 ～25日	高山短期大学が姉妹校フロントレンジ・コミュニティー・カレッジに学生研修団を派遣 (学生20人、教員4人)	Jul.13-25	The student delegation of Takayama College visited Front Range Community College.
7月25日 ～8月7日	高山市より第5次高校生デンバー訪問団11人がデンバー市を訪問	Jul.25 -Aug.7	The fifth student delegation of 11 Takayama high school students visited Denver.
9月27日 ～29日	デンバー市よりジェーン・クツマ氏等が来高し、姉妹都市交流記念植樹への補助として、デンバー国際姉妹都市協会から託された\$80を高山市に寄付	Sep.27-29	Mr. Jane Kutsuma visited Takayama. Denver Sister City International contributed \$80 to the city of Takayama as subsidizer of the tree planting program.



第5次高校生デンバー訪問団を派遣 平成4年

高校生9人、引率者2人（高山高校教頭 野尻一彦氏、斐太高校教諭 伊達晶子氏）がデンバー市を訪問。



The 5th Takayama High School Student Delegation to Denver, 1992

The fifth student delegation of 9 students led by Mr. Kazuhiko Nojiri, Vice Principal of Takayama High School and Ms. Akiko Date a teacher of Hida High School visited Denver.

7/25 高山市発、デンバー市着
7/26 日系人会ピクニックに参加
7/27 デンバー動物園見学等
7/28 空軍士官学校、宇宙博物館見学等
7/29 アラパオエ・コミュニティーカレッジ見学等
7/30 銀採掘場、ヘリテージハウス見学等
7/31 デンバー博物館見学等
8/1～8/2 ホストファミリーと過ごす
8/3 コロラド州政府事務所、自然史博物館見学等、ウェッブ市長表敬訪問、さよならディナー
8/4 デンバー市発、ポートランド市へ移動
8/5 ポートランド市内見学
8/6 ポートランド市発
8/7 高山市着

Jul.25 ・ Arrived at Denver
Jul.26 ・ Picnic
Jul.27 ・ Visited the Denver Zoo
Jul.28-31 ・ Participated in various programs
Aug.1-2 ・ Homestay
Aug.3 ・ Visited Mayor of Denver, Farewell Dinner
Aug.4 ・ Arrived at Portland
Aug.5 ・ Visited Portland
Aug.6 ・ Left Portland
Aug.7 ・ Arrived at Takayama

平成5年 (1993)

	キミコ・サイド氏がデンバー高山姉妹都市委員会の委員長に就任		Mrs. Kimiko Side was elected as Chairperson of Denver Takayama Sister City Committee.
1月22日～23日	デンバー市よりロッキー・マウンテン時報今田英一氏が来高	Jan.22-23	Mr. Imada of the Rocky Mountain Jiho visited Takayama.
3月28日～29日	デンバー市より前デンバー高山姉妹都市委員長アヤコ・マエダ夫妻が来高	Mar.28-29	Dr. and Mr. Ayako Mayeda, former Chairperson of DTSCC visited Takayama.
7月27日～8月4日	デンバー市より第5次デンバー高校生訪問団5人が来高	Jul.27 - Aug.4	The fifth student delegation of 5 Denver high school students visited Takayama.
12月18日～23日	高山市より高山市民吹奏楽団員等4人が、デンバー市を訪問	Dec.18-23	Takayama Wind Orchestra of 4 members visited Denver.



第5次デンバー高校生訪問団が来高 平成5年

デンバー市の高校生4人、引率者1人（テディー・スロム氏）が来高。

- 7/27 高山市着
- 7/28 歓迎式、昼食会、市内見学（屋台会館、日下部民芸館、古い町並等）
- 7/29 昼食会、座禅体験等（正宗寺）
- 7/30 白川村見学
- 7/31～8/2 ホストファミリーと過ごす
- 8/2 匠の森（絵付け実習）、高山短期大学訪問
- 8/3 茶道体験、着物着付、さよならパーティー
- 8/4 高山市発



The 5th Denver High School Student Delegation to Takayama, 1993

The fifth student delegation of 4 students led by Mrs. Teddie Throm visited Takayama.

- Jul.27 ・ Arrived at Takayama
- Jul.28 ・ Welcome Party
- Jul.29 ・ Practiced Zazen
- Jul.30 ・ Shirakawa go
- Jul.31 ・ Homestay
- Aug.2
- Aug.2 ・ Visited Takayama College
- Aug.3 ・ Farewell Party
- Aug.4 ・ Left Takayama

平成6年（1994）

- 5月15日 デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長
～16日 キミコ・サイド氏が来高
- 7月28日 高山市より第6次高校生デンバー訪問団11人
～8月10日 がデンバー市を訪問
- 10月1日 高山市より高山市民吹奏楽団71人がデンバー
～8日 市を訪問し、デンバー・ムニシパルバンドと
ジョイント・コンサートを実施

May.15-16 Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama.

Jul.28 The sixth student delegation of 11 Takayama
-Aug.10 high school students visited Denver.

Oct.1-8 Takayama Wind Orchestra of 71 members
visited Denver and held a joint concert with
Denver Municipal Band.



デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏が来高 平成6年



Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama, 1994



第6次高校生デンバー訪問団を派遣 平成6年

高校生9人、引率者2人（吉城高校教諭 田之本那知子氏、斐太高校教諭 谷脇裕彦氏）がデンバー市を訪問。



The 6th Takayama High School Student Delegation to Denver, 1994

The sixth student delegation of 9 students led by Ms. Nachiko Tanomoto of Yoshiki High School and Mr. Hirohiko Taniwaki of Hida High School visited Denver.

7/28 高山市発、デンバー市着
7/29 デンバー市長表敬訪問、コロラド州政府事務所見学
7/30 アジアン・フェスティバル参加
7/31 ホストファミリーと過ごす
8/1 デンバー自然史博物館、I M A X劇場見学
8/2 空軍士官学校、コロラドスプリングスツアー
8/3～8/4 ホストファミリーと過ごす
8/5 フロントレンジ・コミュニティーカレッジ見学、コロラドロッキーズの野球試合観戦
8/6 レッドロック劇場等見学、さよならパーティー
8/7 アナハイムへ移動
8/8 ディズニーランド
8/9 アナハイム発
8/10 高山市着

Jul.28 ・ Arrived at Denver
Jul.29 ・ Visited Mayor of Denver
・ Visited Colorado Government Office
Jul.30 ・ Participated in Asian Festival
Jul.31 ・ Participated in various programs
-Aug.4
Aug.5 ・ Visited Front Range Community College
Aug.6 ・ Farewell Party
Aug.7 ・ Arrived at Anaheim
Aug.8 ・ Disneyland
Aug.9 ・ Left Anaheim
Aug.10 ・ Arrived at Takayama



高山市民吹奏楽団がデンバー市を訪問 平成6年

高山市民吹奏楽団長 小坂計時氏（団長）、高山・デンバー友好協会長 久金彰氏（顧問）等71人がデンバー市を訪問。



Takayama Wind Orchestra, 1994

Takayama Wind Orchestra led by Mr. Keiji Kosaka, President of TWO and Dr. Akira Hisakane, President of TDFA officially visited Denver.

10/1 高山市発、デンバー市着
10/2 デンバー・ムニシパルバンドと合同練習、自然史博物館見学、歓迎パーティー
10/3 デンバー市庁舎訪問、ミニコンサート、ジョージ・ワシントン高校にてリハーサル
10/4 レッド・ロックス、チェリークリーク・モールメインコンサート、パーティー
10/5 デンバー郊外見学等
10/6 市内自由見学、さよならパーティー
10/7 デンバー市発
10/8 高山市着

Oct.1 ・ Arrived at Denver
Oct.2 ・ Welcome Party
・ Practiced with Municipal Band
Oct.3 ・ Small Concerts
Oct.4 ・ Main Friendly Concert
Oct.5 ・ Visited several places
Oct.6 ・ Farewell Party
Oct.7 ・ Left Denver
Oct.8 ・ Arrived at Takayama

平成7年（1995） 姉妹都市提携35周年 ～ The 35th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

2月28日	新デンバー国際空港がオープン	Feb.28	Denver International Airport opened.
5月7日 ～9日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長 キミコ・サイド夫妻が来高	May.7-9	Mrs. and Mr. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama.
7月7日 ～18日	デンバー市より第6次デンバー高校生訪問団 11人が来高	Jul.7-18	The sixth student delegation of 11 Denver high school students visited Takayama.
7月25日 ～8月1日	高山市より高山・デンバー友好協会長 久金彰 氏を団長として、高山市長 土野守氏等第7次 デンバー親善使節団20人がデンバー市を訪問	Jul.25 -Aug.1	The seventh official delegation of 20 members headed by Dr. Akira Hisakane, President of TDFA, including Mayor Mamoru Tsuchino visited Denver.
7月29日	高山市民吹奏楽団とデンバー・ムニシパルバンド の友好音楽交流が評価され、全米姉妹都市協 会より表彰される	Jul.29	The musical exchange program between Takayama Wind Orchestra and Denver Municipal Band was recognized by Sister Cities International.
8月5日	デンバーブロンコス来日（東京ドーム） 友好協会で「Go Broncos, Good Luck From Your sister City, TDFA」と記した横断幕を 作成、ドームに掲げ声援を送る	Aug.5	Denver Broncos visited Tokyo. TDFA made the banner for Denver Broncos and gave encouragement to them at Tokyo Dome.
10月8日 ～11日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長 キミコ・サイド氏率いる第9次親善使節団25 人が来高	Oct.8-11	The ninth official delegation of 25 members headed by Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama.
11月22日 ～28日	高山市より高山市スキー協会30人が創立50周 年を記念してデンバー市を訪問	Nov.22-28	The Ski Association of Takayama of 30 members visited Denver in commemoration of the 50th Anniversary of the foundation of the association.
姉妹都市交流ビデオ入賞（ベスト10） デンバー高山姉妹都市委員会が、高山市民吹 奏楽団の協力を得て全米姉妹都市協会の姉妹 都市交流ビデオコンテストに応募したもの		TDFA applied the video work in cooperation with Takayama Wind Orchestra to the video competition organized by the Sister Cities International, and received the prize. (Best 10)	



第9次親善使節団が来高 平成7年（姉妹都市提携35周年記念）

デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド夫妻、デンバー国際姉妹都市協会会長テディ・スロム夫妻等25人が来高。

高山市長が両市の友好親善に寄与されたサイド氏とスロム氏を表彰するとともに、高山・デンバー友好協会長がデンバーに寄贈した祭屋台の製作者である北村質蔵氏に感謝状を贈呈。

- 10/8 高山市着、35周年記念式典
- 10/9 市内、高山祭夜祭見学
- 10/10 市内見学（飛騨の里、高山祭り等）、さよならパーティー
- 10/11 高山発



The 9th Denver Official Delegation to Takayama, 1995

The delegation of 25 members, led by Mrs. Kimiko Side, the new Chairperson of DTSCC and Mrs. Teddie Throm of DSCI visited Takayama.

Mayor of Takayama recognized Mrs. Side and Mrs. Throm for their continuous efforts towards the sister city programs, and Mr. Tadazo Kitamura, who made the replica of festival float which was presented to DIA, received a letter of commendation from the Mayor.

- Oct.8 ・ Arrived at Takayama
- ・ The 35th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
- Oct.9 ・ Takayama Festival
- Oct.10 ・ Visited tourism spots
- Oct.11 ・ Left Takayama





第7次親善使節団がデンバー市を訪問 平成7年
(姉妹都市提携35周年記念)



The 7th Takayama Official Delegation to Denver, 1995



高山・デンバー友好協会長 久金彰夫妻、高山市長 土野守夫妻、高山市議会議長 下山清治夫妻等22人がデンバー市を訪問。

高山市長より、高山祭の屋台のレプリカを贈呈し、デンバー国際空港に展示される。

Dr. Akira Hisakane of President TDFA led the 7th delegation with 22 members including Mayor and Mrs. Mamoru Tsuchino and Mr. Seiji Shimoyama, President of the City Council. One-seventh scale replica of festival float was presented to the newly opened Denver International Airport.

7/25 高山市発、デンバー市着
7/26 デンバー国際空港にて屋台レプリカ (1/6) を贈呈、歓迎レセプション
7/27 市内視察等、さよならパーティー
7/28 ソルトレイクへ移動、ユタ州副知事、ソルトレイク市長と面談
7/29 プライスカニオン国立公園見学
7/30 ザイオン国立公園見学
7/31 ポートランド発
8/1 高山市着

Jul.25 ・ Arrived at Denver
Jul.26 ・ Welcome Party
Jul.27 ・ Farewell Party
Jul.28 ・ Arrived at Salt Lake City
・ Visited Vice Governor of Utah and Mayor of Salt Lake City
Jul.29-30 ・ Visited National Parks
Jul.31 ・ Left Portland
Aug.1 ・ Arrived at Takayama



第6次デンバー高校生訪問団が来高 平成7年

デンバー市より高校生9人、引率者2人（ゲイル・ジャクソン氏、リッキー・セーファー氏）が来高。



The 6th Denver High School Student Delegation to Takayama, 1995

9 students were escorted by Ms. Ricky Safer and Ms. Gail Jackson.

7/7 高山市着、オリエンテーション
7/8～7/9 ホストファミリーと過ごす
7/10 美鳩幼稚園、高山西高等学校訪問
7/11 座禅体験（善応寺）、飛騨の里、市内見学
7/12 着物着付、古い町並散策、茶道体験
7/13 高山近郊見学（乗鞍、新穂高温泉等）
7/14 公共施設めぐり（警察署、向陽園等）
7/15～16 ホストファミリーと過ごす
7/17 藍染体験、市長との昼食会、パーティー
7/18 高山市発

Jul.7 ・ Arrived at Takayama
Jul.8-9 ・ Homestay
Jul.10 ・ Visited Mihato Kindergarten
・ Visited Takayama Nishi High School
Jul.11-16 ・ Participated in various programs
Jul.17 ・ Lunch with Mayor of Takayama
Jul.18 ・ Left Takayama

平成8年（1996）高山市制施行60周年 ～ The 60th Anniversary of the Reorganization of the Takayama ～

3月31日 ～4月1日	デンバー市よりビル細川夫妻が来高	Mar.31 -Apr.1	Mr. and Mrs. Hosokawa visited Takayama.
6月1日 ～3日	デンバー市よりデンバー市長ウェリントン・E・ウェップ夫妻が来高	Jun.1-3	Mayor Wellington E. Webb and First Lady, Wilma Webb visited Takayama.
7月30日 ～8月13日	高山市より第7次高校生デンバー訪問団22人がデンバー市を訪問	Jul.30 -Aug.13	The seventh student delegation of 22 Takayama high school students visited Denver.
10月30日 ～11月4日	高山市制施行60周年を記念して、デンバー市長室文化部長オーバーフィールド夫妻及びデンバー・ムニシパルバンド団長エンスレー夫妻等が来高	Oct.30 -Nov.4	Mr. and Mrs. Joyce Oberfield, Director of Denver Mayor's Office and Mr. and Mrs. Endsley, President of Denver Municipal Band visited Takayama in commemoration of the 60th anniversary of the reorganization of Takayama as a city.



デンバー市長夫妻が来高 平成8年



Mayor of Denver Visited Takayama, 1996

デンバー市長が経済視察の一環として東アジア地域を歴訪。1991年に市長就任以来の初来高。

Mayor Wellington E. Webb paid his business trip to East Asia. This was his first visit to Takayama since he was inaugurated as mayor in 1991.

6/1	高山市着、歓迎式（駅前）
6/2	市内見学（飛騨の里、朝市等）、歓迎夕食会
6/3	高山市発

Jun.1	・ Arrived at Takayama
Jun.2	・ Welcome Dinner
Jun.3	・ Left Takayama



デンバー市長室文化部長等が来高 平成8年
（高山市制施行60周年記念）



Director of Denver Mayor's Office Visited Takayama, 1996



デンバー市よりデンバー市長室文化部長ジョイス・オーバーフィールド夫妻、デンバー・ムニシパルバンド団長ジェラルド・エンスレー夫妻等5人が来高。

高山市民吹奏楽団定期演奏会に合わせてジョイントコンサートを開催。また、11月3日を「高山・デンバー文化交流の日」とする高山市長の宣言書を、デンバー市文化部長オーバーフィールド氏に贈呈。

Mr. and Mrs. Joyce Oberfield, Director of Denver Mayor's Office and Mr. and Mrs. Endsley, President of Denver Municipal Band visited Takayama. Takayama Wind Orchestra held the joint concert with them. Mayor of Takayama declared that the 3rd of November as the Day of Cultural Exchange between Denver and Takayama.



第7次高校生デンバー訪問団を派遣 平成8年

高校生20人、引率者2人（高山工業高校教諭 奥田寛氏、斐太高校教諭 板屋里江氏）が来高。

- 7/30 高山市発、デンバー市着
- 7/31 コロラド州政府庁舎、デンバー市長表敬訪問、米国造幣局見学等
- 8/1 エリッチ遊園地訪問
- 8/2 フロントレンジ・コミュニティーカレッジ、デンバー植物園訪問、歓迎パーティー
- 8/3～8/4 ホストファミリーと過ごす
- 8/5 空軍士官学校等見学等
- 8/6 デンバー自然史博物館見学等
- 8/7 コロラド・ロッキーズ野球観戦
- 8/8 バッファロー・ビル博物館見学等
- 8/9 さよならパーティー
- 8/10 ワシントン DC へ移動
- 8/11 リンカーン記念館、ホワイトハウス見学等
- 8/12 ワシントン DC 発
- 8/13 高山市着



The 7th Takayama High School Student Delegation to Denver, 1996

Mr. Hiroshi Okuda of Takayama Technical High School and Ms. Satoe Itaya of Hida High School led 20 students to Denver.

- Jul.30 ・ Arrived at Denver
- Jul.31 ・ Visited Mayor of Denver
- Aug.1 ・ Visited Six Flags Elitch Gardens
- Aug.2 ・ Visited Front Range Community College
・ Welcome Party
- Aug.3-4 ・ Homestay
- Aug.5 ・ Visited Air Force Academy
- Aug.6 ・ Visited Denver Museum of Nature & Science
- Aug.7 ・ Watched the Baseball game
- Aug.8 ・ Visited Buffalo Bill Museum
- Aug.9 ・ Farewell Party
- Aug.10 ・ Arrived at Washington D.C.
- Aug.11 ・ Washington D.C.
- Aug.12 ・ Left Washington D.C.
- Aug.13 ・ Arrived at Takayama

平成9年 (1997)

- | | |
|--|---|
| <p>3月24日～27日 デンバー市よりデンバーこども聖歌隊41人が来高し、高山少年少女合唱団とのふれあいコンサートを実施</p> | <p>Mar.24-27 Colorado Children's Choir of 41 children visited Takayama and held a joint concert with Takayama Children's Choir.</p> |
| <p>5月13日 下畑忠男氏が高山・デンバー友好協会の会長に就任、久金彰氏は顧問に就任</p> | <p>May 13 Mr. Tadao Shimohata was elected as President of Takayama Denver Friendship Association and Dr. Akira Hisakene became the Advisor.</p> |
| <p>7月17日～27日 デンバー市より第7次デンバー高校生訪問団8人が来高</p> | <p>Jul.17-27 The seventh student delegation of 8 Denver high school students visited Takayama.</p> |
| <p>11月6日～10日 デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド夫妻、デンバー市長補佐官ジェームス・メヒヤ氏等が来高</p> | <p>Nov.6-10 Mrs. and Mr. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC and Mr. James Mejia, Executive Director of Agency for Human Rights and Community Relations of Denver visited Takayama.</p> |



デンバーこども聖歌隊が来高 平成9年

デンバー市よりデンバーこども聖歌隊41人が来高し、高山少年少女合唱団とのふれあいコンサートを実施



Colorado Children's Choir visited Takayama, 1997

Colorado Children's Choir of 41 children visited Takayama and held a joint concert with Takayama Children's Choir.



第7次デンバー高校生訪問団が来高 平成9年

デンバー市より高校生6人、引率者2人（スティーブ&キティー・コムストック夫妻）が来高。

- 7/17 高山市着、昼食、自由行動
- 7/18 斐太高等学校、給食センター見学（昼食）、向陽園、清掃工場訪問
- 7/19 市内見学（高山屋台会館、日下部民芸館、朝市、古い町並み、飛騨の里等）
- 7/20～7/21 ホストファミリーと過ごす
- 7/22 高山周辺見学（乗鞍、平湯、新穂高等）
- 7/23 着物着付体験、市長表敬訪問、茶道体験等
- 7/24 匠の森訪問（藍染体験）等
- 7/25 座禅体験（善応寺）、城山保育園訪問、版画作成、さよならパーティー
- 7/26 ホストファミリーと過ごす
- 7/27 高山市発



The 7th Denver High School Student Delegation to Takayama, 1997

The seventh student delegation of 6 students led by Mr. and Mrs. Comstock visited Takayama.

- Jul.17 ・ Arrived at Takayama
- Jul.18 ・ Visited Hida High School and some factories
- Jul.19-22 ・ Participated in various programs
- Jul.23 ・ Visited Mayor of Takayama
- Jul.24 ・ Indigo dying
- Jul.25 ・ Farewell Party
- Jul.26 ・ Homestay
- Jul.27 ・ Left Takayama



デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド夫妻等が来高 平成9年

デンバー市よりサイド夫妻（11月6日～10日）、デンバー市長補佐官メヒヤ氏（11月6日～9日）、デンバー高山姉妹都市委員会委員のハン夫妻（11月6日～8日）が来高。



Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama, 1997

Mrs. and Mr. Side, Chairperson of DTSCC, Mr. James Mejia, Executive Director of Agency for Human Rights and Community Relations of Denver, Mr. and Mrs. Hung and Mr. Nakasone visited Takayama.

平成10年（1998）

1月25日	アメリカンフットボールのスーパーボールに デンバーブロンコスが出場 市役所大画面にて放映、初優勝の祝メッセージ をデンバー市長宛に送付	Jan.25	Denver Broncos won the Super Bowl of the American football. Mayor of Takayama sent a congratulatory message to Mayor of Denver.
3月	高山市より高山・デンバー友好協会理事 平川 治氏がデンバー市を訪問	Mar.	Mr. Osamu Hirakawa, Director of TDFA from Takayama visited Denver.
7月30日 ～8月10日	高山市より第8次高校生デンバー訪問団13人 がデンバー市を訪問	Jul.30 -Aug.10	The eighth student delegation of 13 Takayama high school students visited Denver.
11月21日 ～23日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員会 会員ビル・パーガー氏、小峰みえ子氏が来高 高山・デンバー友好協会のホームページが 完成	Nov.21-23	Mr. Bill Burgur and Ms. Mieko Komine, members of DTSCC visited Takayama. TDFA's web-site opened.



第8次高校生デンバー訪問団を派遣 平成10年

高校生11人、引率者2人（高山・デンバー友好協会長
下畑忠男氏、高山市秘書国際課 田中明氏）がデンバー市
を訪問。

7/30	高山市発、デンバー市着
7/31	デンバー市長表敬訪問、市内見学、ウエルカム・ パーティー
8/1～8/2	ホストファミリーと過ごす
8/3～8/4	市内見学等
8/5	ピクニック（乗馬等）、さよならパーティー
8/6	ソルトレイクへ移動
8/7	サンフランシスコへ移動
8/8	ヨセミテ公園見学
8/9	サンフランシスコ発、高山市着

The 8th Takayama High School Student Delegation to Denver, 1998

Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA, and Mr.
Akira Tanaka of Mayor's Office led 11 students to visit
Denver.

Jul.30	・ Arrived at Denver
Jul.31	・ Visited Mayor of Denver ・ Welcome Party
Aug.1-5	・ Participated in various programs
Aug.6	・ Arrived at Salt Lake City
Aug.7	・ Arrived at San Francisco
Aug.8	・ Visited Yosemite National Park
Aug.9	・ Left San Francisco

平成11年 (1999)

1月31日	アメリカンフットボールのスーパーボールに、デンバーブロンコスが2年連続出場 市役所大画面にて放映、連続優勝の祝メッセージをデンバー市長宛に送付	Jan.31	Denver Broncos won the Championship for the second year running in the Super Bowl. Mayor of Takayama sent a congratulatory message to Mayor of Denver.
3月	高山市より高山・デンバー友好協会理事 平川治氏と高山市秘書国際課 田中明氏がデンバー市を訪問	Mar.	Mr. Osamu Hirakawa, Director of TDFA and Mr. Akira Tanaka, Mayor's office visited Denver.
5月23日 ～24日	デンバー市よりビル細川氏とロッキー・マウンテン時報の今田英一氏が来高	May 23-24	Mr. Bill Hosokawa and Mr. Eichi Imada, the Rocky Mountain Jiho visite Denver.
6月26日 ～27日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員会 会員スコフィールド夫妻が来高	Jun.26-27	Mr. and Mrs. Schofield, members of DTSCC visited Takayama.
7月18日 ～27日	デンバー市より第8次デンバー高校生訪問団 12人が来高	Jul.18-27	The eighth student delegation of 12 Denver high school students visited Takayama.
9月30日 ～10月3日	デンバー市よりデンバー姉妹都市委員会会員 ウッディー氏が来高	Sep.30 -Oct.3	Mr. Woddy, a member of DTSCC visited Takayama.
10月17日 ～18日	デンバー市よりデンバー市国際貿易部エリック・ヒラガ氏が来高	Oct.17-18	Mr. Eric Hiraga, International Trade Division of Denver visited Takayama.
11月11日	コロラド州政府主催のレセプションに高山市長 土野守氏が出席し、デンバー市長ウェリントン・ E・ウェッブ氏、デンバー高山姉妹都市委員 長キミコ・サイド氏と会談（東京）	Nov.11	Colorado Office in Tokyo organized the reception. Mayor Mamoru Tsuchino attended the reception and met Mayor Wellington E. Webb and Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC.
11月13日 ～15日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長 キミコ・サイド氏、デンバー市議会議長ハッピー・ ヘイネス氏、デンバー空港航空長ブルース・ バウンガートナー夫妻、デンバー市総務部長 トム・ミガキ氏、同国際貿易部エリック・ヒラガ 氏が来高	Nov.13-15	Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC, Ms. Happy Haynes, President of Denver City Council, Mr. Bruce Baumgartner, Manager of Aviation of DIA, Mr. Tom Migaki, Manager of General Service and Mr. Eric Hiraga, International Trade Division visited Takayama.
	姉妹都市提携40周年を記念して、デンバー市 庁舎に高山ルームを設置		The Takayama Room in the City and County Building of Denver opened in commemoration of the 40th Anniversary of the Sister City Affiliation.



高山市長 土野守氏と（左）とデンバー市長ウェリントン・E・ウェッブ氏（右）平成11年 東京にて

Mayor Mamoru Tsuchino and Mayor Wellington E. Webb in Tokyo, 1999



デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏等が来高 平成11年

Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama, 1999



第8次高校生デンバー訪問団が来高 平成11年

デンバー市より高校生10人、引率者2人（ゲイル・ジャクソン氏、メアリー・ウイラー氏）が来高。

- 7/18 高山市着
- 7/19 岩滝小学校訪問、市内見学（古い町並み等）
- 7/20 ホストファミリーと過ごす
- 7/21 着物着付体験、市長表敬訪問、向陽園等訪問
- 7/22 匠の森等訪問
- 7/23 高山周辺見学（乗鞍、平湯等）
- 7/24～7/25 ホストファミリーと過ごす
- 7/26 座禅体験（善応寺）、城山保育園等訪問、さよならパーティー
- 7/27 高山市発



The 8th Denver High School Student Delegation to Takayama, 1999

Ms. Gail Jackson and Ms. Mary Wheeler led 10 students to Takayama.

- Jul.18 ・ Arrived at Takayama
- Jul.19-25 ・ Visited Iwataki Municipal Elementary School
・ Participated in various programs
- Jul.26 ・ Farewell Party
- Jul.27 ・ Left Takayama

平成12年（2000）姉妹都市提携40周年 ～ The 40th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

- | | | | |
|------------------|--|------------------|---|
| 6月28日
～7月6日 | 高山市より高山市長 土野守氏を団長として、高山・デンバー友好協会 下畑忠男氏等親善使節団69人がデンバー市を訪問 | Jun.28
-Jul.6 | Takayama Citizen's delegation of 69 members led by Mayor Mamoru Tsuchino including Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA visited Denver. |
| 9月30日
～10月8日 | 高山市より高山市民吹奏楽団99人がデンバー市を訪問し、デンバー・ムニシパルバンド等と2回目のジョイント・コンサートを実施 | Sep.30
-Oct.8 | Takayama Wind Orchestra of 99 members visited Denver and held the second friendly joint concert with Denver Municipal Band and the friends. |
| 10月31日
～11月3日 | デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長 キミコ・サイド氏率いる親善使節団20人が来高 | Oct.31
-Nov.3 | A delegation of 20 members led by Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama. |
| 10月31日
～11月5日 | デンバーウィーク
高山市役所ロビー等において、交流の歴史を紹介する展示会を開催 | Oct.31
-Nov.5 | The Denver Week (Oct.31-Nov.5)
The exhibition to introduce the history of sister city exchange programs was held at the lobby of Takayama City Hall. |
| 11月9日 | 名古屋アメリカンセンター新館長ジョアン・リビングストン氏が来高 | Nov.9 | Mr. JoAnne Livingston, Director of Nagoya American Center visited Takayama. |



高山市民親善使節団がデンバー市を訪問 平成12年
(姉妹都市提携40周年記念)

Takayama Official Delegation to Denver, 2000

高山市長 土野守夫妻、高山市議会議長 島田喜昭夫妻、高山・デンバー友好協会長 下畑忠男夫妻、商工会議所会頭 蓑谷穆氏、坪内会、岩畠玲子和装学院、松風流泉月会等69人が参加。

全米国際姉妹都市協会総会のオープニングセレモニーでは、裃姿などでパレードに参加。

ベッチャーホールで催されたデンバー市長主催レセプションにおいて、姉妹都市提携再調印式を行う。

チェリークリーク・アートフェスティバルでは、民謡、着物、お茶のデモンストレーションを実施。

69 members including Mayor and Mrs. Tsuchino, Mr. and Mrs. Shimada, President of Takayama City Council, Mr. and Mrs. Shimohata, President of TDFA, and Mr. Minotani, President of Takayama Chamber of Commerce & Industry visited Denver to celebrate the 40th Anniversary. Tsubouchikai performing arts group, Iwahata Reiko Kimono School and Shofu-ryu Sengetsukai Japanese tea group also joined the tour and they introduced the culture of Takayama to not only the citizens of Denver, but to all participants of the Sister Cities International Conference.

Re-signing ceremony between two Mayors was held at the conference.

- 6/28 高山市発、デンバー市着、デンバー姉妹都市協会主催レセプション
- 6/29 全米国際姉妹都市協会総会
- 6/30 市内見学、チェリークリーク・アートフェスティバル会場準備
- 7/1 チェリークリーク・アートフェスティバル
- 7/2 チェリークリーク・アートフェスティバル、姉妹都市提携40周年記念レセプション
- 7/3 ラスベガスへ移動
- 7/4 グランドキャニオン見学
- 7/5 アメリカ発、帰国
- 7/6 高山市着

- Jun.28 ・ Arrived at Denver and the Reception
- Jun.29 ・ The Sister Cities International Conference 2000
- Jun.30 ・ Visited several spots
- Jul.1-2 ・ Cherry Creek Arts Festival
- Jul.3 ・ Arrived at Las Vegas
- Jul.4 ・ Visited Grand Canyon National Park
- Jul.5 ・ Left USA
- Jul.6 ・ Arrived at Takayama



デンバー親善訪問団が来高 平成12年
(姉妹都市提携40周年記念)



Denver Official Delegation to Takayama, 2000

デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏(団長)等20人が来高。

高山市制施行64周年記念式典(11月1日)において高山市長がデンバーウィーク宣言を行った。(デンバーウィーク10月31日~11月5日)

A delegation of 20 members led by Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama.

They attended the ceremony of the 64th Anniversary of the reorganization of Takayama as a city.

- 10/31 高山市着、市内見学(飛騨の里、屋台会館等)
- 11/1 市長表敬訪問、デンバー紹介展示会見学、高山市制施行記念式典、姉妹都市提携40周年記念式典、レセプション
- 11/2 高山西高校訪問、市内見学、歓迎レセプション
- 11/3 高山市発

- Oct.31 ・ Arrived at Takayama
- Nov.1 ・ The 64th Anniversary Ceremony of the Reorganization of Takayama
・ The 40th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
- Nov.2 ・ Visited Takayama Nishi High School
- Nov.3 ・ Left Takayama



高山市民吹奏楽団がデンバー市を訪問 平成12年



Takayama Wind Orchestra visited Denver, 2000

高山市民吹奏楽団員等99人がデンバー市を訪問し、デンバー・ムニシパルバンドとフレンドリーコンサートを行うとともに、コロラド州立大学ウインドオーケストラとの音楽交流を行った。

女性の合唱グループ「さつき」のメンバーも参加し、歌を通しての交流も行った。

99 members of Takayama Wind Orchestra officially visited Denver to have the 2nd Friendly Concert with the Denver Municipal Band. Besides the main concert, they visited the University of Colorado at Boulder to have musical exchange with young musicians of the University's Wind Orchestra. Also, Takayama woman's chorus group "SATSUKI" accompanied TWO to Denver, and they had a small concert for Denver Citizens.

- 9/30 高山市発、デンバー市着
- 10/1 デンバー市長表敬訪問、リハーサル、歓迎レセプション
- 10/2 交流コンサート、メインコンサート
- 10/3 コロラド州立大学ウインドオーケストラとの音楽交流
- 10/4 デンバー市内見学
- 10/5 デンバー市郊外見学、音楽家らとの交流会
- 10/6 自由行動、さよならレセプション
- 10/7 デンバー市発
- 10/8 高山市着

- Sep.30 ・ Arrived at Denver
- Oct.1 ・ Visited Mayor of Denver and Welcome Reception
- Oct.2 ・ The Concert
- Oct.3 ・ The Musical Exchange with University's Wind Orchestra of Colorado
- Oct.4-5 ・ Musical Exchange
- Oct.6 ・ Farewell Reception
- Oct.7 ・ Left Denver
- Oct.8 ・ Arrived at Takayama

平成13年（2001）

1月	キティー・コムストック氏が、デンバー高山姉妹都市委員会の委員長に就任	Jan.	Mrs. Kitty Comstock became Chairperson of Denver Takayama Sister City Committee.
4月12日 ～14日	デンバー市よりデンバー市国際貿易部次長ジム・マルティネス氏、同部エリック・ヒラガ氏、デンバー国際空港ローラ・ハットフィールド夫妻が来高	Apr.12-14	Mr. Jim Martinez, Vice Deputy Director of EDIT, Mr. Eric Hiraga, International Trade Division and Mr. and Mrs. Laura Hatfield of DIA visited Takayama.
6月18日 ～21日	デンバー市出身のピアニスト、サイモン親子（ピーター・サイモン&セイリング・サイモン）が来高し、交流コンサートを実施	Jun.18-21	Mr. Peter Simon and his son, Saling visited Takayama to have the friendly concert.
7月20日 ～8月3日	高山市より第9次高校生デンバー訪問団13人がデンバー市を訪問	Jul.20 -Aug.3	The ninth student delegation of 13 Takayama high school students visited Denver.
10月9日 ～11日	長野県松本市での世界岳都都市会議への出席に伴いデンバー市総務総括局長トム・ミガキ氏、国際貿易部次長ジム・マルティネス氏、同部エリック・ヒラガ氏が来高	Oct.9-11	Mr. Tom Migaki, Manager of General Service Dept, Mr. Jim Martinez, Vice Deputy Director of EDIT and Mr. Eric Hiraga, International Trade Division visited Takayama. They participated in The World Mountain Resorts and Gateway Cities Conference in 2000.
12月1日 ～21日	デンバー市の高山祭屋台修復募金を送金 昭和39年にデンバー市に贈った高山祭屋台を修復するための拠金750,336円（\$ 5394.97）を送金	Dec.1-21	A replica of the famous Takayama Festival Float was presented to Denver in 1964. The replica had been damaged by the length of time. So, the citizens of Takayama donated the funds \$5,394.97 (750,336 yen) to repair it.



第9次高校生デンバー訪問団を派遣 平成13年



The 9th Takayama High School Student Delegation to Denver, 2001



高校生11人（男子4人、女子7人）、引率者2人（高山・デンバー友好協会長 下畑忠男氏、高山市企画課 西本千景氏）がデンバー市を訪問。

Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA, and Ms. Chikage Nishimoto, Mayor's Office led 11 students to Denver.

7/20	高山市発、デンバー市着	Jul.20	・ Arrived at Denver
7/21	ウエルカムパーティー	Jul.21	・ Welcome Party
7/22	ホストファミリーと過ごす	Jul.22	・ Homestay
7/23	デンバー市役所・日本領事館訪問、市内見学、メジャーリーグ観戦	Jul.23	・ Visited City Office and Consulate-General of Japan at Denver
7/24～25	市内見学（アミューズメントパーク等）	Jul.24-25	・ Visited several places
7/26	アメリカ横断ウォークに参加（徒歩約10km）	Jul.26	・ Trans-America Walk 2001
7/27	デンバー市内見学（水族館等）	Jul.27	・ Visited several places
7/28	さよならパーティー	Jul.28	・ Farewell Party
7/29	トロント市へ移動	Jul.29	・ Arrived at Toronto
7/30	ナイアガラフォールズ見学	Jul.30	・ Visited Niagara Falls
7/31	トロント市内見学、ワシントンDCへ移動	Jul.31	・ Arrived at Washington D.C.
8/1	ワシントンDC見学	Aug.1	・ Washington D.C.
8/2	ワシントンDC発	Aug.2	・ Left Washington D.C.
8/3	高山市着	Aug.3	・ Arrived at Takayama



ピアニスト サイモン親子が来高し、交流コンサートを実施 平成13年



Mr. Peter Simon and his son visited Takayama, and they had the friendly concert, 2001



平成14年 (2002)

2月23日～25日 デンバー市よりデンバー大学のデンバープラスのメンバーであるエアリーズ金管5重奏団7人が来高し、文化会館大ホールにてコンサートを実施

Feb.23-25 The Aires Brass Quintet of 7 musicians from University of Denver visited Takayama and held the concert at Takayama Cultural Hall.

4月12日～14日 デンバー市よりデンバー市国際貿易部エリック・ヒラガ氏等デンバー国際空港関係者3人が来高

Apr.12-14 Mr. Eric Hiraga, International Trade Division and 3 members of DIA visited Takayama.

6月8日～11日 デンバー市出身のピアニスト、サイモン親子が再度来高し、交流コンサートを実施

Jun.8-11 Mr. Peter Simon and his son visited Takayama, for the second time, to have the friendly concert.

7月12日～18日 高山市より高山青年会議所メンバー等12人がデンバー市を訪問

Jul.12-18 12 members of the Takayama Junior Chamber visited Denver.

7月25日～31日 デンバー市より第9次デンバー高校生訪問団18人が来高

Jul.25-31 The ninth student delegation of 18 Denver high school students visited Takayama.

11月14日～16日 デンバー市国際貿易部次長ジム・マルチネス氏、同部エリック・ヒラガ氏が来高

Nov.14-16 Mr. Jim Martinez, Vice Deputy Director of EDIT and Mr. Eric Hiraga, International Trade Division visited Takayama.



高山青年会議所メンバーがデンバー市を訪問 平成14年

高山青年会議所理事長 田中学氏等12人がデンバー市を訪問し、デンバー市内のデンバーJC及びチェリークリークJCと各種交流事業を展開。
デンバー市のタカヤマパークにて記念植樹を行った。



The Takayama Junior Chamber visited Denver, 2002

12 members of the Takayama Junior Chamber led by Mr. Manabu Tanaka, President of JC visited Denver. They had a business exchange with the Denver Jaycees and the Cherry Creek Jaycees.

The tree planting ceremony was held at Takayama Park in Denver.



第9次高校生デンバー訪問団が来高 平成14年

The 9th Denver High School Student Delegation to Takayama, 2002

デンバー市より高校生14人（男子8人、女子6人）、引率者4人（デンバー高山姉妹都市委員長キティー・コムストック氏、ステイブ・コムストック氏、デンバー国際姉妹都市協会長マーシャ・ベネット氏、高校教師ハセベ・アキコ氏）が来高。

7/25 高山市着
7/26 北小学校との交流、斐太高校訪問等
7/27～7/28 ホストファミリーと過ごす
7/29 市長表敬訪問、市内見学（朝市、飛騨の里等）
7/30 高山周辺見学（乗鞍、平湯等）、交流会
7/31 高山市発

Mrs. Kitty Comstock, Chairperson of DTSCC, Mr. Steve Comstock, Mrs. Marsha, President of DSCI and Ms. Ayako Hasebe, a teacher led 14 students to visit Takayama.

Jul.25 ・ Arrived at Takayama
Jul.26 ・ Visited Kita Municipal Elementary School and Hida High School
Jul.27-30 ・ Participated in various programs including a visit to Mayor of Takayama
Jul.31 ・ Left Takayama

平成15年（2003）

1月 キミコ・サイド氏、テディー・スロム氏がデンバー高山姉妹都市委員会の委員長に就任、前委員長のキティー・コムストック氏はデンバー国際姉妹都市協会長に就任

Jan. Mrs. Kimiko Side and Mrs. Teddie Throm became co-chairpersons of Denver Takayama Sister City Committee. And Mrs. Kitty Comstock became President of Denver Sister City International.

3月13日 デンバー市よりデンバー市長ウェリントン・E・ウェブ氏等9人が来高し、友好の丘へ
～15日 記念碑を寄贈

Mar.13-15 A delegation of 9 members led by Mayor Wellington E. Webb visited Takayama and presented the Monument of Denver Park.

6月30日 デンバー市で開催されたライオンズクラブ国際大会に、高山ライオンズクラブ、高山岳城
～7月6日 ライオンズクラブのメンバー18人が出席

Jun.30 18 members of Takayama Lions Club and
-Jul.6 Takayama Setsujyo Lions Club attended the International Lions Club Conference which was held in Denver.

7月11日 高山市より高山青年会議所メンバー4人が前
～17日 年に続きデンバー市を訪問

Jul.11-17 4 members of the Takayama Junior Chamber paid their second visit to Denver.

7月20日 高山市より第10次高校生デンバー訪問団9人
～8月1日 がデンバー市を訪問

Jul.20 The tenth student delegation of 9 Takayama
-Aug.1 high school students visited Denver.

7月22日 ジョン・W・ヒッケンルーパー氏が、デンバー
市長に就任

Jul.22 Mr. John W. Hickenlooper was elected as the new mayor of Denver.

10月24日 デンバー市出身の世界的ギターリスト、リカルド・イズナオラ氏が来高し、飛騨の里や西
～26日 小学校にてコンサートを実施

Oct.24-26 Mr. Ricard Iznaola, world famous guitarist from Denver visited Takayama, and held concerts at Hida Folk Village and Takayama Municipal Nishi Elementary School.



デンバー親善訪問団が来高 平成15年

Denver Official Delegation to Takayama, 2003

デンバー市よりデンバー市長ウェリントン・E・ウェッブ氏、デンバー市議会議員ポリー・フロベック氏、デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏、テディー・スロム氏が来高。

デンバー市長が高山市議会議場にて記念のスピーチを行うとともに、友好の丘で記念碑“City of Denver Park”の贈呈式を行った。

A delegation of 9 members led by Mayor Wellington E. Webb including Mr. Poly Flobeck, Denver City Council, Mrs. Kimiko Side and Mrs. Teddie Thom, co-chairpersons of DTSCC visited Takayama to promote friendship through exchanges and presented the Monument of Denver Park.

- 3/13 高山市着、市内視察（日下部邸、屋台会館等）、歓迎夕食会
- 3/14 市内視察（陣屋朝市、陣屋、古い町並、飛騨の里等）、歓迎セレモニー、高山市議会表敬訪問、市長表敬訪問、デンバー友好記念碑贈呈式、歓迎レセプション、高山周辺視察等
- 3/15 高山市発

- Mar.13 ・ Welcome Dinner
- Mar.14 ・ Welcome Ceremony
・ Visited Mayor of Takayama
- Mar.15 ・ Left Takayama



高山ライオンズクラブ、高山毘城ライオンズクラブがデンバー市を訪問 平成15年

Takayama Lions Club and Takayama Setsujyo Lions Club visited Denver, 2003



高山青年会議所メンバーがデンバー市を訪問 平成15年

The Takayama Junior Chamber visited Denver, 2003



第10次デンバー高校生訪問団を派遣 平成15年

The 10th Takayama High School Student Delegation to Denver, 2003

高校生7人、引率者2人（高山・デンバー友好協会副会長 水口武彦氏、高山市企画課 村井篤氏）がデンバー市を訪問。

Mr. Takehiko Minakuchi, Vice President of TDFA, and Mr. Atsushi Murai, Mayor's Office led 7 students to Denver.

7/20 高山市発、デンバー市着
7/21 自然科学博物館見学、歓迎パーティー
7/22-24 市内見学等（蝶の博物館見学、ショッピングモール散策、国立気象研究所見学、マス釣り等）
7/25 市長・駐デンバー日本総領事館表敬訪問、メジャーリーグ観戦
7/26～7/27 ホストファミリーと過ごす
7/28 ニューヨーク市へ移動
7/29～7/30 ニューヨーク市内、ワシントンD.C.観光
7/31 ニューヨーク市発
8/1 高山市着

Jul.20 ・ Arrived at Takayama
Jul.21-27 ・ Welcome Party
・ Participated in various programs including a visit to Mayor
Jul.28 ・ Arrived at New York
Jul.29-30 ・ New York and Washington D.C.
Jul.31 ・ Left New York
Aug.1 ・ Arrived at Takayama

平成16年（2004）

2月3日 高山市より高山・デンバー友好協会理事 平川
～8日 治氏、大萱真紀人氏、田中明氏がデンバー市
を訪問
4月3日 日米交流150周年記念式典に高山市長土野守
氏が出席（横浜）
4月19日 デンバー市よりスティーブ・コムストック氏
～22日 率いるデンバー市民8人が来高
7月27日 デンバー市より第10次デンバー高校生訪問団
～8月2日 13人が来高
9月30日 高山市より高山市民吹奏楽団40人がデンバー
～10月8日 市を訪問し、デンバー・ムニシパルバンドと
3回目のフレンドリー・コンサートを実施
11月18日 デンバー市のテレビ制作会社「Colours」が来
高し、郷土料理及び観光について取材
11月25日 デンバー青年会議所、チェリークリーク青年
～29日 会議所メンバー3人が来高
高山青年会議所とチェリークリーク青年会議
所が姉妹青年会議所提携
12月22日 南小学校や花里小学校がデンバー市のメア
リー・ブレア小学校とクリスマスカードやビ
デオレターにて交流

Feb.3-8 Mr. Osamu Hirakawa and Mr. Makito Ogaya,
Director of TDFA and Mr. Akira Tanaka
visited Denver.
Apr.3 Mayor Mamoru Tsuchino attended the
ceremony of US-Japan 150 Years (in
Yokohama).
Apr.19-22 8 Denver Citizens led by Mr. Steve Comstock
visited Takayama.
Jul.27 The tenth student delegation of 13 Denver
-Aug.2 high school students visited Takayama.
Sep.30 Takayama Wind Orchestra of 40 members
-Oct.8 visited Denver and had the third friendly
concert with Denver Municipal Band.
Nov.18 The Colours, the TV productions company,
visited Denver and covered regional foods
and tourism of Takayama.
Nov.25-29 3 members of Denver and the Cherry Creek
Jaycees visited Takayama. The Takayama
Junior Chamber and the Cherry Creek
Jaycees became sister junior chambers.
Dec.22 Children of Minami Municipal Elementary
School exchanged Christmas cards with their
friends from Mary Blair Elementary School,
and Hanasato Municipal Elementary School
exchanged video letters with Mary Blair
Elementary School.



第10次デンバー高校生訪問団が来高 平成16年

デンバー市より高校生10人、引率者3人（デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏、ジャナビー・スワミー氏、スコット・ブレンナー氏）が来高。

- 7/27 高山市着
- 7/28 市長表敬訪問、市民海外派遣参加者と交流、斐太高校インターアクト部と交流等
- 7/29 飛騨産業見学、高山ロータリークラブと交流昼食会、高山市内見学（高山陣屋、古い町並、春慶会館等）
- 7/30 白川郷見学、歓迎パーティー
- 7/31～8/1 ホストファミリーと過ごす
- 8/2 高山市発



The 10th Denver High School Student Delegation to Takayama, 2004

10 students visited Takayama led by Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC, Ms. Jahnavi Swamy and Mr. Scott Brenner.

- Jul.27 ・ Arrived at Takayama
- Jul.28 ・ Visited Mayor of Takayama
・ Visited Hida High School
- Jul.29 ・ Visited local factory
・ Visited Takayama Rotary Club
- Jul.30 ・ Welcome Party
- Jul.31 ・ Homestay
- Aug.1
- Aug.2 ・ Left Takayama



高山市民吹奏楽団がデンバー市を訪問 平成16年

日米交流 150 周年を記念して、高山市民吹奏楽団 40 人がデンバー市を訪問し、3 回目となる公演を行った。



Takayama Wind Orchestra visited Denver, 2004

Takayama Wind Orchestra visited Denver in commemoration of the US- Japan 150 Years. The third friendly concert with Denver Municipal Band was held.



デンバー青年会議所、チェリークリーク青年会議所が来高 平成16年

The Denver Jaycees and the Cherry Creek Jaycees visited Takayama, 2004



デンバー市よりスティーブ・コムストック氏等が来高 平成16年

Mr. Steve Comstock visited Takayama, 2004

平成17年（2005） 姉妹都市提携45周年 ～ The 45th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

4月13日 ～16日	デンバー市よりデンバー高山姉妹都市委員長 キミコ・サイド氏率いる親善使節団13人が来高	Apr.13-16	Denver official delegation of 13 members led by Mrs. Kimiko Side of DTSCC visited Takayama.
5月25日 ～26日	デンバー市よりコロラド大学で姉妹都市交流 の研究をしている学生2人が来高	May 25-26	2 students who study about the Sister City at the University of Colorado visited Takayama.
7月24日 ～8月5日	高山市より第11次高校生デンバー訪問団10人 がデンバー市を訪問	Jul.24 -Aug.5	The eleventh student delegation of 10 Takayama high school students visited Denver.
7月28日 ～8月3日	高山市より高山市長 土野守氏、高山・デンバー 友好協会長 下畑忠男氏率いる親善使節団21人 がデンバー市を訪問	Jul.28 -Aug.3	Takayama Citizen's Delegation of 21 members, led by Mayor Mamoru Tsuchino and Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA visited Denver.
9月19日 ～21日	デンバー市よりデンバー大学のデンバーブラ スのメンバーであるエアリーズ金管5重奏団 が来高し、東山中学校にてコンサートを実施	Sep.19-21	The Aires Brass Quintet of University of Denver Brass visited Takayama and held the concert at Higashiyama Municipal Junior High School.
11月14日	北小学校がデンバー市のデニソンモンテッ ソーリ小学校とビデオレター作成の公開授業 を実施 12月にクリスマスカードを送付	Nov.14	Kita Municipal Elementary School had an open-class to make video letters for Denison Montessori Elementary School in Denver.



デンバー市より親善使節団が来高 平成17年
(姉妹都市提携45周年記念)



Denver Official Delegation to Takayama, 2005

デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏等13人
が来高。

The official delegation of 13 members led by Mrs. Kimiko
Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama.

4/13	高山市着
4/14	市長表敬訪問、図書館見学、昼食(文化伝承館)、 高山陣屋、高山祭見学等
4/15	新穂高ロープウェイ、デンバーパーク、飛騨 の里見学、歓迎レセプション
4/16	高山市発

Apr.13	・ Arrived at Takayama
Apr.14	・ Visited Mayor of Takayama
Apr.15	・ Welcome Reception
Apr.16	・ Left Takayama



高山市民親善使節団がデンバー市を訪問 平成17年
(姉妹都市提携45周年記念)

Takayama Official Delegation to Denver, 2005

高山市長 土野守氏、高山市議会議長 大木稔氏、高山・デンバー友好協会会長下畑忠男氏等21人が参加。

両市の友好のシンボルとして高山パークに桜を植樹するなど、今後の友好と交流を深めていくことを約束するとともに姉妹都市提携45周年記念宣言書を受け取った。

Takayama Citizen's delegation of 21 members including Mayor Mamoru Tsuchino, Mr. Taiki Minoru, President of Takayama City Council and Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA visited Denver.

They also attended various commemorative events and the cherry tree planting ceremony in Takayama Park.

7/28 高山市発、デンバー市着、歓迎夕食会

7/29 市長表敬訪問、高山パークにて植樹、在デンバー日本総領事表敬訪問、デンバー・ムニシパル・バンドのコンサート

7/30 レッド・ロックス、クアーズビール工場見学、歓迎夕食会

7/31 ガーデン・オブ・ゴッド、コロラドスプリングス等見学、さよならパーティー

8/1 サンフランシスコへ移動、フィッシャーマンズワーフ、ゴールデンゲートブリッジ等見学

8/2 サンフランシスコ発

8/3 高山市着

Jul.28 ・ Arrived at Denver and Welcome Dinner

Jul.29 ・ Visited Mayor of Denver
・ Visited Consulate-General of Japan at Denver

Jul.30 ・ Welcome Dinner

Jul.31 ・ Farewell Party

Aug.1 ・ Arrived at San Francisco

Aug.2 ・ Left San Francisco

Aug.3 ・ Arrived at Takayama



第11次高校生デンバー訪問団を派遣 平成17年

The 11th Takayama High School Student Delegation to Denver, 2005

高校生 8 人（男子 3 人、女子 5 人）、引率者 2 人（高山・デンバー友好協会副会長 水口武彦氏、高山市秘書国際室 村井篤氏）がデンバー市を訪問。
姉妹都市提携45周年記念使節団とともに公式行事に参加した。

Mr. Takehiko Minakuchi, Vice President of TDFA, and Mr. Atsushi Murai, Mayor's Office led 8 students to Denver. They also attended official events with the Takayama official delegation.

7/24 高山市発
7/25 デンバー市着
7/26 在デンバー日本総領事表敬訪問、コロラド歴史博物館見学等
7/27 フィッシング、ピクニック等
7/28 動物園、サクラスクエア等、在デンバー日本総領事公邸で歓迎夕食会
7/29 デンバー市長表敬訪問、高山パークでの記念植樹、デンバー自然科学博物館見学
7/30 ホストファミリーと過ごす
~7/31
8/1~8/3 サンフランシスコへ移動、市内見学
8/4 サンフランシスコ発
8/5 高山市着

Jul.24 ・ Left Takayama
Jul.25 ・ Arrived at Denver
Jul.26 ・ Visited Consulate-General of Japan at Denver
Jul.27 ・ Fishing and Picnic
Jul.28 ・ Welcome Dinner
Jul.29 ・ Visited Mayor of Denver
Jul.30-31 ・ Homestay
Aug.1-3 ・ Arrived at San Francisco
Aug.4 ・ Left San Francisco
Aug.5 ・ Arrived at Takayama

平成18年（2006）

1 月18日	高山市が「地域づくり総務大臣表彰（国際化部門）」を受賞	Jan.18	The City of Takayama received Fiscal 2005 International Affiliation Exchange Commendation Award from the Ministry of Internal Affairs and Communication.
3 月	デニソンモンテッソーリ小学校から北小学校卒業生へのメッセージが届く	Mar.	Kita Municipal Elementary School students received graduation celebrating message from Denison Montessori Elementary School Denver.
6 月27日	デンバー市よりリトルトン高校の日本語教諭 ミチコ・ボジック氏が来高	Jun.27	Ms. Michiko Bossic, Japanese teacher of Littleton High School visited Takayama.
7 月12日 ~17日	高山市でのアクセサリー展示会に、デンバー市在住アクセサリーデザイナーのシャロン・シャフナー氏等が出展	Jul.12-17	Ms. Sharon Schaffner an accessory desiner from Denver displayed her accessories at the exhibition in Takayama.
7 月25日 ~31日	デンバー市より第11次デンバー高校生訪問団 12人が来高	Jul.25-31	The eleventh student delegation of 12 Denver high school students visited Takayama.
8 月12日 ~18日	高山市より高山少年少女合唱団35人がデンバー市を訪問	Aug.12-18	35 members of Takayama Children's Choir visited Denver and had a joint concert with Rocky Mountain Children's Choir.

11月1日 高山市制施行70周年にあたり、デンバー高山姉妹都市委員長のキミコ・サイド氏とテディー・スロム氏に高山市自治功労章を、高山・デンバー友好協会会長 下畑忠男氏に高山国際交流功労賞を授与

Nov.1 On the occasion of the 70th anniversary of the reorganization of Takayama, Mrs. Kimiko Side and Mrs. Teddie Throm, Chairperson of DTSCC received The Takayama Autonomy Commendation Medal, and Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA received The Takayama International Exchange Commendation Medal from the city.

11月14日 高山市助役 梶井正美氏が、サイド委員長とスロム委員長に自治功労章を授与するため、高山市職員 田中明氏とともにデンバー市を訪問
～19日

Nov.14-19 Mr. Masami Kajii, Vice Mayor and Mr. Akira Tanaka, Takayama City officer visited Denver to award The Takayama Autonomy Commendation Medal to Mrs. Kimiko Side and Mr. Teddie Throm Chairperson of DTSCC.

12月6日 高山市より高山西高等学校長 下屋浩実氏、高山・デンバー友好協会理事 平川治氏、大萱真紀人氏がデンバー市を訪問
～11日

Dec.6-11 Mr. Hiromi Shimoya, Principal of Takayama Nishi High School, Mr. Osamu Hirakawa and Mr. Makito Ogaya of Director of TDFA visited Denver.



第11次デンバー高校生訪問団が来高 平成18年

デンバー市より高校生10人、引率者2人（ベサニー・ハミルトン氏、ゲイル・ジャクソン氏）が来高。



The 11th Denver High School Student Delegation to Takayama, 2006

Ms. Gail Jackson and Ms. Bethany Hamilton led 10 students to Takayama.

7/25 高山市着
7/26 市内見学（高山祭屋台会館、宮川朝市、古い町並み、高山陣屋等）、斐太高校インターアクト部と交流、市長表敬訪問
7/27 北小学校訪問、高山ロータリークラブと交流昼食会、せんべい焼き体験、ショッピングセンター見学
7/28 友好の丘見学、白川郷見学、交流パーティー、高山少年少女合唱団の練習見学
7/29～7/30 ホストファミリーと過ごす
7/31 高山市発

Jul.25 ・Arrived at Takayama
Jul.26-30 ・Participated in various programs including a visit to Kita Elementary School
Jul.31 ・Left Takayama



高山少年少女合唱団がデンバー市を訪問 平成18年

高山少年少女合唱団専科生27人、指導者4人、引率者4人がデンバー市を訪問し、ロッキーマウンテン子ども合唱団とジョイントコンサートを行った。



Takayama Children's Choir visited Denver, 2006

4 teachers and 4 leaders led 27 students to visit Denver and had a joint concert with Rocky Mountain Children's Choir



高山市助役 梶井正美氏がデンバー市を訪問 平成18年



Mr. Masami Kajii, Vice Mayor visited Denver, 2006

デンバー 高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏と
テディー・スロム氏に自治功労章を授与

Mrs. Kimiko Side and Mr. Teddie Throm Chairperson
of DTSCC received The Takayama Autonomy
Commendation Medal.



平成19年（2007）

2月	ロン・キャリー氏がデンバー高山姉妹都市委員会の委員長に就任、キミコ・サイド氏は名誉委員長に就任	Feb.	Mr. Ron Carey was elected as Chairperson of Denver Takayama Sister City Committee, and Mrs. Kimiko Side became honorary Chairperson of DTSCC.
3月1日 ～9日	高山市より高山市文化協会の役員9人がデンバー市を訪問	Mar.1-9	9 members of the Takayama Cultural Association visited Denver.
6月14日 ～15日	岐阜新聞会長 杉山幹夫氏が、デンバー市を訪問 デンバーポスト紙と、姉妹新聞社を提携	Jun.14-15	Mr. Mikio Sugiyama, President of Gifu Newspaper visited Denver. Denver Post and Gifu Newspaper became the sisters.
7月29日 ～8月8日	高山市より第12次高校生デンバー訪問団7人がデンバー市を訪問	Jul.29 -Aug.8	The twelveth student delegation of 7 Takayama high school students visited Denver.
8月29日 ～9月4日	高山市より高山青年会議所メンバー7人がデンバー市を訪問	Aug.29 -Sep.4	7 members of the Takayama Junior Chamber visited Denver.
9月5日 ～6日	在デンバー日本国総領事へ赴任される久保和朗氏が来高	Sep.5-6	Mr. Kubo who was to be assigned to Consulate-General of Japan at Denver visited Takayama.
10月27日 ～29日	コロラド州出身のピアニスト タマラ・ゴールドスタイン氏と、茂木むつみ氏が来高し、文化会館等でコンサートを実施	Oct.27-29	Ms. Tamara Goldstein, a pianist from Colorado and Ms. Mutsumi Shigeki visited Takayama, and they had the concert at Takayama Cultural Hall.
11月25日 ～12月4日	高山市より高山西高等学校のウインド・アンサンブル部47人がデンバー市を訪問し、リトルトン高校とコンサートを実施	Nov.25 -Dec.4	47 members of the Takayama Nishi High School Wind Ensemble visited Denver and held the concert with Littleton High School.



第12次高校生デンバー訪問団を派遣 平成19年



The 12th Takayama High School Student Delegation to Denver, 2007

第12次高校生デンバー訪問団を派遣 平成19年

高校生 5 人（男子 1 人、女子 4 人）、引率者 2 人（高山・デンバー友好協会副会長 水口武彦氏、高山市秘書国際室 和仁奈緒子氏）がデンバー市を訪問。

- 7/29 高山市発、デンバー市着
- 7/30 市長表敬訪問、コロラド州議事堂、市内見学（図書館、美術館、歴史博物館等）
- 7/31～8/2 市内見学（高山パーク、植物園、レッド・ロックス円形劇場、動物園、自然科学博物館等）
- 8/3 バッファロービル記念碑、ライトレール見学、さよならパーティー
- 8/4 ホストファミリーと過ごす
- 8/5 サンフランシスコへ移動
- 8/6 ヨセミテ国立公園見学
- 8/7 サンフランシスコ発
- 8/8 高山市着



高山西高校ウインド・アンサンブル部がデンバー市を訪問 平成19年

高山西高校ウインド・アンサンブル部員41人、引率者6人がデンバー市を訪問し、リトルトン高校とジョイント・コンサートを行うとともに、合同でパレード・オブ・ライツに参加した。



高山市文化協会役員がデンバー市を訪問 平成19年
文化施設等の視察、現地関係者と交流を行った。



高山青年会議所メンバーがデンバー市を訪問 平成19年
The Takayama Junior Chamber visited Denver, 2007

The 12th Takayama High School Student Delegation to Denver, 2007

Mr. Takehiko Minakuchi, Vice President of TDFA, and Ms. Naoko Wani, Mayor's Office led 5 students to Denver.

- Jul.29 ・ Arrived at Denver
- Jul.30 ・ Visited Mayor of Denver
- Jul.31 ・ Participated in various programs
- Aug.4
- Aug.5 ・ Arrived at San Francisco
- Aug.6 ・ Visited Yosemite National Park
- Aug.7 ・ Left San Francisco
- Aug.8 ・ Arrived at Takayama



Takayama Nishi High School Wind Ensemble, 2007

6 chaperones led 41 students of the Takayama Nishi High School Wind Ensemble to Denver and held the joint concert with Littleton High School. And they attended the Parade of Lights with LHS.



Takayama Cultural Association visited Denver, 2007
They visited the cultural facilities.



ピアニスト タマラ・ゴールドスタイン氏等が来高しコンサートを実施 平成19年
Tamara Goldstein Concert, 2007

平成20年（2008）

1月29日 ～30日	デンバー市より元コロラド州副知事ゲイル・シェトラー氏が来高	Jan.29 -30	Dr. Gail S. Schoettler, the former Lieutenant Governor of Colorado visited Takayama.
5月19日 ～21日	デンバー市よりデンバー市長ジョン・W・ヒッケンローパー夫妻等8人が来高	May 19 -21	The official delegation of 8 executive members including Mayor John W. Hickenlooper and First Lady visited Takayama.
6月4日 ～7日	デンバー市よりリトルトン高校教諭ダン・エモンス氏が来高	Jun.4-7	Mr. Dan Emmons, the Band Director of Littleton High School visited Takayama.
7月20日 ～26日	デンバー市より第12次デンバー高校生訪問団12人が来高	Jul.20 -26	The twelveth student delegation of 12 Denver high school students visited Takayama.
10月7日 ～12日	デンバー市よりチェリークリーク青年会議所メンバー10人が来高	Oct.7 -12	10 members of the Cherry Creek Jaycees visited Takayama.
11月14日 ～16日	デンバー市より元コロラド州副知事ゲイル・シェトラー氏がビジネス関係者とともに来高	Nov.14 -16	Dr. Gail S. Schoettler, the former Lieutenant Governor of Colorado, led a business group to Takayama.



デンバー市長等が来高 平成 20 年



Mayor John W. Hickenlooper visited Takayama, 2008

デンバー市長等が来高 平成 20 年

デンバー市よりデンバー市長ジョン・W・ヒッケンルーパー夫妻、デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏等 8 人が来高し、歓迎式、記念植樹等を実施。

- 5/19 高山市着
- 5/20 市内観光（陣屋朝市、古い町並み）、高山 JC との昼食交流会、歓迎式、記念植樹、飛騨の里（お茶会）、歓迎夕食会
- 5/21 高山西高校訪問、市内見学（屋台会館・桜山八幡宮）、招宴昼食会、高山市発



Mayor John W. Hickenlooper visited Takayama, 2008

The official delegation of 8 executive members including Mayor John W. Hickenlooper, First Lady and Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama. They attended welcome ceremony and the tree planting ceremony.

- May 19 ・ Arrived at Takayama
- May 20 ・ Welcome Ceremony
- May 21 ・ Visited Takayama Nishi High School
・ Left Takayama



第12次デンバー高校生訪問団が来高 平成20年

デンバー市より高校生等10人（高校生9人、一般1人）、引率者2人（ベサニー・ハミルトン氏、ゲイル・ジャクソン氏）が来高。

- 7/20 高山市着
- 7/21 ホストファミリーと過ごす
- 7/22 市内見学（屋台会館、桜山八幡宮、朝市、古い町並、陣屋）、書道体験、市長表敬訪問、斐太高校訪問
- 7/23 友好の丘見学、白川郷見学、野外博物館、民家園、そばの里荘川、交流パーティー
- 7/24 善応寺（座禅体験）、北小学校訪問、高山ロータリークラブ例会訪問、高山西高校訪問等
- 7/25 乗鞍岳登山、清掃活動、温泉入浴、着物着付
- 7/26 高山市発



The 12th Denver High School Student Delegation to Takayama, 2008

Ms. Gail Jackson and Ms. Bethany Hamilton led 10 students to Takayama.

- Jul.20 ・ Arrived at Takayama
- Jul.21 -25 ・ Participated in various programs
- Jul.26 ・ Left Takayama



元コロラド州副知事ゲイル・シェットラー氏がビジネス関係者とともに来高 平成20年

Dr. Gail S. Schoettler, the former Lieutenant Governor of Colorado visited Takayama, 2008

チェリークリーク青年会議所メンバーが来高 平成20年

The Cherry Creek Jaycees visited Takayama, 2008

平成21年（2009）

1月～	キミコ・サイド氏がデンバー高山姉妹都市委員会の委員長に就任	Jan.-	Mrs. Kimiko Side was re-elected as Chairperson of DTSCC.
1月27日	高山・デンバー友好協会が「平成20年度姉妹自治体交流表彰総務大臣賞」を受賞（東京）	Jan.27	Takayama Denver Friendship Association received Fiscal 2008 International Affiliation Exchange Commendation Award from the Ministry Foreign Affairs in Tokyo.
2月7日 ～12日	高山市より高山市副市長 國島芳明氏、高山デンバー友好協会理事 大萱真紀人氏等5人がデンバー市訪問	Feb.7-12	5 members including Mr. Michihiro Kunishima, Vice Mayor of Takayama and Mr. Makito Ogaya, Director of TDFA visited Denver.
4月7日	高山市・デンバー市姉妹都市提携50周年記念事業実行委員会を設立	Apr.7	The Steering Committee for the 50th Anniversary of the Sister City Affiliation Program was established.
7月15日	デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏が「外務大臣表彰」を受賞（東京）	Jul.15	Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC received The Minister's Award from the Ministry of Foreign Affairs in Tokyo.
7月16日	デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏の外務大臣表彰受賞を祝う会を開催（高山）	Jul.16	The reception to celebrate Mrs. Kimiko Side for receiving The Minister's Award was held in Takayama.
8月3日 ～10日	第13次高校生デンバー訪問団派遣中止（新型インフルエンザの流行による）	Aug.3-10	The thirteenth student delegation of Takayama high school students was cancelled due to Influenza.



高山・デンバー友好協会が平成20年度姉妹自治体交流表彰総務大臣賞を受賞 平成21年



Takayama Denver Friendship Association received Fiscal 2008 International Affiliation Exchange Commendation Award from the Ministry Foreign Affairs of Japan, 2009



デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏が外務大臣表彰を受賞 平成21年



Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC received The Minister's Award of the Ministry of Foreign Affairs of Japan in Tokyo, 2009

デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏が外務大臣表彰を受賞 平成21年

キミコ・サイド氏の活動は高山市とデンバー市だけでなく、日米両国の友好親善に大きく寄与されたことが認められた。(東京)。

翌日、高山グリーンホテルにて、高山・デンバー友好協会主催によるキミコ・サイド氏の外務大臣表彰を祝う会を開催。

Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC received The Minister's Award of the Ministry of Foreign Affairs of Japan in Tokyo, 2009

Her efforts were highly recognized for the promotion of the goodwill, not only between Takayama and Denver, but Japan and US.

TDFA held a congratulatory party for her in Takayama.

平成22年（2010） 姉妹都市提携50周年 ～ The 50th Anniversary of the Sister City Affiliation ～

1月23日 ～28日	高山市より高山市企画管理部長 西倉良介氏、高山・デンバー友好協会理事 平川治氏等4人がデンバー市を訪問	Jan.23-28	4 members including Mr. Ryosuke Nishikura, Executive Director Planning & Administrative Department and Mr. Osamu Hirakawa, Director of TDFA visited Denver.
4月14日 ～16日	デンバー市よりデンバー市議会議員マイケル・ハンコック氏、デンバー国際空港航空長キム・デイ氏、デンバー行政区会議所長ケリー・ブロー氏等親善使節団34人が来高 50周年記念式典、記念植樹、ビジネスミーティング、歓迎夕食会等を実施	Apr.14-16	The citizens of Takayama were pleased to welcome the official delegation including Mr. Michael Hancock, Denver City Council, Ms. Kim Day, Manager of Aviation of DIA and Ms. Kelly Brough, Pres. & CEO of Denver Metro Chamber to celebrate the 50th anniversary.
5月15日～	職員の相互派遣として高山市からデンバー市へ道脇正夫氏を派遣（11ヶ月）	May 15-	Mr. Masao Michiwaki from Takayama city office started to work in Denver for 11 months. It is a part of the city employee exchange program.
6月30日 ～7月6日	高山市より高山市長 土野守氏、高山・デンバー友好協会長 下畑忠男氏率いる親善使節団89人がデンバー市を訪問 50周年記念式典、チェリークリーク・アートフェスティバル等に参加	Jun.30 -Jul.6	The official delegation of 89 members headed by Mayor Tsuchino Mamoru and Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA visited Denver. They attended the 50th Anniversary Ceremony and the Cherry Creek Arts Festival.
7月15日～	デンバー市職員（デンバー空港）ジェニー・オルソブロックス氏が高山市役所に赴任（6ヶ月）	Jul.15-	Ms. Janie Alsobrooks from Denver International Airport started to work at Takayama Municipal Office for 6 months.
8月3日 ～10日	高山市より第13次高校生デンバー訪問団12人がデンバー市を訪問	Aug.3-10	The thirteenth student delegation of 12 Takayama high school students visited Denver.
11月	デンバー市よりデンバー・ムニシパルバンドが来高し、高山市民吹奏楽団とのジョイント・コンサート等を実施（予定）	Nov.	Denver Municipal Band is scheduled to visit Takayama, and the friendly concert with Takayama Wind Orchestra will be held.



デンバー親善訪問団が来高 平成22年
(姉妹都市提携50周年記念)

Denver Official Delegation to Takayama, 2010

デンバー市より市議会議員マイケル・ハンコック氏、デンバー国際空港航空長キム・デイ氏、デンバー行政区会議所長ケリー・ブrou氏、デンバー高山姉妹都市委員長キミコ・サイド氏等親善使節団34人が来高。

The official delegation of 34 members including Mr. Michael Hancock, Denver City Council, Ms. Kim Day, Manager of Aviation of DIA, Ms. Kelly Brough, Pres. & CEO of Denver Metro Chamber and Mrs. Kimiko Side, Chairperson of DTSCC visited Takayama.

- 4/14 高山市着、50周年記念式典、記念植樹、ビジネスミーティング、高山祭夜祭見学
- 4/15 市内見学（朝市、高山陣屋、光記念館等）、歓迎夕食会
- 4/16 企業見学（飛騨産業）、高山市発

- Apr.14 ・ Arrived at Takayama
・ The 50th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
・ Takayama Festival
- Apr.15 ・ Welcome Dinner
- Apr.16 ・ Left Takayama



高山市親善使節団がデンバー市を訪問 平成22年
(姉妹都市提携50周年記念)

Takayama Official Delegation to Denver, 2010

高山市長 土野守夫妻、高山市議会議員 今井武男氏、高山・デンバー友好協会長 下畑忠男夫妻、岩畠玲子和装学院、女声コーラスさつき、飛騨邦楽愛好会、日本舞踊花柳流、翔山会、松風流泉月会、飛騨書道連盟、高山青年会議所、飛騨高山太鼓団・童心等89人が参加。

89 members including Mayor and Mrs. Mamoru Tsuchino, Mr. Takeo Imai, President of Takayama City Council and Mr. Tadao Shimohata, President of TDFA visited Denver to celebrate the 50th Anniversary.

Iwahata Reiko Kimono School, Satsuki Takayama woman's chorus group, Hida Hogaku Aikoukai traditional Japanese music group, Hanayagi-ryu Japanese traditional dance group, Shozankai traditional Japanese musical theater group, Shofu-ryu Sengetsukai Japanese tea group, Hida Shodo Association calligraphy group, the Takayama Junior Chamber and Doshin Japanese drums group also joined the tour to introduce our culture.

- 6/30 高山市発、デンバー市着
- 7/1 市内見学、50周年記念式典
- 7/2 市内見学、リトルトン高校での演奏会、総領事館歓迎パーティー
- 7/3 チェリークリーク・アートフェスティバルに出演、和菓子デモンストレーション
- 7/4 市内見学、さよならパーティー
- 7/5 デンバー市発
- 7/6 高山市着

- Jun.30 ・ Arrived at Denver
- Jul.1 ・ The 50th Anniversary Ceremony of the Sister City Affiliation
- Jul.2 ・ The Drum Concert at Littleton High School
・ Welcome Party
- Jul.3 ・ Participated in the Cherry Creek Arts Festival
・ Demonstration of Japanese cake
- Jul.4 ・ Farewell Party
- Jul.5 ・ Left Denver
- Jul.6 ・ Arrived at Takayama





ロゴマーク・写真・随筆 高校生相互派遣事業

The 50th Anniversary Logo, Photo and Essay Contest
The Memories High School Students Exchange Program

50周年記念ロゴマーク募集事業

The 50th Anniversary Logo Contest

概 要

Outline

- | | | |
|-------|---|---|
| ○趣 旨 | 高山市とデンバー市の姉妹都市提携50周年を記念するロゴマークを広く募集し、採用したロゴマークを記念事業に活用する。 | Goal: Promote the 50 th anniversary of sister city affiliation between Denver and Takayama, with a contest for the best commemorative logo for the event |
| ○主 催 | 高山市デンバー市姉妹都市提携50周年記念事業実行委員会 | Sponsor: The Steering Committee for the 50 th Anniversary of the Sister City Affiliation Program |
| ○募 集 | 平成21年4月22日
～平成21年6月30日 | Application Period:
April 22 – June 30, 2009 |
| ○応募状況 | 総数99点 | Received Entries: 99 entries |
| ○表彰式 | 平成21年7月29日
高山市役所 | Award Ceremony:
July 29, 2009, Takayama City Hall |



入賞作品 Award Winners

○ 最優秀賞（採用作品）

Grand Prize (Official Logo)



古滝 美樹 氏 (高山市)

★評価のポイント

高山市とデンバー市が姉妹都市であることや50周年を迎えること、両市が山岳都市であることなど必要な情報が一目でわかる。

両市の特徴がカウボーイと獅子舞のイラストで上手く表現されている。

全体的に紋のような形であることも日本らしさがあり良い。

Ms. Miki Furutaki

★ Judges' Comments:

In commemorating this occasion, the fact that both Denver and Takayama are mountain communities is an important aspect.

The depiction of cowboy and Japanese lion dancer is elegantly executed.

Overall, it has an impression of a family crest, and includes Japanese style. Well done.

○ 優秀賞 First Prize



江部 幸夫 氏 (名古屋市)

Mr. Yukio Ebe



栗山 照州 氏 (福岡市)

Mr. Terukuni Kuriyama



富田 真也 氏 (瑞穂市)

Mr. Shinya Tomita

○ 審査員特別賞 Special Prize



藤原 一也 氏 (高山市)

Mr. Kazuya Fujiwara



藤枝 智紀 氏 (高山市)

Mr. Tomoki Fujieda

デンバーの思い出コンテスト

The 50th Annivesary Photo and Essay Contest

概 要

Outline

- | | | |
|-------|---|---|
| ○趣 旨 | 高山市とデンバー市の姉妹都市提携50周年を記念して、両市の交流を象徴する写真や随筆を募集する。 | Goal: Promote the 50 th anniversary of sister city affiliation between Denver and Takayama, with a photo and essay contest depicting relations between the two cities. |
| ○主 催 | 高山市デンバー市姉妹都市提携50周年記念事業実行委員会 | Sponsor: The Steering Committee for the 50 th Anniversary of the Sister City Affiliation Program |
| ○募 集 | 平成21年8月1日
～平成22年1月12日 | Application Period:
August 1, 2009 - January 12, 2010 |
| ○応募状況 | 総数9点（写真5点、随筆4点） | Received Entries:
9 entries (5 photos, 4 essays) |
| ○表彰式 | 平成22年4月6日
高山市役所 | Award Ceremony:
April 6, 2010, Takayama City Hall |



入賞作品

Award Winners

=写真部門= Photo Competition

○ 最優秀賞 Grand Prize



白井 登士男 氏 (高山市在住)

「ようこそ、デンバー使節団」

昭和41年5月11日

高山市元裁判所前

- ・高山市民の歓迎式。
- ・ 桧傘と着物姿のデンバー使節団と迎える高山市民。
- ・ 子守姿での出迎え姿が当時を偲ばせる。

Mr. Toshio Shiroy

「Welcome to Takayama. The Delegation from Denver!」

May 11, 1966 In front of the Old District Court Building

This is the welcome ceremony. This photo shows the Denver Delegation wearing traditional Japanese hats and kimono, being welcomed by Takayama citizens.

You can see a woman given a piggy-back ride, a memorable image.

○ 優秀賞 First Prize



May 11, 1966 Kokubunji Street

白井 登士男 氏 (高山市在住)

「ようこそ、デンバー使節団」

昭和41年5月11日 高山市 国分寺通り

- ・デンバー市長訪問団。
- ・星条旗を手にした学童や市民の歓迎を受ける。
- ・岩本市長もにこやかに！当時の街並みが懐かしい高山市民の歓迎式。

Mr. Toshio Shiroy

「Welcome to Takayama. The Delegation from Denver!」

The Denver delegation was hailed by school children and citizens of Takayama waving the Stars and Stripes.

It seems that Mayor Iwamoto was smiling. This photo from Kokubunji Street at that time brings back happy memories for me.

○ 優秀賞 First Prize



岩畠 玲子 氏 (高山市在住)

「MILE HIGH CITY」

昭和53年7月 デンバー市 州議事堂

- ・左の男性が指を指しているのが海拔1マイルの印で、右の男性が1マイルの1を示している。

Ms. Reiko Iwahata

「The Mile High City」

July 1978 In front of the Colorado State Capital

At the State Capital, the step marks one mile above sea level. The men on the left and right are indicating the one-mile mark with their fingers. This is why Denver is known as the “Mile High City.”

○ 優良賞 Honorable Mention



白井 登士男 氏 (高山市在住)

「さあ、出番 ブラスバンドとガールスカウト」

昭和41年5月11日 高山市 高山駅前

- ・高山駅から市中パレードへ。
- ・ガールスカウトと松倉中学生ブラスバンド。
- ・ちょっと緊張気味。

Mr. Toshio Shiroy

「Let's go! The Brass Band and The Girl Scouts」

May 11, 1966

In front of the Takayama Station

This is a photo of the brass band of Matsukura Junior High School and the girl scouts, parading from Takayama station to the center of the town.

They seem a little nervous to me.

○ 優良賞 Honorable Mention



中井 比呂美 氏 (高山市在住) 「デンバーのホストファミリーとの交流」

平成5年～現在 デンバー市内等

- ・私が大学生の時、高山とデンバーが姉妹都市であることをきっかけにデンバー留学した際の写真。
- ・あれから17年、今でもデンバーの家族とはクリスマスカードやメールなどをやりとりし交流を深めています。
- ・あの当時、子供だった3人の娘達がもう立派な大人の女性になっているのが驚きです。

Ms. Hiromi Nakai

「My Denver Host Family」

When I was a university student, I was able to go to Denver on an exchange program because of our sister city affiliation, and these pictures are from that time. This was 17 years ago, and I still maintain the relationship with my host family through Christmas cards and mail. The three daughters of the house have grown to become outstanding adults, I was surprised and glad to hear.

=随筆部門= Essay Contest

○最優秀賞 Grand Prize

この思い、遥かなるデンバーへ

Let me convey my feelings to Denver

あれから20年以上経ちますが、後悔の念とともに忘れることのできない思い出がデンバーにあります。まだ20代で教員としても駆け出しの頃でした。第4次高校生デンバー訪問団の引率として水口武彦先生と共に11名の生徒を引率し、デンバーを訪問。市内観光や当時のフェデリコ・ペーニア市長訪問、スキーリゾート地として有名なアスペンを訪れ、現地の人たちとの交流。すべてが貴重な体験であり、思い出の1ページとして残っています。でもホームステイをした時のことがずっと脳裏から離れずにあります。

デンバーでは、ターガット夫妻が、ホストファミリーとして私と水口先生を受け入れてくださいました。ターガット夫妻は、子育てもとうに終え、仕事も一線を引退し、夫婦2人で静かに暮らしている落ち着いた雰囲気のある夫妻であり、ホストマザーである奥さんが日系の方なので日本語も話すことができ、当時英語がまだ不十分だった私にとってありがたい環境でした。ターガット夫妻の自宅は、小さな平屋建てで、部屋がわずかに2つ。その一部屋に私と水口先生が。少し大きめのベッドが1つあり、そこで2人がゴロ寝することになりました。1つのベッドに… 年配で恩師でもある水口先生と2人では抵抗があり、結局私がソファで寝ることに。小さな部屋は床にスーツケースを広げたら歩くスペースもないくらい。それでも整理整頓が行き届き、快適な空間でした。食事もしンプルでしたが、一生懸命にこしらえた愛情たっぷりの料理でした。

日本でもアメリカでもホストファミリーの役割は、一般的に観光名所を訪れたり、食事に出かけたり、パーティを開いたり、と共通していますが、ターガット夫妻の家には車もなく、ダウンタウンやレッドロック、牧場にはバスで出かけました。そこで夕食をとり、フォークソングを聞きながら一緒に時間

江黒 永寿 氏 (高山市在住)

Mr. Nagahisa Eguro

It's over 20 years since I visited Denver and it is a bittersweet memory which I will never forget. I was still a young teacher in my 20's when Mr. Minakuchi led our group of 11 high school students to Denver. We were able to see the city, visit the mayor Frederico Pena, visit the famous ski-town of Aspen, and communicate with local people. I could fill an entire page with the precious memories from that experience, but the most memorable part was my time with my host family.

In Denver, Mr. and Mrs. Target took myself and Mr. Minakuchi in as our host family. At that time, their children were already raised, and they were enjoying a relaxing retirement. In addition, my host mother was a Japanese-American, and could speak Japanese, so my fears about speaking English were put to rest. They lived in a small one-story house, with only two rooms. They gave us one of the rooms, with a fairly large bed that we were to share. However, Mr. Minakuchi was my former teacher, so I felt bad sharing the bed with him. Therefore, I decided to sleep on the couch by myself. The room was so small that we hardly had enough space to walk if a suitcase was open, but the room was neat and tidy and we felt comfortable there. The meals were simple, but I knew that our host mother put a lot of effort into the cooking so we were happy.

Usually, in both Japan and the U.S., host families taking in foreigners will take them to tourist attractions, go to restaurants, have parties, and other things. But the Targets didn't have a car, and instead accompanied us by bus to downtown, Red Rocks, and a ranch. There, we had dinner, and listened to folk songs together. I forgot my busy

を過ごし、日本での多忙な毎日を忘れ、まるで時間が止まってしまったかのような日々を過ごさせていただきました。ターガット夫妻は、本当に優しく、常に私たちを気遣ってくださり、いろんなことを丁寧に教えてくださり、その優しさが身にしみるような思いだったことを覚えています。

そんな別世界にいるような日々にも終わりがあります。デンバーを離れる日がやってきました。その前日、「洗濯物があれば出しなさい。」と言うホストマザー。ためていた洗濯物はたくさんありましたが、とりあえず下着や靴下をお願いしました。その夜は、翌日のデンバー出発に備え、早めに就寝しました。いくらか眠ったその夜中に、何やら妙な音がするのです。ゴシゴシと何かをこするような音がしていました。翌日になってようやく気づいたのは、ターガット夫妻の家には洗濯機がなく、ホストマザーが一生懸命に自分の下着や靴下を洗ってくれていたのです。しかも冷たい水で必死に手洗いを。本当に申し訳ないという気持ちばかりでした。夫妻の家を離れる朝、洗濯物のことについて触れることができず、またどれだけ感謝しても足りない気持ちをうまく伝えることもできず高山に帰ってきました。

帰国後、手紙のやり取りを数回、その後の音信は自分勝手な都合で途絶えてしまいました。2年前に私の勤務校である高山西高校がデンバーのリトルトン高校との交流を持ったのを機会に、ぜひターガット夫妻にあの時の恩返しをと思い連絡を取ろうとしましたが、夜中に自分の下着や靴下を一生懸命に洗濯してくれたあのホストマザーはもういませんでした。

このような心優しいホストファミリーの方々の存在は、デンバーと高山市の50年という長い歴史の一環を担ったことでしょう。私の感謝の気持ちは、伝えられないまま自分の胸の中で置き去りとなりましたが、夫妻を通して感じた忘れることのできないこの切なく温かい気持ちを大切に、今後このような経験を多くの人に伝えていくことが恩返しになればと思っています。

life in Japan, and as if time had stopped we had a great few days. Mr. and Mrs. Targets were so kind, especially helping us when we made mistakes, and that kindness sunk in to my soul as something I won't forget.

Our stay in this other world came to an end, and the day came that we had to leave Denver. The day before we left, our host mother said to give her any laundry that we had. I had a lot, but just had her wash my underwear and socks. That night, as we prepared to leave the next day, I went to bed earlier than usual. While I was sleeping during the night, I kept hearing a sound, like someone scrubbing and scrubbing. I didn't realize until the next day, that Mr. and Mrs. Targets didn't have a washing machine, and Mrs. Target had been hard at work hand-washing my clothes in cold water. I felt really bad, but on the morning we left their home, I couldn't really express my gratitude and didn't fully thank her for her hard work. We left for Takayama before I could tell her how I felt.

When I came back to Japan, we exchanged letters many times, but it was my fault that after a while the correspondence stopped. Two years ago, when my current school, Takayama Nishi High School and Littleton High School in Denver had an exchange program, I thought I would use the chance to get back in touch with Mr. and Mrs. Targets, who had been so kind and even washed my underwear in the night. But I learned that Mrs. Target had already passed away.

I'm sure many kind host families, such as Mr. and Mrs. Target, have played an important part in building the history of our sister city affiliation over the past 50 year. I'm left with regret in my heart that I couldn't properly convey my gratitude, but I will hold the warm feeling I have to them with me forever. I hope many others will have the opportunity to have such experiences in our future exchanges.

○ 優秀賞 First Prize

デンバーは私の第二の故郷

Denver, My Second Home

1962年9月に、私は米国イリノイ州立大学に留学しました。その直前の同年7月に、デンバーから姉妹都市提携後初の使節団が高山にやってきました。そのグループは、15人のボーイ・スカウト達や、姉妹都市提携委員長であるエリザベス・ローズ婦人でした。私は、数日間彼等と同行し、通訳等のお世話をさせて頂いたことがきっかけとなり、彼女と長年交流を持つようになりました。又、私が後日デンバーを訪れた時には、ボーイ・スカウトのダスティン・オズボーン君の好意で、彼のご家族の家に泊めさせて頂きました。ボーイ・スカウト一行は、高山訪問後、約二ヶ月間日本各地を旅行しました。そして、ローズ婦人と私は高山から東京まで一緒に行き、列車の中でいろいろな話をすることができました。

同年8月末、私は岩本高山市長からデンバー市へのメッセージを携えて、アメリカ留学の旅へ出発し、8月31日デンバー市役所を訪れました。市長は残念なことに出張のため不在でしたが、市長代理、市長秘書のお二人から手厚い対応をうけました。その時に日本を訪問中のボーイ・スカウトの話題に花が咲きました。その後、15名のボーイ・スカウトのご家族50数名の皆様方が盛大な歓迎会をして下さり、とても有意義で楽しい時間を過ごすことができました。デンバー滞在中はローズ婦人をはじめ、宿泊させて頂いたオズボーンさんの家族、又ボーイ・スカウトの指導者であり、姉妹都市提携委員でもあるマウンツご夫妻の他大勢の方々には、言葉で言い表せないほどの心温まる歓待を受けました。

その時に、ローズ婦人が、「デンバーは貴方の第二の故郷なのですから、大学の休暇には必ず里帰りをするんですよ。」と別れ際におっしゃって下さった言葉にいつも感謝の気持ちを持っていました。

それから4年後の1966年6月に、コロラド大学を訪問する機会があり、再びデンバーを訪れました。その時、空港ターミナルに飾ってあった高山祭りの屋台を目にするや、私は郷愁の念にとらわれました。

村田 忠夫 氏 (アメリカ合衆国在住)

Mr. Tadao Murata

I studied abroad at the University of Illinois in the USA, in September 1962. In July of that year, the delegation of Denver visited Takayama for the first time since our sister city affiliation was established. 15 boys from the Boy Scouts, and the delegation chairwoman, Ms. Elizabeth Rose, were in attendance. I looked after them for several days while they were in Japan. I kept in touch with Ms. Rose for several years after this. Later, when I visited Denver, I was able to stay at a young Boy Scout member's house, a boy named Dustin Osborne. After visiting Takayama, the Boy Scouts traveled around Japan for about two months. Ms. Rose and I went together from Takayama to Tokyo by train, talking of many things along the way.

August of the same year, I took with me a letter from Takayama Mayor Iwamoto, to city of Denver City Hall while I was on an exchange program. Unfortunately the Denver Mayor was away, but his deputy and secretaries were very hospitable to me. We also talked about the Boy Scouts still touring Japan. The families of the 15 Boy Scouts, about 50 people, held a wonderful welcome party for me, and it was a grand time. I am deeply indebted to, first of all Ms. Rose, as well as the Osborne family who let me stay with them, the Boy Scout leader and Mr. and Mrs. Mounts of Denver Takayama Sister City Committee, and many other people who were so welcoming in Denver.

Ms. Rose told me, "Denver is like your second hometown, so when you are on break from school you should come back home here." I gratefully hold those parting words dear to me.

After 4 years on June 1966, I had a chance to visit to Denver. When I arrived at the Airport, I had a nostalgic moment seeing a picture of the

出迎えて下さったマウンツ氏の話によると、2年程前に高山祭りがデンバー市街地で披露されたそうです。その時の模様が、マウンツ氏の16ミリ映画カメラに綺麗に収められていました。とても良く撮影されていた故郷の祭りの様子を観ていたら、一瞬高山に里帰りをしたような錯覚に陥ったものでした。それから、マウンツご夫妻は、ご親切に私をロッキー山脈にあるエステスパークに案内して下さい、そこでロッキー山脈の壮大な風景を眺めながら、ゴルフを満喫しました。

デンバー滞在中、カーリガン市長ら一行50名が、高山をはじめ日本・東南アジアへの旅行から戻られ、デンバーの新聞には大きなカラー写真入りで、デンバー使節団の高山訪問の記事が満載されていました。この使節団一行の一人、前コロラド大学学長であるロバート・スターンズ博士にお会いする機会があり、彼は特に高山市民から受けた手厚い歓迎に深く感動したと印象深げに語られました。

ローズ婦人とマウンツ氏とは、クリスマスカードを毎年交換しあい、いつも旧交を温めあってきました。ローズ婦人は、2002年4月19日には、めでたく100才の誕生日を迎えられ、そのお祝いパーティーがありました。残念ながら、彼女は2006年5月8日に104才で他界されました。「デンバーは貴方の第二の故郷であり、私は貴方の第二の母なのですから、いつでも里帰りしなさい。」と彼女のクリスマスカードに時々書いてありました。

以上が、約半世紀にわたる私とデンバーの方々との思い出話の一端です。ローズ婦人がいつも私に言って下さった言葉、アメリカに第二の故郷があることは、私がアメリカで生活する上で最も大きな心の支えとなり、デンバーの素晴らしい方々との出会いは、私の生涯の大事な宝となっています。

Takayama Festival in the terminal. Mr. Mounts, who came to greet me, said that a Takayama Festival was held 2 years earlier in Denver, and he had recorded it on a 16mm video camera. It was a great recording, and I felt it was like seeing my hometown. Then, the Mounts family were very kind and took me to Estes Park in the Rocky Mountains, where I took in the impressive scenery and enjoyed some golf.

While I was in Denver, Mayor Currigan and his party of 50 people came back to Denver from visiting Japan, and of course Takayama, as well as Southeast Asia, and there an article and big color picture of the group in Takayama in the Denver newspaper. I was able to meet the Denver delegation, including the former University of Colorado President Dr. Robert Sterns, who said he was deeply impressed by the warm reception from the citizens of Takayama.

I kept contact and friendship with Ms. Rose and Mr. Mounts, exchanging Christmas cards. Ms. Rose reached her 100 years old of birthday on April 19, 2002, and had a celebration party. Unfortunately, she passed away at 104 years old on May 8, 2006. She always said in her Christmas cards to me, "Denver is your second hometown, and I am your second mother. So you come back here anytime."

These were some of my memories of the people of Denver over the past half-century. The words Ms. Rose always said to me, that Denver is my second hometown, is the biggest comfort to me in my life in America. The great people I met in Denver are a treasure to me in my life.

○ 優秀賞 First Prize

50周年記念に当って思い出る事

Memories on the 50-year Anniversary

カリガン市長一行49名の親善使節団が、昭和41年5月11日来高した。

駅前是一行を歓迎する為、老若男女多く集まっていた。松倉中学のブラスバンドは米国国歌を演奏し、小中学生は日米の国旗を振って出迎えた。一行が国分寺通りをパレードするとき、両側の歩道に市民が並んで歓迎をした。一行も市民に応えて手を振っていた様子が、数年前の事の様に思い出る。私は駅前の広場でその一行の中の一人の若い女性と生まれて初めて英語で話をした。私は嬉しくてひどく感激をした。感激で私の胸はジンジンしていた。

平成12年7月、全米国際姉妹都市協議会がデンバー市で開催されるのに当り、高山市はデンバー市と姉妹都市提携を結んで、丁度40年目を迎えていた。私たち69名の使節団は、デンバー市の式典に参加することとなった。

その日の朝、アダムスホテルで私たちの泊まった部屋の前の長い廊下に窓から陽がさんさんと斜に差し込んでいた。同室のMさんと私が、廊下を歩いていると2人の初老の外国人が「グッドモニン」と挨拶をさりげない口調でしてきた。私はハッとして直ぐ「グットモニング」。全く見知らずの初老の男の外国人から突然挨拶されて驚いたが、嬉しかった。私は思わず振り返って、背の高い2人の外国人を見送っていた。たったその一言に、私は感激し、今から始まろうとする、式典への私の前奏曲となった。海拔1マイルの高地に、午前の強い陽差しが降りそそぐ空の下、濃い緑に幾重にも囲まれているシビックパークの広場に、57ヶ国約800人の人々が集まっていて、人々の頭上には熱気と興奮が湧き上がっていた。これから始まろうとする式典を待っていたのだった。高山からの袴姿や和服姿の女性の歩く光景は、特に式典を待っている人々の目を引いていた。私の近くで目を引く3人の民族衣装の姿があった。特に2人の女性の赤や緑、金色でまわれている姿、ワンピースの様な衣装を基調にして、それに飾り付けられた様々の形を持った装飾品と見慣れぬ帯

西村 正光 氏 (高山市在住)

Mr. Masamitsu Nishimura

On May 11, 1966, Denver Mayor Currigan and 49 delegates came to Takayama.

Many men and women, old and young, came to Takayama station to greet them. The Matsukura JHS Brass Band played the US National Anthem, and elementary school children waved the US flag. People lined both sides of Kokubunji Street as the delegation paraded down. The delegation waved to the people, and I remember it like it was just a few years ago. I spoke English for the first time to a young girl from the delegation, and I was so excited my heart was racing.

In July 2000, the All-USA Sister City Conference took place in Denver, and we celebrated 40 years of relations between Takayama and Denver. 96 delegates from Takayama, including myself, attended.

On that morning, at our hotel, the sun shone brilliantly into the long hallway, and a middle-aged man greeted us with a "Good Morning." I did not know the man at all, and was surprised that this foreigner would suddenly greet us. I was pleased, and looked back seeing two tall foreigners. I thought, we have arrived, and as a member of the delegation I started to celebrate early. At one mile above sea level, the sun was bright and on the deep green of the Civic Park about 800 people from 57 countries were gathered, their excitement brewing. We waited for the ceremony. The women from Takayama, walking with their formal Japanese-style outfits, were an especially impressive sight as we waited for the ceremony. I noticed two women near me, in their traditional clothes, red green, and gold. It was a kind of one-piece outfit, with strange and beautiful sparkling decorations on it. I asked if we could take a picture together, and she said OK.

等はキラキラと輝き珍しくて美しかった。私は彼女たちに一緒に写真を撮って欲しいと依頼すると快く「OK」。会長夫妻と6人並んでパチリ。彼女たちは、おそらく昆明から参加したのだろうと私は思った。チェリークリーク地区で、チェリークリーク・アート・フェスティバルに参加した高山からの茶の会、民謡の会、着付の会は、その広い会場でそれぞれ実演をした。拡声器から流れる飛騨やんさの歌と演奏に合わせ、高山の人たちと交わって外国人もその踊りの輪にとび入りで加わって盛り上がりを見せた。外国の空の下で飛騨やんさの演奏と踊りに、私は口筆で表現しがたい変な気持ちに襲われていた。茶の実演と振る舞いに、茶の味に対して外国人は一寸苦い、いい香り、珍しい飲み物と様々な事を言っていた。無言で茶を点てる様子を姿を見て、外国の人はどう思っただろうか。着付の実演では、着物の色と柄のデザイン、着物の立ち姿に周囲の人たちは皆「オービューティーワンダフル」と口々に感心していた。

日本の伝統文化の素晴らしさを考えるとき、改めてその時ほど日本人という言葉に噛みしめたことはない。日本人であることを再認識したのも、外国に身を置いているが故にだ。日本にいたら私はそのアイデンティティーを持たなかつただろうと思う。私は日本人であることの誇りが、心の底からユラユラと上り立てるのを覚えていた。

〈数珠掛け〉

レッドロックへ行く途中、バスの中で意外なものを私たちは貰った。それは、数珠掛けでした。キミコ・サイドさんの庭でさよならパーティーをしている時、数珠掛けを造った人と会いました。80年配の男の人でした。彼は望郷の念から、数珠掛けを造って高山の人に、自分の分身として持って帰って欲しいというのでした。日本の大正、昭和初期のことをいろいろ情熱を込めて懐かしそうな表情で時には声をつまらせて私に話すのでした。

別れ際に、フッと一瞬彼の横顔に寂寞の陰りが浮かび上がったのを私は今も忘れる事ができません。パーティーの終りしな、私の手に一段と力を入れて握手をし彼は「さようなら、元気でね」と優しく一言私に言って再び微笑をしました。

With the delegation president and 6 of us lined up, it was just right. In Cherry Creek, at the Cherry Creek Arts Festival, a large event, performances were made by the Takayama Tea Ceremony Club, Folk Song Club, and Kimono Club. It was fun when foreigners joined the stage for a performance of Hida Yansa songs. I was struck by a strange feeling seeing Hida Yansa done under a foreign sky. For foreigners, it was strange seeing a real display of Tea Ceremony, with the bitter flavor and pleasant aroma. I wondered what they thought about the Tea Ceremony. Seeing the different colors and designs of Kimono and the ways of wearing them, people said "Oh that's beautiful" and were impressed.

Thinking about the wonderful Japanese culture, I hadn't realized what it was to be Japanese until that time. It was because foreigners had taken in some Japanese-ness that I realized this again. In Japan, I had not felt that identity. I remember feeling pride in being Japanese and feeling a stirring in my heart.
(Rosary beads)

On the way to Red Rocks, we received a strange thing. This was Buddhist rosary beads. When we had a party in Kimiko Side's garden, I met a person who makes rosary beads. He was an 80 year old man. As an expression of his spirit, he wanted us to take the beads back to Takayama with us, as a part of himself going there too. He talked about his memories from the early 20th century to me.

When we departed, I will never forget the sad look that came over his face for a moment. At the end of the party, he firmly shook my hand, and said, "Goodbye. Be well," and a smile came back to his face.

和装の文化を米国へ ～デンバー市民と心通じた～ 岩畠 玲子 氏 (高山市在住)

Introducing Japanese Traditional Dress to the USA Ms. Reiko Iwahata
～ Heart to Heart with the Citizens of Denver ～

高山市と姉妹都市提携がある米国デンバー市へ、6月下旬から今月にかけて使節団の一員として旅して来ました。専門の着物を通じて日本の文化を紹介する役目だったのですが、思いのほか米国の市民と心が通じて、帰国後も深い感動を思い起こしています。

30度を超す暑さのなか、テントの仮設舞台上で着付ショーを演出。結婚式などの第一礼装等を紹介しました。男性の「黒紋付き羽織袴」、夫人の「黒留め袖」「色留め袖」のほか「略装無地一つ紋」、それに未婚者の「振り袖」です。ショーは友人の鈴木栄子さんによる座付きで終え、万雷の拍手がわきました。

品位を保つため、通訳に「帯を解くのは、本当は主人の前だけ」などという解説をしてもらいましたが、どこまで分かってもらえたでしょう。ともかく、現地の人の和装に関する興味は強く、スケッチや写真にショーを収める姿が目立ちました。「和服がどこで手に入るか」という質問もありました。そんな中で、80歳を過ぎたと思われる日系の女性が、孫に手を引かれて私に近づいていらしゃいました。泣きながら私に「良いものを見せていただいた」と、そうおっしゃるのがやっという感じです。老婆の日本への郷愁の気持ちが私たちにも伝わり、もらい泣きしてしまいました。

このような人が1人でもいてくださったことに、訪米して良かったという価値を十分過ぎるほどに感じたものです。アンコールのようにして「もっとアメリカにいて、和装を教えてください」と何人からも請われ、和装に携わる者にとって、この上ない喜びを得ました。高山から派遣された周りの皆さんのお力添えによって、貴重な体験ができ、充実した訪米になったと感謝しております。

I traveled to Denver, Takayama's sister city, as part of the delegation from Takayama from late June to early July, 2000. My role was as a specialist in introducing the kimono as part of Japanese culture, and even after returning home I was surprisingly impressed by how to share experiences with people from the US.

In 30 degrees Celsius (86 °F) heat and under a tent, we performed a kimono-wearing and dressing show. We showed major examples such as the wedding kimono, a variety of men's traditional kimono for different ceremonies showing family crests, different kimono for women that depict marital status, and other complicated styles. My friend Eiko Suzuku performed a classical Japanese dance at the end of the show, which brought thunderous applause.

I explained to the interpreter that taking off a kimono should really only be done in front of one's husband, but I'm not sure how much the people understood. But I was happy that the audience was interested in this part of Japanese culture, and many people were making sketches and taking pictures. One audience member asked where they can buy kimono. A woman, perhaps 80 years old, of Japanese descent, approached my holding her grandchild's hand. She was crying, and said how much she loved the show. I cried too, moved by her nostalgic feelings about Japan.

In this way, it was invaluable for me that I could visit the USA even to touch one person like that woman. Many people said they wanted us to stay longer, to teach more about kimono and Japanese culture, and I was profoundly happy. I am extremely grateful to the people from Takayama who invited me, and allow me to have such a rewarding experience.

高校生相互派遣事業

The Memories High School Students Exchange Program

概要

Outline

この事業は、若者による交流を通して永続する友好関係を促進し、また、高校生といった若い人々の国際理解教育を目指す目的で、昭和58年（1983）から高山・デンバー友好協会とデンバーのデンバー高山姉妹都市委員会が中心となって行われています。

The high school exchange program started in 1983, and has been mainly carried out by the Takayama Denver Friendship Association and the Denver Takayama Sister City Committee in order to promote friendly relations through young people's exchanges and to give the students a better understanding of each other.

当時を振り返って

Looking back on past experiences

人生を変えた…

My life changed...

私が海外に興味を持ったきっかけが、高校時代にデンバーに行ったからと思われます。またその後、私の人生に大きく影響した事は言うまでもありません。そうデンバー市に行ってから、もう約20年が経とうとしている。久しく見ていなかったその当時の写真を見て、少しずつ思い出してきた事を今回書きたいと思います。

高校時代、姉妹都市デンバー市へ「第四次高校生デンバー訪問団」応募用紙を見て、なぜかすぐに「行きたい！」と思った事を覚えている。私は特に英語が好きだったわけではなく、逆に英語の評価点は悪かった方でした。しかし言葉が違う海外という未知の世界にワクワクしていました。

出国前に何回か応募生徒と引率の先生との勉強会があった。そこにいた引率の先生の1人は、私が中学時代大変お世話になった担任の旦那さんという偶然が重なった。そのご夫妻には今でも交流があり、また両先生には頭が上がりません。

文化会館で出発式を行い、いざアメリカへ。アメリカ最初の数日間は、デンバー市から約150キロ離れたロッキー山脈のふもとのスキーリゾート・避暑

井ノ下 雄志（平成2年 デンバー訪問）

Exchange Student to Denver, 1990 Mr. Yuji Inoshita

The reason why I am interested in overseas is I went abroad in Denver as a high school student. It is needless to say that this experience influenced my life greatly. Twenty years have passed since I went abroad to Denver. I want to write about what I recalled little by little while looking at my photos of Denver's photos from those days, for the first time in a long time.

I remember wanting to go to Denver after seeing the application for the 4th Delegation of High School Exchange Students, and immediately wanting to go. I didn't really like English, and had poor marks in the subject. But I was so excited to discover an unknown world with a language different from Japan.

I spent some time in a workshop with other delegation students and the chaperones before departure. Unexpectedly, one of chaperones was the husband of one of my homeroom teachers from junior high, who I was very indebted to. Even now I keep in touch with them both, and I always bow

地アスピンのホストファミリーにお世話になりました。そこは高山市と似て自然が豊か、住んでいる人も温和で初めてのホームステイでしたが、非常に溶け込みやすい環境でした。夏山にハイキング、ロデオ見学、乗馬体験、地元の方とのスポーツ交流など楽しい思い出を作る事が出来ました。

アスペンでのホームステイが終わった後は、いよいよバスでデンバー市に行きました。デンバー市はコロラド州の首都とあって、とても都会的で建物全てが大きかったなあという印象があります。デンバー市でのホームステイ家族も親しみやすい温かな方達でした。

私達は翌日から地元高校生と交流したり、市内博物館を見学、そして当時のデンバー市長のフェデリコ・ペニア氏に表敬訪問しました。市長との会見は非常に緊張しましたが貴重な経験となりました。

あっという間だった約2週間の様々な出来事は、私にとってお金に代え難い経験となりました。高山市、高山・デンバー友好協会の皆さん、アスペン・デンバー市のホストファミリー、引率して下さいました先生方、そしてデンバー訪問を賛成してくれた両親と家族に感謝いたします。

結びとなりますが、今年で高山市・デンバー市姉妹都市提携50周年を迎えたこと誠におめでとうございます。今後とも高山市とデンバー市が益々の親善関係である事を願っております。



low to them.

We had a ceremony at the Takayama Cultural Hall and were off to America. For the first few days, I was under the care of a host family in the ski-town of Aspen, about 150 kilos from Denver. Aspen is similar to Takayama, with the rich nature and kind people. It my first home-stay experience, but I was comfortable staying there. I enjoyed hiking in the summer mountains, seeing a rodeo, horseback riding and playing sports with local people.

After my home-stay in Aspen, I finally got to go to Denver, the Colorado state capital. I remember thinking that it really was a big city, with huge buildings. My home-stay family in Denver was also very nice.

On the second day, I spent time with local high school students, visited the museum, and got to meet Mayor Federico Pena. I was nervous meeting the mayor, but it was a great experience.

The 2-week visit, though it ended in a blink of an eye, was a priceless experience. I am deeply grateful to the city of Takayama, Takayama Denver Friendship Association, my host families in Aspen and Denver, our chaperones, and my family for their kindness.

I will celebrate the 50th anniversary of our sister city affiliation. Let me hope that our cities continue good friendship and the greatest possible success.



私のデンバー研修記

A Record of my Experience in Denver

私がアメリカのコロラド州にあるデンバー市に行ったのは高校2年生の夏でした。海外に興味のあった私は「海外に行ってみたい!」という希望を両親が押してくれたためこの研修に参加しました。

デンバーへ行く前は初めての海外で、しかもホームステイをする事に! ホームステイ先ではアメリカ人の家族と一緒に過ごすということですごく不安でした。でも初めての飛行機! 初めての海外! 毎日の英語漬け! 日本とは違う生活! 初めての事ばかりでドキドキでわくわくしていたのを覚えています。私の家族も同じように私にいい体験をしてきてほしいと思う反面、心配だったのだろーと思います。

デンバーではキャシーとニコルそして犬のアシュリングと1週間の生活を共にし、サイドさんをはじめとするたくさんの方々に助けいただきました。みなさん本当にいい方ばかりで感謝しています。また、食べ物、生活スタイル、コミュニケーションの取り方など日本とは違い、毎日が新鮮でした。

先ほども述べたように日本とアメリカでは食べ物、生活スタイル、コミュニケーションなど違う事ばかりで、楽しさや嬉しさもあり、不安や寂しさもありました。そのおかげで今の自分に忍耐力や自信がついたし、日本だけではなく世界への視野も以前よりも広がり、興味も湧きました。また、海外に行った事で日本の良さにも気づく事ができました。ホームステイ先にはキッコウマンのお醤油や、タイガーの炊飯器、日本のアニメのマンガがありました。街には寿司屋もあり、トヨタ、三菱、MAZDAなどの日本製の車がたくさん走っていました。私は現在愛知県に住んでいるのですがトヨタ自動車をはじめとするトヨタ関連の会社や他の自動車会社がたくさんあり、改めて日本の自動車産業のすごさを実感しています。海外の生活の中にも日本の製品はたくさんあり、世界の中で日本は必要とされている国だと思いました。これは日本にいたら絶対に気づけなかった事で、このような事がわかった事もよかったですと思いました。

大澤 彩女 (平成19年 デンバー訪問)

Exchange Student to Denver, 2007 Ms. Ayame Ozawa

I went to Denver in Colorado during the summer of my 2nd year of high school. I had an interest in abroad, told my parents my hopes to visit a foreign country, and got to join the exchange trip.

It was my first trip abroad, but more than that I would be staying with an American host family! I was very nervous about this. Also, it was my first time in an airplane! First time abroad! A shower of English! Different culture! All these new experiences, I remember being really on edge. My family was also hoping I would have a good experience, but were also worried.

My first week in Denver, while living with Cassie, Nicole, and the dog Ashling, many people like Ms. Side helped me. I am really thankful to all of them. Every day was a fresh new experience to me, from the food, the lifestyle, and the way people communicate.

As I said before, things like food, lifestyle, and communication styles are all different in America, and there are fun things and happy things, but also loneliness and worries. Thanks to the experience, I have become more patient and confident, and more curious about the world outside Japan than I was before. I also gained a better appreciation about Japan than I had before thanks to my chance to go abroad. My host family had Kikkoman soy sauce, a Tiger rice maker, and Japanese manga and Anime in the house. There were sushi shops in town, and Japanese cars like Toyota, Mitsubishi, and Mazda everywhere. I live in Aichi Prefecture now, and I realize the influence of Japanese car makers like Toyota through my experience. Even in other countries, Japanese brands are everywhere, and I realize that Japan is necessary to the world, something I couldn't have realized if I never left Japan. I am glad I could realize this.

翌年の夏、ギャビーという女の子がホームステイに来ました。ギャビーはとても賢い女の子で、朝食のシュガートーストが大好きだった事をよく覚えています。彼女は高校生だったので学校についての話などいろいろな話をしました。彼女が家に来てくれた事で私だけでなく家族も海外の事に感心が深まったのではないかと思います。

このデンバー研修へ行った事は本当によかったと思いますし、この経験の中でたくさんの人にめぐり会えた事、良くしてもらった事本当に感謝しています。このような貴重な体験ができた事は私の人生の中の大きな財産になりました。



A year later, a girl named Gabbie came here for a homestay. A very clever girl, I remember she loved sugar toast for breakfast. She was a high school student and we talked a lot about school. When she came, not just me but my entire family learned a lot about foreign culture.

I'm very glad I was able to go to Denver on an exchange trip. I met a lot of great people, and am very grateful for the experience. That I could have such a precious experience is a great treasure in my life.



ミラクルな 再会

My Reunion with Michael

高山市とアメリカ・デンバー市は姉妹都市で、今年、提携50周年を迎えました。

その記念式典が、デンバーからの一行34名をお迎えし開催されました。

その数日前、高山市役所秘書国際課からの一本の電話。

“20年以上前の事ですが、お宅でデンバーの高校生のホームステイを受け入れて見えませんか？”

“25年前に受け入れましたが。”

“あー、良かった。今回の友好団の団長はデンバー市議会の議員なのですが、昔ホームステイした家のママさんに会いたいから探して欲しいと連絡ありました。”

“まあ、マイケルですか？ ジョナサンですか？”

“名前をよく覚えて見えましたね！マイケルさんです。”

“懐かしいです。私も会いたいです。”

小原 靖子（昭和60年 デンバー高校生受入）

Host of Denver High School Exchange Student, 1985 Ms. Yasuko Ohara

This year, we celebrate the 50th Anniversary of Sister City Affiliation between Takayama and Denver.

At the celebration ceremony, we welcomed 34 members of the Denver delegation.

A few days before this, I received a phone call from Mayor's office of Takayama.

They asked, “It was about 20 years ago, but did you host a high school student from Denver at your home?”

“It was about 25 years ago, but yes…”

“Great. This year the Friendship Committee Chair is a member of the Denver City Council, and he said he would like to meet his old host mother again if we could find her.”

“Oh, is it Michael, or maybe Jonathan?”

“You remember their names! It is Michael.”

ということで、歓迎夕食会の前、1時間ほど会場となるホテルにて面会をすることとなりました。

ホームステイ後の翌年、わが息子が彼らの家にホームステイをしましたが、それから25年、一切の音信なし…。

それが、290万都市の議員さんになって再来高。

当日、息子とホテルへ。わかるかしらと一抹の不安もあり、ドキドキしながらホテルのロビーへ行きました。

階段を下りてきた彼は満面の笑顔でママ…とハグ。

息子とも懐かしいミラクルな再会…。1時間はあっという間に経ち、その後の歓迎夕食会にも出席しました。

我が家は、当時商売をしていましたので子供たちは家の手伝いが最優先。勉強はその次というのが我が家の方針でした。アメリカの高校生もホームステイ先の家の手伝いは当然と言う態度でしたので、マイケルとジョナサンには我が家の犬の散歩と庭掃除、ベトナムメイク等の手伝いをしてもらいました。

高山市長の挨拶の後、彼が挨拶しました。その中で、彼は私を“日本のママ”と紹介し、多勢の出席者の前に立たされました。

なんといい男の子をホームステイさせたのだろうかと、ミラクルな再会以上に嬉しくなりました。

再会当日の写真と25年前の写真（これ探し出すの大変でした）私も当時は若かった。まだジーンズが似合っていた…。

そして当日のマイケルと息子、私との再会記念写真です。

“Oh, that brings back memories. I would love to meet him again.”

In this way, before the welcome dinner at the hotel, I spent about an hour re-uniting with Michael.

The year after he was a home-stay student with us, my son visited his home in America, but after that for the last 25 years, we had lost touch.

And then, he comes back to Takayama as a member of the City Council of a city with 2.9 million people.

On the day we met at the hotel, my son and I were waiting in the lobby. I was nervous whether I would recognize him.

Then down the stairs comes Michael, with a big smile. He said “Mom!” and gave me a hug.

My son and I got to meet Michael again. The hour went by quick, and then we took our seats for the welcome dinner.

Back when he was our guest, we had a business out of our home, and it was important for our kids to help, even more than their studies. Our home-stay guests from America took it for granted that they should help too, so Michael and Jonathan helped with dog-walking, bed-making, cleaning, and gardening.

After the Mayor's speech, Michael gave an address. In his speech, he introduced me as his “Japanese momma” and I had to stand up in front of so many people.

I was amazed at the person my former home-stay student had become, and was so thrilled to meet him again.

Here are some pictures, from 25 years ago and recently. The old ones were hard to find! I looked so young, and I wish jeans still looked like that on me…



私の高山訪問記

Essay about my Takayama visit

15年前の1995年の夏、9人の生徒のうちの一人として、私は美しい高山を訪れました。以来、そんなに経ったのかと信じられないほどです。日本の文化について学ばせていただいた素晴らしい家族の元に滞在しました。

美しい着物を着て、茶道を学び、伝統的な藍染体験をする機会がありました。もっとも興味深かったのが座禅体験です。座禅では、静かに座り、意識を集中して、心を無にします。何も考えてはいけないのですが、私は何も考えないようにと常に考えていました。その思い出には今でも笑えてしまいます。

こうした思い出は、生涯大切にできる経験であり、皆さんにも是非お勧めできる思い出となりました。



ユキ・ハン (平成7年 高山訪問)

Exchange Student to Takayama, 1995 Ms.Yuki Hung

15 years ago, in the summer of 1995, I was one of 9 students who visited the beautiful city of Takayama. It was hard to believe it has been that long. I stayed with a wonderful family during this time who allowed me to learn more about Japanese culture firsthand.

I had the chance to wear beautiful kimono, practice Tea Ceremony, and learn about traditional Indigo dying. One of the most interesting experiences was learning about Zazen meditation. With Zazen, you sit silently and let your mind be free and simply be aware. You are not supposed to think, but I found myself constantly thinking about trying not to think. That memory still makes me laugh.

It was an amazing experience that I will cherish forever, and one that I would recommend to anyone who has the opportunity to do so.



交流団体の紹介

Exchange schools & Exchange groups

高山市立北小学校／デニソン小学校

Kita Elementary School／Denison Montessori School

高山市立北小学校 Kita Elementary School, Takayama City

〒506-0004 岐阜県高山市桐生町2丁目21番地 2-21 Kiri, Takayama, Gifu 506-0004

TEL 0577-32-0545 FAX 0577-37-0614

E-mail kita@edu.city.takayama.gifu.jp <http://www.city.takayama.gifu.jp/ga/kita-e/>

○挨拶 校長 横山 明男氏

この度、高山市とデンバー市との姉妹都市提携50周年を迎えることができ、心からお喜びを申し上げるとともに活動を積み上げていらした諸先輩の皆様に感謝申し上げます。さて、本校のデンバー市デニソン小学校との交流が始まって4年。まだまだ手探りの状態です。しかし、かつてはネパールの小学校との交流を通し、子どもたちの心を育み、心の豊かさについて学んできました。この経験をもとに、デニソン小学校との交流を通して、子どもたちの心と視野を広めていきたいと考えています。それが次の世代を担う子どもたちの感性を磨き、高山市とデンバー市との友好を実りあるものとして継続していくことになるかと信じております。



○Greeting Mr. Akio Yokoyama, Principal

On the 50th anniversary of the friendship between Denver and Takayama, I want to express my sincere congratulations to the citizens of Denver and the community of Denison Elementary School.

I am very appreciative of all the efforts made by the volunteers who made the cooperation between the two cities possible.

Four years have passed since the beginning of the exchange between Denison Montessori School in Denver and Kita Elementary School in Takayama. In the past, our school had the opportunity to participate in an exchange with an elementary school in Nepal. It is an experience that truly enriched our students. Similarly, we believe that our exchange with Denison Elementary School is opening the minds of our students and will enrich the lives of the future generations as well.

I look forward to keeping alive a fruitful relationship with the City of Denver.

○主な取り組み・PR

本校は1874年創立の小学校です。今年で開校136年を迎えます。現在の児童数747名、職員数42名で、地域ではもっとも規模の大きい小学校です。本校では「子どもたちが夢になって学ぶ」を目指し、教科指導の研究を続けています。「夢・創造・感動」を大切にする学校として、授業や学校行事といった学校行事全般を通して、子どもたちの感性を磨いています。地域との関わりを大切に、地域

○About Kita Elementary School

Founded in 1874, Kita Elementary School is the largest school in the region with 747 students and 42 teachers. At Kita Elementary School we aim at making our students eager learners. We are constantly trying to improve our lessons by sustained research. Our classes, school events and school life seek to stimulate and develop the creativity and sensibility of our students.



の方を授業に招いて学んだり、子どもたちが地域の施設に出かけて学んだりする活動を大切にしています。

We also believe in the importance of activities and visits outside the school to encourage the social and cultural development of our students.

デニソン小学校 Denison Montessori School

1821 S Yates ST Denver, Co 80219
TEL 720-424-8080 FAX 720-424-8105
<http://denison.dpsk12.org> <http://denisonmontessori.com>

○挨拶 校長 ベサニー・F・ハミルトン 氏

このたびデンバー市と高山市の姉妹都市提携50周年を迎えることができ、心からお喜び申し上げます。デニソン小学校の児童および保護者は北小学校と姉妹校であることを光栄に思うとともに、北小学校および高山市民との友情を喜んでおります。本校は北小学校との友好関係や交流活動を楽しんでいます。本校の日本語・日本文化クラブは児童にとってもっとも人気のあるクラブの一つです。また、本校には高山の友人から送られた数多くの美しい図工・美術作品（特にすばらしいのが木版画）があります。私たちは友好関係と交流活動が継続していることを感謝しています。児童は作品を交流しあうことによって多くのことを学んでいます。校長である私は、北小学校を訪問できたことを大変誇らしく思っています。訪問時に数多くの贈り物をいただき、親切なおもてなしを受けたこと、運動会応援団の熱気あふれる練習風景や校風にふれたことに感謝しています。北小学校との交流が今後も継続していくことを期待しています。50年もの姉妹都市との心のこもった交流活動と友好関係をお祝い申し上げます。



○Greeting Ms. Bethany F Hamilton, Principal

Congratulations on the celebration of the 50th anniversary of the Denver-Takayama Sister Cities relationship.

The students and families at Denison Elementary in Denver, Colorado have been honored to be a Sister School to Kita Elementary. The Denison Community sends our greetings to our friends at Kita Elementary and to the people of Takayama. Denison has enjoyed the relationship and exchange with Kita Elementary. The students of Denison have a Japanese Language and Culture club that is one of our most popular clubs. Denison has many pieces of beautiful art, particularly, woodblock art, from our friends in Takayama. We thank you for keeping the relationship and the exchange active. Our students have benefited from the exchange and the visits that have been made.

I, as the Principal of Denison Elementary, have been very honored to visit the community of Kita Elementary in Takayama. Thank you for your many gifts, hospitality and demonstrations of your academics, dance, and school spirit.

I look forward to continuing the exchange with Kita Elementary. Congratulations on 50 years of thoughtful exchange and friendship.

○主な取り組み・PR

デニソン小学校はデンバー市内の児童に質の高い教育を行うために1996年8月に創立されました。私たちは高名な教育学者モンテソリーの理論と実践を生かして、一人ひとりの児童の個性豊かな可能性を伸ばし、生来の向学心をはぐくんでいます。私たちは個人の情緒的、文化的、社会的、学問的な発達がなされるように教育しています。デニソン小学校にはデンバー中の広範囲から児童が来ています。もちろん児童に違った面はありますが、学校内に様々な文化をもったクラスメートがおり、各々を尊重しあったり、自信を持って行動し責任感ある姿を見せあったりすることが、本校の良さの一つにつながっています。

○About Denison Montessori School

Denison Montessori has been providing quality education to children from throughout the Denver area since August 1996. Committed to Montessori principles and practices, our community cultivates each child's unique potential and natural love of learning. We nurture the emotional, cultural, social and academic development of the individual. Denison draws students from a wide range of backgrounds throughout Denver. That diversity is one of Denison's strengths as our students learn to appreciate classmates from a variety of cultures within a school environment that emphasizes self-respect and personal responsibility.

高山西高等学校／リトルトン高等学校

Takayama Nishi High School／Littleton High School

交流概要 An Exchange Summary

高山西高校ウインドアンサンブル部とリトルトン高校の交流は、高山・デンバー友好協会様の多大なるご協力のもと、平成19年11月25日～12月4日までの約10日間、デンバー市訪問演奏旅行というかたちで実現しました。

この交流は主に、デンバー市での二つの行事の成功を目標として取り組みました。

一つ目は、高山西高校とリトルトン高校との「ジョイント・コンサート」です。到着3日目の27日夜7時より、リトルトン高校所有の音楽ホールにてコンサートを開催しました。第1部は、ダン・エモンズ先生指揮のもと、リトルトン高校単独のステージ、第2部は高山西高校のステージ、そして最後に、ホルスト作曲の「第一組曲」などを含めた4曲を二校合同で演奏しました。アンコールには、スーザの「星条旗よ永遠なれ」と「マツケンサンバ」を演奏し、大歓声の中コンサートは幕を閉じました。

二つ目は、「パレード・オブ・ライツ」への参加です。クリスマスパレードとしてデンバー市の様々な高校や団体がきらびやかな衣装や電飾をまとい、演奏やダンスをしながら夜の街を歩く「パレード・オブ・ライツ」は、毎年市を挙げ盛大に行われるデンバー市を代表するパレードです。パレードには11月30日と12月1日の二日間、高山西高校とリトルトン高校の合同バンドとして参加しました。マイナス8℃という寒さの中約3kmの道のりを歩きながら演奏することは、たいへん過酷で身体面での不安が少なからずありました。しかし、リトルトン高校の保護者の方々の全面的なバックアップにより、体調不良者もなく感動と喜びの中歩ききることができました。

リトルトン高校と行なったこの二つのイベントは大成功に終わり、この10日間はすばらしく貴重な体験となり、生徒たち、引率者すべての者の心に深く刻まれました。滞在中は、リトルトン高校の生徒の家庭にホームステイをしたり、日本語の授業を受けたりと音楽以外の場面でも様々な交流がありましたが、そのたびに親切な言葉に感動し、様々な心遣いに言い尽くせぬ感謝の気持ちを覚えました。この交流を通じて高山市・デンバー市の絆が益々深まりますよう、微力ながらもお手伝いしていきたいと考えております。

This music exchange program was held for ten days from November 25th to December 4th 2007. Takayama Nishi High School Wind Ensemble Club members were honored to visit Denver through the help of Takayama Denver Friendship Association. The Littleton High School "Lion Pride" Marching Band, Littleton High School Symphonic Wind Ensemble, and Takayama Nishi High School Wind Ensemble Club accomplished two goals.

First, LHS Wind Ensemble and TNHS Wind Ensemble club performed an exchange concert. Three days after we arrive on November 27th starting at seven PM, we had the opportunity to perform a joint concert in the Littleton High School concert hall. Mr. Don Emmons conducted LHS Wind Ensemble in the first stage. Next, we performed in the second stage. In the third stage, both high schools' wind ensembles performed all together. At the end of the concert we played "Stars and Stripes Forever" written by John Philip Sousa and "First Suite in E^b for Military Band" written by Gustav Holst. And at last we played 'Matsu Ken samba=Japanese latest popular song' for an encore. The stage was finished with great applause.

Second, we participated in the Downtown Denver Parade of Lights on November 30th and December 1st. This is the biggest event of Denver. Many high school bands walked or danced with their uniform illuminated. We TNHS Wind Ensemble and Littleton High School "Lion Pride" Marching Band attended this parade. We worried if we could march in such a cold conditions that we had never experienced. But nothing went wrong at all thanks to Littleton parents' highest hospitality. Furthermore we could complete our performance filled with pleasure and fantastic feelings.

We were very happy to perform in such fantastic programs. We all appreciated having such precious opportunities. It's the greatest memory we've ever experienced. In addition we had an opportunity to stay with Littleton students' families and to visit a Japanese class at LHS. We enjoyed interacting with Littleton students, families, and teachers much more. Every word and all off the hospitality we got from them made us

happy. We can't possibly put our thanks into words.

We think this music exchange program will promote international experiences and mutual understanding. We hope this exchange program will enhance our friendship.

学校法人飛騨学園高山西高等学校 Takayama Nishi High School

〒506-0059 岐阜県高山市下林町 353 番地 353 Shimobayashi, Takayama, Gifu 506-0059

TEL 0577-32-2590 FAX 0577-33-9911

E-mail nishiko@takanishi.ed.jp <http://www.takanishi.ed.jp>

○挨拶 校長 下屋 浩実氏

この度、高山市・デンバー市姉妹都市提携50周年を迎えられましたこと、心よりお祝い申し上げます。これも、ひとえに高山市・デンバー市両市の姉妹都市提携を支える皆様方の並々な御苦労と御尽力のあったことと、心より敬意と感謝の意を表します。

本校ウインドアンサンブル部とデンバー市リトルトン高校との交流もまた、関係各位のひとかたならぬ御支援の賜と感謝致しております。この交流を通じて、生徒たちは皆、国際交流の本質なるものを、少なからず感じ取ったことと思っております。国籍や文化、言葉の壁に驚きや苦労があったものの、それ以上に同じ世代を生きる若者同士が将来への夢や希望を語り合う楽しさや、何よりお互いが音楽を愛し、楽器を奏でる喜びを知っている仲間である、と身をもって体験できた事実は、生徒自身の心にだけでなく、本校の国際交流の歴史にもたいへん意義深い足跡となりました。

この交流に御尽力下さった、高山市・デンバー友好協会の方々をはじめとした関係者の皆様方、我々を快く迎えて下さったデンバー市長並びに在デンバー日本国領事館の方々、そしてリトルトン高校の皆様と、すべての関係者の方々に、心より御礼申し上げます。

○主な取り組み・PR

本校はコロラド州デンバー市の10マイル(約16km)南の郊外にあるリトルトン市にある。生徒数は約1500名で、あらゆる分野についての授業を展開している(数学、理科、英文学、歴史そして社会)。生徒は全ての授業において、優等コース、国際バカロレアコースなど優れた教育を受ける機会を提供している。また、本校は多岐にわたる外国語コースも展開しており、当地区では唯一の日本語授業も Michiko Bozic により行われている。

さらには芸術教育では、合奏、合唱、演劇などの授業も行っている。本校の芸術教育は多くの楽団を有しており、吹奏楽団、管弦楽団、ジャズバンド、マーチングバンド、コンサート合唱団、女性合唱団、ジャズボーカル合唱団、



○Greeting Mr. Hiromi Shimoya, Principal

I congratulate from the bottom of my heart that Denver City and Takayama City are coming to the 50th anniversary of sister city affiliation. I respect all members associated with the friendship between this two cities for their great effort.

The music exchange program between LHS and TNHS is also supported by many participants in this sister city program. I appreciate all of the support from these members. Through this program, all of our Wind Ensemble students learned a lot about the essence of an international exchange. They experienced language barriers, cultural differences, and much more. They also learned more about the pleasure to talk about their dreams. Furthermore they recognized that there are people who love music and enjoy playing instruments in different countries. It was not only our students' experience but also our school's international exchange experience that branded on the memory.

I express my thanks to the mayor of Denver the Japanese Ambassador in Denver, Littleton High School, Takayama City, all members included in Takayama Denver Friendship Association, and any other parties.

○About Takayama Nishi High School

Takayama Nishi High School is located in the west part (in Japanese 'nishi') of Takayama. There are four high schools in Takayama. Three are public schools and our school is the only private school. We have about 600 students. We focus on making students' dreams come true. We have three types of courses: basic study course, advanced course I and advanced course II. We provide many attractive classes for our students' progress. Our pleasure is to see our graduates play important roles in this region in the future.

Recently, our school has been evaluated by many citizens for our advancing method.

ミュージカル劇団などは、州内トップクラスである。

本校はさらに、生徒が年間を通して活動できる体育系部活動を多く持っており、今年度は陸上部がコロラド州大会で優勝した。

在校生は、リトルトン内外各地から通学しており、長距離通学者も多い。

地域との交流も盛んであり、本校で行われるコンサート、演劇、スポーツ大会などに地域の皆さんが多く参加してくださる。

リトルトン高等学校 Littleton High School

199 E. Littleton Blvd. Littleton, CO 80121

TEL 303-347-7736

E-mail demmons@lps.k12.co.us

<http://littleton.littletonpublicschools.net/>

○挨拶 教諭 ダン・エモンズ 氏

本校 Littleton High School “Lion Pride” Marching Band および Littleton High School Symphonic Wind Ensemble は2007年12月、高山西高校ウインドアンサンブル部をお迎えする機会を得ました。高山西高校の生徒達と、リトルトン高校の生徒達は1週間の間毎日合同練習をすることが出来、さらにはジョイントコンサート及び Downtown Denver Parade of Lights に共に参加することが出来、相互に至福の時間を過ごすことが出来ました。私たちはまた4日間にわたるホームステイで高山西高校の生徒さん達を本校生徒宅に受け入れるという貴重で楽しい体験もすることが出来ました。この交流活動、共同参加により多くの素晴らしい思い出と永久の友情を形成することが出来ました。高山市、高山西高校ウインドアンサンブル部、その保護者の皆さんのご協力によってこの交流プログラムが成功裡に実現したことに感謝致します。また Littleton High School Symphonic Wind Ensemble の顧問として、本校の生徒達が高山の生徒達ととても楽しい時間を過ごせたこと、この音楽交流プログラムにより本校の生徒達がとても良い音楽家になれたことに深甚の感謝を申し上げます。高山市の美しさ、高山市の皆さんの愛情を一日も早く本校生徒達に体験させたいと思っております。

この交流プログラム以来、Littleton High School “Lion Pride” Marching Band と Littleton High School Symphonic Wind Ensemble は Downtown Denver Parade of Lights への参加はもちろん、全コロラド州の様々なコンサート・コンクールばかりでなく、合衆国西部のコンサート・コンクールにも継続して参加しております。リトルトン高校の楽団は、これまでもドイツ、オーストリア、チェコでもコンサートを行っており最近では、ボストン、ニューヨークへの演奏旅行を計画しております。リトル



Also we are proud of our club activities such as Archery, Wind Ensemble, Handball, Kendo, Women's Basketball and English debate. They play good roles in national high school competitions.

We know their achievements come from hard work and diligence. We also believe good behavior and gentleness make good achievement in every aspect.

○Greeting Mr. Don Emmons,

Instrumental Music Director

The Littleton High School “Lion Pride” Marching Band and Littleton High School Symphonic Wind Ensemble were honored to host the Takayama Nishi High School Wind Ensemble in December, 2007. We enjoyed our time together as students from Takayama Nishi High School were able to rehearse music with the students from Littleton High School each day for one week as well as to perform an exchange concert and to do two performances at the Downtown Denver Parade of Lights. We also enjoyed the experience of hosting the Takayama Nishi High School music students in our Littleton student's family homes for four days. Our activities and performances together produced many great memories and lasting friendships. We were very pleased that the City of Takayama, the administration at Takayama Nishi High School, the teachers of the Takayama Nishi High School Wind Ensemble and the parents of the Takayama Nishi students all worked together to allow this trip and music exchange to take place. As the director of the Littleton High School Symphonic Wind Ensemble, I was most pleased with how much our students enjoyed their interaction with the students from Takayama and how the students at Littleton High School became better musicians because of this musical exchange program. We hope to come to Takayama soon to allow our students from Littleton High School to experience the beauty and hospitality of Takayama, Japan.

Since our time together with the music students from Takayama, the Littleton High School “Lion Pride” Marching Band and the Littleton High School Symphonic Wind Ensemble have continued to perform in the

ン高校の音楽科は楽団2団体、ジャズバンド2団体、管弦楽団1団体、合唱団5団体からなり、授業として音楽理論、音楽史、世界の音楽文化の授業を展開しております。



○ 主な取り組み・PR

本校はコロラド州デンバー市の10マイル（約16km）南の郊外にあるリトルトン市にある。生徒数は約1500名で、あらゆる分野についての授業を展開している（数学、理科、英文学、歴史そして社会）。生徒は全ての授業において、優等コース、国際バカロレアコースなど優れた教育を受ける機会を提供している。また、本校は多岐にわたる外国語コースも展開しており、当地区では唯一の日本語授業も Michiko Bozic により行われている。

さらには芸術教育では、合奏、合唱、演劇などの授業も行っている。本校の芸術教育は多くの楽団を有しており、吹奏楽団、管弦楽団、ジャズバンド、マーチングバンド、コンサート合唱団、女性合唱団、ジャズボーカル合唱団、ミュージカル劇団などは、州内トップクラスである。

本校はさらに、生徒が年間を通して活動できる体育系部活動を多く持っており、今年度は陸上部がコロラド州大会で優勝した。

在校生は、リトルトン内外各地から通学しており、長距離通学者も多い。

地域との交流も盛んであり、本校で行われるコンサート、演劇、スポーツ大会などに地域の皆さんが多く参加してくださる。



Downtown Denver Parade of Lights as well as other performances throughout Colorado and the Western United States. The Littleton High School bands have performed in Germany, Austria and the Czech Republic and are currently planning a performance trip to Boston and New York City. The music department at Littleton High School consists of two bands, two Jazz Ensembles, an Orchestra, five choirs, and classes in music theory, music history and music cultures of the world.

○ About Littleton High School

Littleton High School is located in Littleton, a suburb 10 miles south of Denver, Colorado. Littleton High School has 1500 students and offers classes in all academic disciplines: Mathematics, Sciences, English History and Literature, and Social Studies. Students have the opportunity to take Advanced Placement courses, Honors courses, as well as International Baccalaureate courses in all academic and elective disciplines. Littleton High School also has an extensive array of foreign language course offerings including the area's only Japanese language program taught by Michiko Bozic.

The Littleton High School Performing Arts program includes course offerings in Instrumental Music, Choral Music and Theater and Drama. The LHS Performing Arts program has many ensembles recognized in Colorado for their excellence in performance in the areas of Wind Ensemble, Orchestra, Jazz Ensemble, Marching Band, Concert Choir, Women's Choir, Vocal Jazz Choir and Musical Theater.

Littleton High School also makes a complete complement of athletic team sports available for students to participate in throughout the school year. This past year, the track and field team won the Colorado State Championships.

Students attending Littleton High School come from a wide area in and around Littleton, many of whom travel great distances everyday to attend this school.

Littleton High School enjoys the support of the surrounding community which regularly attends the concerts, theater and athletic events at the school.

高山少年少女合唱団／ロッキーマウンテン子供合唱団

Takayama Children's Choir／Rocky Mountain Children's Choir

交流概要 An Exchange Summary

高山少年少女合唱団のデンバー市との関わりは、デンバー市に活動拠点のある「コロラド子ども合唱団(Colorado Children's Chorale)」高山市を訪れて、ホームステイを受け入れ、交流コンサートを行った1997年3月にさかのぼります。

2005年7月には愛知万博「愛・地球博」にあわせて開催された日米子ども合唱フェスティバルに参加し、高山市に「コロラドスプリングス子ども合唱団(Colorado Springs Children's Chorale)」を招き、ホームステイを受け入れるとともに交流コンサートを開催しました。

これらが契機となり、高山市の姉妹都市であるコロラド州デンバー市を訪問してのコンサートを開催したいという夢が膨らみ、演奏のための計画を立てることになりました。デンバー市の文化部には「ロッキーマウンテン子ども合唱団(Rocky Mountain Children's Choir)」を紹介いただき、ついに2006年8月にはデンバー市のデンバー芸術高校(Denver School of the Arts)にて合同の演奏会を開催することができました。

RMCCとのコンサートは、デンバー市におけるメインコンサートで、お互いの単独演奏に加え、合同のステージではアメージング・グレースを合唱して盛大な拍手をいただくとともに、団員相互の交流を深めました。

デンバー市を訪れた際には、教会、デンバー市役所、デニソン小学校(北小学校の姉妹校)、ロッキーマウンテン自然公園、玉井タワーなどでも演奏しました。

Our relationship with Denver dates back to March, 1997 when Colorado Children's Chorale, which stationed in Denver, visited Takayama and had a friendly concert with us. We were happy to be their host families.

In July 2005, Takayama Children's Choir participated in the US-Japan Children's Chorale Festival, which was held at the Aichi World Expo. We became a host choir for the Colorado Springs Children's Chorale, and we also had a joint concert in Takayama, and we welcomed singers to our homes.

We wanted to visit Denver through these experiences, and decided to actually plan our concert tour to Denver. Denver's Mayor's Office kindly introduced us to Rocky Mountain Children's Choir. In August 2008, we finally had a friendly concert with RMCC at the Denver School of Arts.

This concert is one of the highlights of our performance. Besides performing our own music, we enjoyed singing with RMCC and made a lot of friends.

We also performed in the various places such as church, Denver City Office, Denison Montessori Elementary School, Rocky Mountain National Park, and Tamai Tower.

高山少年少女合唱団 Takayama Children's Choir

〒506-0855 岐阜県高山市愛宕町84番地8 田中方 c/o Tanaka, 84-8 Atago, Takayama, Gifu 506-0855

TEL 090-9022-0889 FAX 0577-32-7078

E-mail akila@wonder.ocn.ne.jp <http://www14.ocn.ne.jp/~tgassyo/>

○挨拶 団長 藤澤 裕 氏

デンバー市と高山市が姉妹都市提携50周年を迎えるにあたりご挨拶を申し上げます。

デンバーとの最初の出会いは、コロラド子ども合唱団を高山に向かえ、ジョイントコンサートを開催した1997年の3月まで遡ります。それ以来、国際交流は当団の音楽活動の一つの目的となっています。

2006年8月には、念願かなってデンバー市を訪問することとなりました。20人の若いシンガーたちが様々な場



○Greeting Mr. Yutaka Fujisawa, President

It is my great honor to greet you on the occasion of the 50th anniversary of sister city affiliation between Denver and Takayama.

Our first encounter with Denver dates back to March of 1997 when we welcomed children of Colorado Children's Chorale and we had a joint concert here in Takayama. Since that time, international exchange has been one of our aims of our musical activities.

In August of 2006, we finally decided to visit Denver. Twenty young singers performed in various settings,

で演奏をしましたが、言うまでもなく、そのハイライトはデンバー芸術高校で開催したロッキーマウンテン子ども合唱団とのジョイントコンサートです。

この経験を通して、子どもたちは音楽の喜びだけでなく、若者の間での国際理解の重要性を学びました。

今は、私たちがRMCCやデンバーの皆様から受けた歓待に対して、恩返しができることを楽しみにしています。

○主な取り組み・PR

高山少年少女合唱団は1970年に設立され、今年は創立40周年を迎えています。

やく60名の子どもたちが様々な場で演奏をしています。毎年11月には定期演奏会を開催しています。

団は7歳から12歳のジュニア、13歳から18歳のシニアの二つのクラスに分かれて練習をしています。

音楽や歌が好きな子どもは、誰でも参加できますので、どうぞお気軽に連絡ください。

one of highlights of which was, needless to say, the joint concert with the Rocky Mountain Children's Choir at Denver School of the Arts.

Through this experience, our children learned not only the joy of music, but the importance of global awareness among young people.

Now we look forward to have a chance to reciprocate the hospitality that we received from RMCC and the people of Denver.

○About Takayama Children's Choir

The Takayama Children's Choir was founded in 1970. This year, we are celebrating the 40th anniversary of the foundation.

About sixty children enjoy singing in various occasions, and we have our annual concert in November.

There are two classes, one of which is junior, ages of 7 to 12 and another class is senior, ages 13 to 18.

Any children who love music and singing can join our choir. Feel free to let us know!!

ロッキーマウンテン子ども合唱団 Rocky Mountain Children's Choir

4340 East Kentucky Avenue, Suite 352, Denver CO 80246, USA

TEL 303-300-0470 FAX 303-300-0390

E-mail lcameron@rmchildrenschoir.org <http://www.rmchildrenschoir.org/index.htm>

○挨拶 音楽監督 リサ・カメロン 氏

コロラドのデンバーから姉妹都市の高山へこんにちは。

50周年のお祝いに姉妹都市として仲間に入れていただき、わくわくしています。

2006年8月のデンバー芸術高校での皆さんの素晴らしい演奏は楽しい思い出です。当時、私は音楽監督ではなく、観客席で楽しく聴かせていただきましたが、高山少年少女合唱団によって奏でられた歌の質の高さがぐんとしました。信じられないほどの力強さ、情熱そして音楽性を持ち合わせた歌声は、あたかも昨日のことのように思い出されます。

音楽監督として、いつでも私たちの街に来ていただくことを歓迎しますし、宿泊や演奏会のお手伝いもさせていただきます。何にも増して、皆さんの歌声を再び聴けることを楽しみにしています！



○Greeting Ms. Lisa Cameron, Music Director

We are thrilled to be included, as your Sister City, in our 50th Year Celebration.

I have fond memories of your brilliant performance at the Denver School of the Arts in August of 2006. I was not music director at the time, and it was my pleasure to sit in the audience and be stunned by the quality of singing that was produced by The Takayama Children's Choir. Your choir sang with amazing strength, enthusiasm and musicality that I can recall as if it were yesterday. I also know that everyone of our singers felt the impact of the performance and the magic that was produced that day.

As Music Director for the RMCC I would like to extend an open invitation to our fair city whenever you would like to come. I am sure we could help you with lodgings and performance opportunities. Mostly, we would love to hear your children sing again!

○主な取り組み・PR

ロッキーマウンテン子ども合唱団(RMCC)は1995年に設立され、1996年に最初のコンサートを開催しまし

○About Rocky Mountain Children's Choir

The Rocky Mountain Children's Choir was founded in 1995, performing its first concert in December 1996.

た。設立の目的は、デンバー都市圏の子どもたちに

- ① 演奏技術、文化や言葉を学ぶことを通して音楽に対する理解を深める
- ② 世界各地の合唱曲を演奏する
- ③ 様々な背景をもつ友人をつくるといった機会を与えることです。

RMCCには6歳から18歳までの約300人の少年少女が在籍し、設立以来、千人を超える子どもたちが参加してきました。

年齢、技量、経験などによって8つの団で構成されています。



The choir was founded in order to provide the opportunity for children throughout the Denver metro area to:

- ① further their musical understanding through the study of musicianship, cultures and languages,
- ② perform choral music from all over the world, and
- ③ meet new friends from different backgrounds.

RMCC includes 300 girls and boys ages 6-18. Thousands of children have participated since the beginning of RMCC.

There are eight progressive choirs, providing opportunities for all ages, abilities and experience.



高山市民吹奏楽団／デンバー・ムニシパルバンド

Takayama Wind Orchestra／Denver Municipal Band

交流概要 An Exchange Summary

高山市民吹奏楽団は、創立25周年を契機に、一層の団員相互の結びつきを深め、団員一人一人に自信と誇りを持たせるとともに、高山市の姉妹都市であるデンバー市との交流を通じて高山市の文化の向上に貢献するために、1994年、デンバー市において地元のバンドであるデンバー・ムニシパルバンド（DMB）とともにフレンドリーコンサートを開催しました。

以来、姉妹都市提携40周年を記念した2000年、創立35周年を記念した2004年にデンバー市を訪れて、DMBや地元のミュージシャンと交流コンサートを開催した他、1996年には高山市制施行60周年を記念して、DMBのジェラルド・エンスレー団長とコロラドシンフォニーオーケストラの首席フルート奏者であるパメラ・エンスレーさんとともに、高山市で音楽交流を実施しました。

姉妹都市提携50周年を迎える今年11月20日(土)には、DMBを高山市に招へいし、高山市民吹奏楽団の定期演奏会に合わせて交流コンサートを開催する他、市内の中学校などでも音楽交流を実施します。

On the occasion of the 25th Anniversary of the foundation of Takayama Wind Orchestra, we organized the friendly concert to be held in Denver with the Denver Municipal Band in 1994. This was planned to promote culture in Takayama through the international musical exchange program.

Since that time, we have had three friendly concerts with DMB; in 2000 as we celebrated the 40th anniversary of the sister city affiliation, we traveled to Denver to have a joint concert: In 2004, when we had the 35th anniversary of our foundation, we again visited Denver to make music with our friends. In 1996, as the city of Takayama celebrate it's 60th anniversary, we had the pleasure to invite Mr. Gerald Endsley, President of DMB and Mrs. Pamela Endsley the principal flutist of Colorado Symphony Orchestra to perform with us.

In this memorable year, we have another friendly concert on the 20th of November having musicians from Denver.

高山市民吹奏楽団 Takayama Wind Orchestra

〒506-0011 岐阜県高山市本町2丁目20番地 コサカ楽器内 2-20 Honmachi, Takayama, Gifu 506-0011

TEL 0577-32-1031

E-mail info@takayama-wo.net

<http://www.takayama-wo.net/>

○挨拶 団長 小坂 計時 氏

海外での演奏会を最初に計画したのは今から約17年前のことです。1994年、当団創立35周年を迎えるにあたり、我々の姉妹都市においてデンバー・ムニシパルバンドと他のミュージシャンと演奏会を開催することとなったのです。

デンバーで最初にコンサートを開催して依頼、幸運にも3回の交流コンサートを開催することができました。そのうちの2回はデンバーにて、1回は高山にて開催したものです。音楽は万国共通語をキーワードに、双方の音楽家たちは音楽を奏で、音楽で語ることを楽しんでいます。

音楽活動のみならず、両市間の国際親善に貢献しているのは正に若い音楽家たちです。今後もこうした若い音楽家たちが、音楽の力により、世界平和にさらに貢献することを望んでいます。

姉妹都市提携50周年記念事業の一環として、今年11



○Greeting Mr. Keiji Kosaka, President

It was about 17 years ago when we first planned to have a concert in a foreign country. In 1994, as we celebrated the 35th anniversary of the foundation of our orchestra, we finally decided to visit our sister city to perform music with the fine musicians of the Denver Municipal Band and friends.

Since our first performance in Denver, we have been very fortunate to have had another three concerts with DMB, two in Denver and one in Takayama. Music is a universal language. This is our motto, that musicians fully enjoying music and communicate across language barriers.

It is young musicians who contributed to the promotion of not only musical activity, but of international awareness between our two citizens. I really hope these young musicians will make further efforts to realize

月20日にはデンバーからDMBや友人を招いて交流コンサートを開催しますが、この演奏会が両市の絆をより強めることとなることと確信しています。

最後になりますが、DMBやデンバー市民の皆様には、暖かい友情と我々をご歓待していただきましたことに心から感謝申し上げます。こうしたおもてなしは、生涯、私たちの心に残ることでしょう。

○ 主な取り組み・PR

昭和43年、斐太実業高校OBを中心に「高山ウィンドアンサンブル」を結成。翌年4月、正式に高山市民吹奏楽団として発足。以来、自分たちの音楽の向上は勿論、地域文化の発展と国際交流に寄与することを目的に活動しています。

主な活動は、毎年11月に開催する定期演奏会、9月には全飛吹奏楽祭の主催、学校や公共機関、商店会や町内会からの依頼演奏も受け、地域社会の文化活動に積極的に参加しています。

world peace through the power of music.

As part of commemorative events of the 50th anniversary, we will have a friendly concert with DMB and our friends from Denver on the 20th of November, 2010, which I do believe will be another bridge to strengthen the bond between our two cities.

Lastly, I would like to extend my sincere gratitude to our friends of DMB and Denver citizens for their friendship and hospitality that will remain in our hearts for the rest of our lives.

○ About Takayama Wind Orchestra

In 1968, Takayama Wind Ensemble was established having Hida Jitsugyo High School graduates as core members. And in April of the following year, Takayama Wind Orchestra was officially formed. Since that time, members of TWO have been actively involved in activities not only to improve musical skills, but to contribute to the promotion of local culture and international exchange programs.

Besides organizing an annual concert in November, TWO organizes All Hida Wind Music Festival in September, and performs in various places such as schools, official buildings, and shopping areas in the community.

Now, 60 musicians, who are college students and business persons, and teachers, are members of TWO.

デンバー・ムニシパルバンド **Denver Municipal Band**

2253 Bellaire St., Denver, CO 80207, USA

TEL&FAX 303-322-8608

E-mail gendsley@ecentral.com

<http://www.dmamusic.org/dmb/>

○ 挨拶 団長／音楽監督 ジェラルド・エンスレー 氏

外交官や役人たちだけではなく、異なった国の人々の間での国際交流を育むために、1951年、ドワイト・アイゼンハワー／アメリカ大統領が国際姉妹都市協会を設立しました。それから半世紀を経た現在でも、世界各地の人々の中に、共通の希望や夢を共有しているという意識が芽生え、国際友好プログラムは現在まで引き継がれています。これは世界中の人々と子どもたちのために平和、繁栄や友好を育むこと繋がっています。

私自身にとって、その存在を漠然とは知っていたものの、その精神が現実となったのは、デンバー市と高山市の姉妹都市交流に携わってからのこととなります。高山市民吹奏楽団とデンバー・ムニシパルバンドの文化交流や両市



○ Greeting Mr. Gerald Endsley,

President/Music Director

When American President Dwight Eisenhower founded "Sister Cities International" in 1951, it was his desire to foster an international cooperation not just between government diplomats and officials, but between the people of many different lands. Today after a half century, the program flourishes because it reminds the people from every corner of the globe that they share common hopes and dreams. These include world peace, prosperity, and good fellowship for both themselves and for their children.

While I was vaguely aware of the program while growing up, it was not until I became involved with the Sister City Affiliation between Denver and Takayama,

の学生交流により、私を含め交流に関わった者たちは、生涯を通して大切にすることができる友情を育んでいます。

音楽は人間にとって万国共通語であると言われていきます。世界には確かに様々な音楽があります。一方、言葉では伝えることができなくとも、何らかの方法で自らの感情を表現したいという思いは万国共通であり、それは一つの世界の市民になりたいという共通の我々の内なる思いを表しているものです。高山市民吹奏楽団、市関係者、そして高山市の全ての皆様に心から感謝しておりますし、素晴らしい友情をさらに深められることを祈っています。

○ 主な取り組み・PR

デンバー・ムニシパルバンドは（DMB）は1860年代後半にアレックス・スーザランドにより設立され、アメリカ大陸の中で最も古いプロのコンサートバンドです。

DMBの活動のかなめとなっているのは、一世紀を越える伝統のあるサマーコンサートで、身近にある地域の公園で家族が集う中、コロラド・シンフォニーオーケストラの首席演奏家を含めたプロの演奏家によるコンサートを開催しています。

こうした夏の演奏に加え、一世紀前にもそうであったように、DMBは年間を通しての演奏活動も始めました。40人編成によるフルバンドから、17人のジャズバンド、ジャズコンボやブラスバンド、クインテットまで多様な形態で演奏をしています。こうしたバンドで学校やコミュニティーセンターなどでも演奏を行っています。



that it “came to life” for me. The cultural interchange between the Takayama Wind Orchestra and the Denver Municipal Band as well as the exchange of students from our two cities has fostered friendships that for me and many others will be treasured for the rest of their lives.

It has been said that music is the common language of humankind. Certainly while there are many different kinds of music around the world, the universal desire for human beings to express themselves in ways that words alone cannot convey, emphasizes the shared inner spirit of mankind which does bind us together as one world people. I wish to express my sincere appreciation to the TWO, the city officials and all the people of Takayama for inviting us to share and further develop these wonderful bonds of friendship.

○ About Denver Municipal Band

The Denver Municipal Band was founded in the late 1860s by Alex Sutherland, and the band is the oldest professional concert band in the continental United States.

The staple of DMB activity remains the “century plus” tradition of summer concerts. Presented in accessible parks settings, these family gatherings are performed by the area’s leading professional players, including many principal players of the Colorado Symphony Orchestra.

In addition to the summer series, the Denver Municipal Band is re-establishing the year round activity it enjoyed earlier in the century. In addition to the full forty piece concert band, the DMB family of ensembles includes a 17-piece jazz band, jazz combo, brass band, plus woodwind and brass quintets. These regularly present concerts in schools and community centers.



高山青年会議所／チェリークリーク青年会議所

Junior Chamber InterNational Takayama／The Cherry Creek Jaycees

交流概要 An Exchange Summary

2004年に諸先輩方の熱意によって、JC 世界大会の開催地であった福岡においてデンバー市にありますチェリークリーク JC とシスター JC の調印をさせていただきました。

高山青年会議所といたしましては、2007年に姉妹 JC となって初めてデンバーを訪問し、チェリークリーク JC と共同でチャリティー事業などを行い、交流を深めて参りました。

今後も青年団体として、お互いのまちをより良くしていくための意見交換を活発に行い、それぞれのまちづくりに寄与していきたいと考えます。

We signed with the Cherry Creek JC in Denver as a sister JC with the help of many seniors in Fukuoka. This was the place of the JC world meeting in 2004.

We visited Denver for the first time after they became sister JC in 2007 and together performed community service in cooperation with the Cherry Creek JC. Here, we were able to deepen our relationship.

We exchanged opinions to try to make each other's towns better and our goal was to create a lively group who could contribute to the future.

社団法人高山青年会議所 Junior Chamber International Takayama

〒506-0025 岐阜県高山市天満町5丁目1番地 5-1 Tenman, Takayama, Gifu 506-0025

TEL 0577-32-0380 FAX 0577-34-1856

E-mail info@takayama-jc.or.jp <http://takayama-jc.or.jp/>

○挨拶 2010年 理事長 島光 隆思 氏

私達の住む高山は日本でも有数の国際観光都市です。多くの観光客で賑わいのある恵まれたまちです。

そして、日本の中央に位置し、人口約10万人という地方都市で“粋な文化”“あたたかさ”“繋がり”が色濃く残り、日本一広い面積を持つその風土は、山々に囲まれ豊かな自然環境に恵まれて支えられています。

また、城下町文化に育まれた伝統文化、飛騨の匠による昔ながらの技を活かした伝統工芸が根付きます。

こんなに多くの特徴があり、人との温かい触れ合いがある「高山」で生まれ育ち、心から「ここに生まれて良かった」と思うと共に、温かい人情と伝統が今なお活かしていることに誇りを持っています。

その誇り高き故郷「高山」で(社)高山青年会議所として、大切にすべきことをしっかりと堅持しながら、我がまちの新しい時代へのビジョンを見出し、まちづくり運動のたゆまざる実践と継続をすることで“恩返し”し、10年、20年先の次代の高山の為に何をすべきかを明確にしていきたいと考えます。



○Greeting Mr. Takashi Shimamitsu, 2010 President

Takayama City where we live, is an eminent International Tourist city in Japan. It is frequented and loved by many tourists.

Takayama is a local city with about 100,000 people and it's located in the center of Japan. It has a “chic culture”, with, “warmth” and “personal connections” throughout. Takayama has the widest area in Japan and the climate is endowed and supported by its rich natural environment within the mountains.

In addition, we have a folk-craft which was brought up by a “castle town culture” as well as a traditional skill of “Takumi,” which is a well known expertise in the Hida area.

We feel incredibly lucky to be born in here, as our genuine warmth and tradition is passed along through the proud people of Takayama.

We aspire to find the vision of a new age in our town and we'll continue to improve as members of the Corporation of Takayama Council Hall. Our goal is to repay Takayama for all it's given to us, and we'll try to define what we should do for our city as the next decade approaches.

○ 主な取り組み・P R

私達(社)高山青年会議所は1955年に諸先輩方の熱意によって設立されました。22歳から40歳までの青年たちがより良いまちづくりの目指し、これまでも様々な活動を行っております。ボランティア活動やチャリティー活動、また市民の皆様のための各種講演会などを開催して参りました。

近年では子供たちと取り組みました演劇公演や環境問題に対しての勉強会など、これからのまちを担う子供たちとともに活動を行っております。

また、メンバーのスキルアップを考え、各種勉強会を開催しており、個人の能力を伸ばすことで社会貢献に役立てるよう日々努力しております。

○ About Junior Chamber International Takayama

We, the Corporation of Takayama Council Hall were established in 1955 with the help of many seniors. People from 20 years old to 40 years old carried out many kinds of activities with the aim to improve our town. We worked on volunteer activities, community service and gave various lectures for people in the city.

In the later years we gave a drama performance with children and conducted a workshop for children about the future environmental problems.

In addition, we held various study sessions to improve the skills of our members and made an every-day effort to contribute to society by increasing our own personal abilities.

チェリークリーク青年会議所 The Cherry Creek Jaycees

5840 E. Evans Ave., Denver CO 80222

E-mail cherrycreekjaycees@gmail.com

<http://www.cherrycreekjaycees.org/>

○ 挨拶 2010年 理事長 トーニャ・ブラッドショー 氏

私たちチェリークリーク J C は、8 年前に始まった高山 J C と素晴らしい交流を今まで続ける事ができ大変嬉しく思っています。それぞれの J C への訪問を通し、新たな友情が築かれ、今まで培われた関係をさらに発展させる努力をする事が、双方の J C に与えている影響は素晴らしいものがあると思います。



チェリークリーク J C は1970年よりオーロラを拠点に活動を続けてきました。私たちは今まで様々な活動を通し地域社会に貢献してきました。例えば2010年、第23回 Easter Egg Hunt (復活祭たまご探し大会)を開きました。プレゼントの詰められた6,000個の卵を用意し、数百人もの恵まれない子供達が一斉に卵を探し楽しむという大会は大成功に終わりました。またこの2年間私たちが特に誇りに思っている活動としましては、オーロラにある Ronald McDonald House でのボランティア活動があります。この施設は重病のためコロラドの病院に入院しながら長期の治療を受けている子供達のご家族が無料で滞在できる施設です。州外から長期にわたる滞在の家族もあり、施設ではなるべく家にいるような安らいだ環境を与えようと努力をしています。私たちは活動の一環として、この Ronald McDonald House での食事の用意や配膳の手伝いをしております。食料も寄付しています。今回の7月の高山 J C の訪問の際には、この Ronald McDonald House で朝食の準備と配膳を共同で行う予定です。恵まれない家庭や子供達にむけての教材の支給、食料の寄付や支給などの

○ Greeting Ms. Tonya Bradshaw, 2010 President

The Cherry Creek Jaycees are very excited that we are able to continue to build our relationship with the Takayama Jaycees that began over 8 years ago. I believe that each time members of our respective chapters make a visit to the city of the other chapter we make new friendships, continue to build on the foundations established, and benefit from our common interest in the Junior Chamber organization.

The Cherry Creek Jaycees have been serving Aurora, CO since 1970. We continue to give back to the community through various projects throughout the year. In 2010, our chapter held our 23rd Annual Easter Egg Hunt. During this activity, hundreds of children race to gather the more than 6,000 eggs that are filled with prizes. In the past two years, our chapter has made a new commitment to helping the Ronald McDonald House of Aurora. Here, families of children who are in the hospital have a place to stay with comforts of home. Volunteers go to the House to cook and serve the daily meals to these families. During the upcoming visit from the Takayama Jaycees, it is planned that our two chapters will go together to cook and provide a breakfast for the families who are staying at the house. We have many other projects we continue to do which helps our community: donating backpacks and school supplies, Support the Troops care packages, and food drives to name a few.

様々な活動を通し、地域とより繋がりを持てるようまた貢献できるように努力しております。

このような地域活動とともに、メンバーの資質向上活動に真剣に取り組んでいます。コミュニケーション能力、文章構成力など社会において必要な能力の向上させるためのトレーニング活動を行っております。その一環としてメンバーの教育のためになる講師を招いての公演なども開催しております。

私達チェリークリーク J C メンバーは、高山 J C メンバーとの姉妹友好関係をととても大切にしています。J C 同士の交流を通し、互いの J C の共通点や異なりについて知り学び、また異文化を体験できるというのは、自分たちの視野を広げ、ひいては社会のためになる素晴らしい経験だと思っております。

○ 姉妹 J C 関係の歴史

2002年高山青年会議所がデンバーを訪問した際、デンバー高山友好協会の主催レセプション会場が私達チェリークリーク J C との初めての出会いの場でした。その時にはまだ姉妹 J C 関係 (Junior Chamber International) は結ばれておりませんでした。

2003年、再び高山 J C がデンバーを訪れる機会がありました。その訪問時の様々なイベントや活動を通して、2つの J C の関係が深まり始めました。(Habitat for Humanity のボランティア活動、在デンバー日本国総領事公邸での夕食会、Royal Gorge 訪問、Arrowhead Golf Course での交流ゴルフなど)。この訪問をきっかけに姉妹 J C 関係の調印に向けての真剣な話し合いが始まるようになりました。Email や手紙のやりとりを繰り返し、両 J C 間で姉妹友好関係調印を実現させようという事に決まりました。

2004年、福岡県で開催されました J C 世界大会の期間中に高山 J C とチェリークリーク J C の姉妹友好関係の正式な調印が行われました。福岡の世界大会参加後、われわれチェリークリーク J C は高山 J C の交流を目的に初めて高山を訪れました。

2007年、高山 J C はデンバーへ3度目の訪問をしました。この訪問時にも、Back to School Back Pack Stuffing 一恵まれない子供たちのために教材を寄付するボランティア活動、メンバー同士の交流会を兼ねた B B Q などの交流活動を通してさらに友好関係は深まりました。

2008年10月に再びチェリークリーク J C は高山を訪れる機会がありました。この訪問を通じ、両 J C はますます交流を深め、これからもさらにこの交流を続けていくことを約束しました。この訪問ではデンバーから訪れた我々10人のメンバーは、とても素晴らしい経験をする事が出来ました。高山 J C メンバーとの分科会や交流とともに、

In addition to the numerous projects that support our community we also strive to improve our members. Members are provided with training opportunities where they can improve their speaking and writing abilities. It is also important that we bring in speakers from our community to educate the members on different issues.

It is exciting that Takayama and Cherry Creek have the desire to continue building our friendships. We are able to give members of the opposite chapter opportunities to learn about our respective cities and develop friendships in a way that many other people would not be able to.

○ Introduction & History of the Sister J C relationship

In 2002, the Takayama Jaycees made a visit to Denver. At that time there was no JCI (Junior Chamber International) relationship. During the visit, the Cherry Creek Jaycees met the Takayama Jaycees for the first time at a reception held at a Takayama Denver Friendship Association home.

In 2003 or 2004, there was another visit made by the Takayama Jaycees to Denver. Additional activities were scheduled to foster the JCI relationship: Dinner at the Japanese Consulate residence, Royal Gorge visit, and a golf outing at Arrowhead Golf Course. It was at this time that discussions about 'twinning' began in earnest. The two chapters began communicating via e-mail and newsletters. The decision was agreed on by both chapters to move forward with the twinning.

The twinning agreement between Takayama and Cherry Creek was made official at the Fukuoka International Conference, November 2004. Following the twinning signing members of Cherry Creek Jaycees chapter made their first visit to Takayama.

In 2007 Takayama members made a third visit to Denver. During this trip the members of both chapters participated in several activities including: Back to School Back Pack Stuffing, a rebuilding together project, golf outing, Chapter Summer BBQ, karaoke, and a trip to Black Hawk.

Cherry Creek Jaycee members had the opportunity to visit Takayama in October 2008. During this visit, members of both chapters had the opportunity to become friends and agreed to continue building on the relationship that had been established. The October

豊かな歴史を持つ高山祭りや、茶道などの日本の文化にも触れることができました。高山 J C メンバーとの友好関係が本当に深まり、両 JC の間に深い友情が生まれた素晴らしい訪問となりました。

そしてこの訪問の最終日に、デンバー市と高山市の姉妹関係50周年である2010年に必ずまた会う約束をいたしました。



2008 visit was a wonderful experience for the ten people who traveled from Denver. They learned so many things including the rich history of the Takayama Festival history and traditions; as well as the formalities of a Japanese Tea Ceremony. The Cherry Creek Jaycees greatly appreciated being a part of the autumn Takayama Festival. The Takayama Jaycees were wonderful hosts and tour guides.

As the Takayama Jaycees travel back to Denver in July 2010 to celebrate the Denver Takayama Sister City 50th Anniversary, the Cherry Creek Jaycees hope to repay the hospitality shown to them. It is a great opportunity that the Jaycees have to be able to create and maintain relationships such as this between Takayama and Cherry Creek.





両市の紹介

Outline of Takayama & Denver

高山市の概要

高山市は、日本列島の中心に位置し、古い歴史のある町並みにその面影を色濃く残す城下町です。出格子の町家が軒を連ねる三町筋や由緒ある寺社がたたずみ、合掌造りの農家のある飛騨の伝統的な農山村を再現した飛騨の里があり、町そのものが観光スポットと言えます。

春と秋に開催される高山祭は、京都の祇園祭、埼玉県秩父夜祭と共に日本三大美祭の一つとして知られ、飛騨の匠の技を駆使した屋台が曳き廻され、高山が最もにぎやかになります。

1585年、金森長近が飛騨を平定し、城の文化と共に城下町を再興することに力を入れました。この金森時代は6代107年の間続きました。

金森時代が終わると飛騨は徳川幕府直轄になり、1695年高山城は壊され、現在は「高山城跡」として県史跡に指定され城山公園となっています。金森時代から江戸(東京)徳川時代の終わりまでを江戸時代(1603～1867年)と呼んでいます。徳川幕府に統治された江戸時代の間、高山には日本文化が栄え、その文化が数百年にわたり現代に伝えられ今も高山に色濃く残っています。幕府直轄時代は25代の領主のもと177年間続き、明治維新(1868年)の様々な変遷を経て、昭和11年(1936年)高山市となり、その後いくつかの町村と合併し、さらに平成17年(2005年)には周辺9町村と合併して、東京都と同じくらいの面積を有する市となりました。

近年は、「住みよいまちは、行きよいまち」をキャッチフレーズに、古い町並みの保存と共に高齢者や障がい者に快適な環境を整え、バリアフリーのまちづくりを進めています。

- 人 口 約9万4千人
- 面 積 2,177.67km²
- 市 長 土野 守
- 議 長 今井 武男
- 市 の 木 いちい
- 市 の 花 こばのみつばつつじ
- 姉妹都市 国外 デンバー市, アメリカ (1960)
国内 松本市, 長野県 (1971)
- 友好都市 国外 麗江市, 中国 (2002)
国内 平塚市, 神奈川県 (1982)
越前市, 福井県 (1982)
上山市, 山形県 (1988)



The City of Takayama

Takayama is located in Gifu Prefecture, almost in the center of the Japanese archipelago. Takayama has preserved the feeling of a castle town, as shown in its history-filled streets. With the latticed bay windows and linked eaves of merchants' houses in Sanmachi Suji, the enduring historical temples and shrines of Higashiyama, and the reproduction of Hida's traditional mountain farming villages of sloped-roof houses at Hida Folk Village, the town itself could be called a sightseeing spot. The Takayama festival held in spring and fall is known as one of the three most beautiful festivals of Japan (the other two are the Gion Festival of Kyoto and the Chichibu Night Festival of Saitama Prefecture). Ornate floats crafted by Hida artisans are pulled around, and Takayama becomes truly energetic.

In 1585, Kanamori Nagachika conquered Hida and put a lot of effort into reviving the culture of the castle, its town, and its temples. This Kanamori period continued for 107 years through 6 rulers.

When the Kanamori period ended, Hida came under the direct control of the Tokugawa Shogunate. Takayama Castle, destroyed in 1695, was designated as a prefectural historical landmark, and the 'Site of Takayama Castle' is now Shiroyama Park. During this period, Takayama was a vassal state of the Tokugawa Shogunate. It was a period that witnessed a great burgeoning of Japanese culture, which has been passed down through the centuries and is still evident in Takayama today. The period of direct control by the Shogunate lasted 177 years and 25 local governors, lasting through the myriad changes of the Meiji Restoration (1868) and, in Showa 11 (1936), the area became Takayama City. The city then merged with several towns and villages, and in Heisei 17 (2005) with nine other neighboring towns and villages, thus becoming a city with an area as large as Tokyo.

In recent years, the city has been working to preserve the old townscapes and create a comfortable environment for its elderly and disabled citizens, thus promoting the creation of a barrier-free town under the catchphrase 'A town comfortable to live in is a town comfortable to travel in.'

○ Population	: 94,000
○ Area	: 2,177.67 square kilometers
○ Mayor	: Mamoru Tsuchino
○ President City Council	: Takeo Imai
○ Municipal Tree	: Japanese Yew
○ Municipal Flower	: Azalea
○ Sister Cities	: Denver, USA (1960) Matsumoto city, Nagano (1971)
○ Friendly Cities	: Lijiang, China (2002) Hiratsuka city, Kanagawa (1982) Echizen city, Fukui (1982) Kaminoyama city, Yamagata (1988)

デンバー市の概要

標高1マイル（約1600メートル）に位置するコロラド州の州都デンバー市は、マイルハイシティー（Mile High City）と呼ばれています。デンバーは米国でも近代的な都市の一つですが、同時に豊かな西部の文化遺産を持つ歴史的な都市でもあります。美しいビクトリア調の建物、ガス灯、馬車、ユニークな西部史博物館や西部時代の豪邸など、古い雰囲気と興奮を今に伝えるものがたくさんあります。

デンバー市はアメリカ・ロッキー山脈への入り口です。コロラド州では、州内に30ヶ所のスキーリゾートがあり、また、急流でのいかだ乗り、キャンプ、ハイキング、サイクリング、釣り、乗馬などが楽しめる世界最大のレクリエーションセンターの一つです。

さらに、コロラド州には、国立公園8ヶ所、国立自然林13ヶ所、3千メートル級の山が1000以上もあり、アメリカでも最大かつ最も美しい山岳景観を誇る州のひとつに数えられています。

デンバー市は、一帯の商業、経済、金融の中心地として発展する傍ら、古くは豊富な鉱物資源を生かした精錬業と牧畜による食肉加工業を中心に発展しました。

今日では、デンバー市を中核都市とするデンバー都市圏の人口は約250万人で、エレクトロニクスや半導体産業の進出が目立っており、シリコンマウンテンと呼ばれるハイテク工業地域を形成しています。

○人口	約55万4千人
○面積	401.30km ²
○市長	ジョン・W・ヒッケンルーパー
○議員	13名
○市の花	赤いカーネーション
○姉妹都市	ブレスト市, フランス (1948) 高山市, 日本 (1960) ナイロビ市, ケニア (1975) カルミエル市, イスラエル (1977) ポテンツァ市, イタリア (1983) クエルナバカ市, メキシコ (1983) チェンナイ市, インド (1984) 昆明市, 中国 (1985) アクスム市, エチオピア (1995) ウランバートル市, モンゴル (2001)



The City and County of Denver

The City of Denver, with an elevation of one mile above sea level (1600meters), is the capital of Colorado and known as the “Mile High City.” Denver is a relatively new city even by US standards, but is a rich cultural and historic center of the western United States. With beautiful Victorian houses, gas lanterns, horse-drawn carriages, western-themed museums and old-west style buildings, Denver has an old-style atmosphere and charm.

Denver is the gateway to the Rocky Mountains. The state of Colorado has over 30 ski resorts, and is a world-class recreation destination with other attractions such as white-water rafting, camping, hiking, cycling, fishing, and horse-back riding.

In addition, Colorado has 8 National Parks, 13 National forests, and over 1,000 mountains that reach over 3,000meters elevation. Colorado offers the some of the most spectacular mountain vistas in all of the United States.

The City of Denver is the commercial, economic, and financial center, and has long since developed as a center of rich mineral and refining industry, as well as a center of livestock trading and processing.

Today, the metropolitan area of Denver has a population of roughly 2,500,000. Denver has developed into a leader in electronics and semi-conductor industries, and is called the “Silicon Mountain” as a center of hi-tech industry.

○ Population	: 554,000
○ Area	: 401.30 square kilometers
○ Mayor	: John W. Hickenlooper
○ City Council Members	: 13 members
○ Municipal Flower	: Red Carnation
○ Sister Cities	: Brest, France (1948) Takayama, Japan (1960) Nairobi, Kenya (1977) Karmiel, Israel (1977) Potenza, Italy (1983) Cuernavaca, Mexico (1983) Chennai, India (1984) Kunming, China (1985) Axum, Ethiopia (1995) Ulaanbaatar, Mongolia (2001)

高山市デンバー市姉妹都市提携50周年記念事業実行委員会

The Steering Committee for the 50th Anniversary of the Sister City Affiliation Program

名簿 Member List

○委員長	荒井 信一	(高山市副市長)	President	Shinichi Arai	(Vice Mayor of Takayama)
○副委員長	下畑 忠男	(高山・デンバー友好協会 会長)	Vice chair.	Tadao Shimohata	(President of Takayama Denver Friendship Association)
○総務部会			General Affairs Committee		
部会長	西倉 良介	(高山市企画管理部長)	Chairperson	Ryosuke Nishikura	(Executive Director Planning and Administrative Department)
副部会長	塩谷 聡	(高山・デンバー友好協会 理事)	Vice chair.	Satoshi Enya	(Director of TDFA)
	松本 紀史	(〃)		Kishi Matsumoto	(same)
	下屋 浩実	(〃)		Hiromi Shimoya	(same)
	清水 孝司	(高山市企画管理部秘書国際課長)		Takashi Shimizu	(Director of Mayor's Office)
	保木 良枝	(高山市企画管理部秘書国際課)		Yoshie Hoki	(Mayor's Office)
○広報部会			PR Committee		
部会長	水口 武彦	(高山・デンバー友好協会 副会長)	Chairperson	Takehiko Minakuchi	(Vice President of TDFA)
副部会長	小林 浩	(高山・デンバー友好協会 理事)	Vice chair.	Hiroshi Kobayashi	(Director of TDFA)
	銅島 大衍	(〃)		Daien Dojima	(same)
	小鷹 利英子	(〃)		Rieko Kotaka	(same)
	下本 剛三	(〃)		Gozo Shimomoto	(same)
	田中 明	(〃)		Akira Tanaka	(same)
	畑尻 広昌	(高山市企画管理部秘書国際課)		Hiroaki Hatajiri	(Mayor's Office)
○イベント部会			Event Committee		
部会長	岩畠 玲子	(高山・デンバー友好協会 副会長)	Chairperson	Reiko Iwahata	(Vice President of TDFA)
副部会長	平川 治	(高山・デンバー友好協会 理事)	Vice chair.	Osamu Hirakawa	(Director of TDFA)
	大萱 真紀人	(〃)		Makito Ogaya	(same)
	洞谷 和子	(〃)		Kazuko Horatani	(same)
	奥村 美和子	(〃)		Miwako Okumura	(same)
	丸田 稔	(〃)		Minoru Maruta	(same)
	島光 隆思	(〃)		Takashi Shimamitsu	(same)
	近藤 有子	(高山市企画管理部秘書国際課)		Yuko Kondo	(Mayor's Office)
○監事			Auditor		
	関 善広	(高山市会計管理者)		Yoshihiro Seki	(Executive Treasurer of Takayama)
	伊藤 芳夫	(高山・デンバー友好協会 監事)		Yoshio Ito	(Auditor of TDFA)
	小林 直美	(〃)		Naomi Kobayashi	(same)

活動記録 Record of Committee Activities

平成21年	2009
4月7日 第1回実行委員会 (設立)	Apr. 7 First General Meeting (comm. founding)
4月20日 第1回イベント部会	Apr. 20 First Event Comm. Meeting
6月16日 第1回広報部会	Jun. 16 First PR Comm. Meeting

6月30日 第1回総務部会
 7月2日 第2回イベント部会
 7月21日 第2回実行委員会
 7月23日 第2回広報部会
 11月16日 第2回総務部会
 11月26日 第3回イベント部会
 12月1日 第3回実行委員会

Jun. 30 First Gen-Affairs Comm. Meeting
 Jul. 2 Second Event Comm. Meeting
 Jul. 21 Second General Meeting
 Jul. 23 Second PR Comm. Meeting
 Nov. 16 Second Gen-Affairs Comm. Meeting
 Nov. 26 Third Event Comm. Meeting
 Dec. 1 Third General Meeting

平成22年

2月10日 第3回総務部会、第4回イベント部会
 合同会議
 3月10日 第4回実行委員会
 3月17日 第5回イベント部会

2010

Feb. 10 Third Gen-Affairs Comm. Meeting
 Fourth Event Comm. Meeting
 Mar. 10 Fourth General Meeting
 Mar. 17 Fifth Event Comm. Meeting

編集後記

Editor's Note

50周年記念誌の編集作業を通して、両市の友好交流の深さを改めて認識することができました。

これまでの両市の交流にご尽力いただいた皆様方に心から敬意を表する次第であります。

このたびの発刊にあたり、多大なご理解とご協力を賜りましたデンバー市、デンバー高山姉妹都市委員会をはじめ関係各位や、原稿や資料をお寄せいただいた皆様に対しまして、心から感謝申し上げます。

この記念誌が両市のさらなる友好親善にお役立ていただけたら幸いです。

高山市デンバー市

姉妹都市提携50周年記念事業実行委員会委員長

高山市 副市長 荒井 信一

Through the production of the 50th Anniversary Memorial Publication, we have been able to deepen relations between our two cities.

I would like to take this opportunity to thank all contributors for their efforts, from the bottom of my heart.

I would especially like to thank the City and County of Denver, Denver Takayama Sister City Committee and others involved, and those who gave original manuscripts, for giving improved understanding and cooperation with Denver.

It is my hope that this publication will strengthen the friendship between our cities.

The Steering Committee for the 50th Anniversary of the Sister City Affiliation Program

President

Vice Mayor of Takayama Shinichi Arai

[編集事務局]

高山市企画管理部長 西倉 良介
 秘書国際課長 清水 孝司
 秘書国際課 畑尻 広昌
 〃 保木 良枝
 〃 近藤 有子

【Editing Committee】

Ryosuke Nishikura,
 Executive Director Planning and Administrative
 Department
 Takashi Shimizu, Director of Mayor's Office
 Hiroaki Hatajiri, Mayor's Office
 Yoshie Hoki, Same
 Yuko Kondo, Same

[英文編集協力]

田中 明
 上仲 貴子
 ウッディ・マックナイト
 ジェニー・オルソブックス

【English Translation Contributors】

Akira Tanaka
 Takako Kaminaka
 Woody McKnight
 Janie Alsobrooks

高山市・デンバー市姉妹都市

五十年の歩み

- 編集 高山市デンバー市姉妹都市提携50周年
記念事業実行委員会
- 発行 高山市
〒506-8555
岐阜県高山市花岡町2丁目18番地
TEL 0577-32-3333
FAX 0577-36-2060
<http://www.htia.org/j/tdfa/index.html>
- 発行年月 平成22年7月
- 印刷 斐太中央印刷株式会社

The 50 Years Sister City History of Takayama and Denver

- Edited by:
The Steering Committee for the 50th
Anniversary of the Sister City Affiliation
Program
 - Publication:
Takayama City
2-18 Hanaoka-machi Takayama City Gifu
506-8555
Phone: 0577-32-3333 Fax: 0577-36-2060
<http://www.htia.org/j/tdfa/index.html>
 - Publication Date: July 2010
 - Printed by: Hida Chuo Printing Co., Ltd
-
-